叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[noʊ'vembər] 21st , - .
November 21st , 1891 .
十一月 21st , - .

1891年11月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[kɑːrz] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [lɔːrd] ['meɪər] ,
CARS , IN HONOUR OF THE WELSH LORD MAYOR ,
汽车 , 在 荣誉 的 这 威尔士语 主 市长 ,

汽车，谨以此纪念威尔士市长

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [naɪnθ] .
STRANGELY ENOUGH OMITTED FROM THE PROCESSION ON THE NINTH .
奇怪的 足够的 省略 从 这 游行 在 这 第九 .

奇怪的是，在9号的游行队伍中却被省略了。

['kæns(ə)l] , [ɔːr] [rɪ'kɔːl] .
CANCEL , OR RECALL .
取消 , 或者 记起 .

取消或召回。

[ðə; ði] [wɜːrld] [læst] [wiːk] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'taɪərmənt] , [baɪ] ['riːz(ə)n]
The World last week sounded a note about the compulsory retirement , by reason
这 世界 最后的 星期 听起来 一个 笔记 关于 这 强制性的 退休 , 经过 原因
[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

上周，《世界报》就因年龄原因强制退休的问题发表了看法。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['revənuː] [dɪ'pɑːtmənts] ,
from one of the large Revenue Departments ,
从 一 的 这 大的 收入 部门 ,

来自某大型税务部门

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði]
of **a** **gentleman** **who** **has** **the** **great** **honour** **to** **be** **the** **son** **of** **"** **the**
的 一个 绅士 WHO 有 这 伟大的 荣誉 到 是 这 儿子 的 " 这
[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['aɪrɪʃmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .
most **distinguished** **Irishman** **of** **this** **century** **.**
最多 杰出的 爱尔兰人 的 这 世纪 .

一位绅士有幸成为"本世纪最杰出的爱尔兰人"的儿子。

" [ɪf] [ðɪs] ['sentəns] [hæz; həz] ['riːəli] [bɪn] [pæst] [ə'θɔːrətɪtɪvli] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [teɪks]
" **If** **this** **sentence** **has** **really** **been** **passed** **authoritatively** **,** **which** **Mr** **.** **Punch** **takes**
" 如果 这 句子 有 真的 到过 通过了 权威地 , 哪个 先生 . 冲床 需要
[liːv] [tuː; tə] [daʊt] ,
leave **to** **doubt** **,**
离开 到 怀疑 ,

"如果这项判决真的得到了权威机构的批准（潘趣先生对此表示怀疑），

[ðen] [sed] " [ə'θɔːrəti] " [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
then **said** **"** **Authority** **"** **will** **do** **well** **to** **recall** **it** **in** **favour** **of** **the** **son** **of** **the**
然后 说 " 权威 " 将要 做 出色地 到 记起 它 在 偏爱 的 这 儿子 的 这
['lɪbəreɪtər] ,
Liberator **,**
救星 ,

然后他说，"当局"最好收回这项权力，转而支持解放者的儿子。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['ɔːlsoʊ] " [dæn] .
which **his** **name** **is** **also** **"** **DAN** **.**
哪个 他的 姓名 是 还 " 担 .

他的名字也是"丹"。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [laɪnz][soʊ]['ɔːf(ə)n]['kwoʊtɪd] , —
" **And** **,** **to** **give** **the** **well** **-** **known** **lines** **so** **often** **quoted** **,** **—**
" 和 , 到 给 这 出色地 - 已知 线条 所以 经常 引 , —

"而且，引用那些广为人知、经常被引用的名言——

[wen] [dænəl] [sɔː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
When **DAN'L** **saw** **the** **writing** **on** **the** **wall** **,**
什么时候 丹尔 锯 这 写作 在 这 墙 ,

当丹尔看到形势不妙时，

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ɔːl] .
At **first** **he** **couldn't** **make** **it** **out** **at** **all** **.**
在 第一的 他 不能 制作 它 出去 在 全部 .

起初他完全看不清。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] — [biː; bi]
" **And** **the** **sooner** **the** **official** **writing** **on** **the** **wall** **—** **if** **it** **exists** **—** **be**
" 和 这 很快 这 官方的 写作 在 这 墙 — 如果 它 存在 — 是
[ə'blitəreitid] ,
obliterated **,**
彻底摧毁 ,

"而且，越早消除那些官方的预警信号——如果真的存在的话——越好。"

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz] , [wen] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
the **better** **for** **the** **public** **service** **,** **as** **,** **when** **the** **public** **,**
这 更好的 为了 这 民众 服务 , 作为 , 什么时候 这 民众 ,

这对公共服务更有利，因为当公众.....

[laɪk][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] " ['bɪli] ['teilə] , "
like **the** **Captain** **in** **the** **ballad** **of** **"** **Billy** **Taylor** **,** **"**
喜欢 这 队长 在 这 民谣 的 " 比利 泰勒 , "

就像民谣《比利·泰勒》中的船长一样，

" [kʌmz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [hɪr] [ˌɒnt] ,
" Comes for to hear on't ,
" 来 为了 到 听到 不 ,

“来听听这个，

" [ðə; ði] [sed] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wɪl] " ['wɛri] [mʌtʃ] [ə'plɔːd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] " [ɪn]
" the said British Public will " werry much applaud what has been done " in
这 说 英国 民众 将要 " 韦里 很多 鼓掌 什么 有 到过 完毕 " 在
[sə'presɪŋ] ,
suppressing ,
抑制 ,

“上述英国公众将对镇压行动中所做的一切表示‘非常赞赏’。”

[nɑːt] ['isjuːɪŋ] , [ˌriːkən'sɪdərɪŋ] , [ɔːr] [ri'vəukɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
not issuing , reconsidering , or revoking the order .
不是 发行 , 重新考虑 , 或者 撤销 这 命令 .

不签发、不重新考虑、不撤销该命令。

[soʊ] [sez] " ['mɪstər] . [piː] . , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [biː] . [piː] . " [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
So says " Mr . P . , " and the " B . P . " will agree with him .
所以 说道 " 先生 . P . , " 和 这 " B . P . " 将要 同意 和 他 .

“P先生”如是说，“BP”也会同意他的观点。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪlɪnər] .
THE ANCIENT MILLINER .
这 古老的 女帽商 .

古代女帽匠。

([hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [geɪl] .)
(His Reminiscences of the Recent Gale .)
(他的 回忆录 的 这 最近的 大风 .)

（他对近期那场风暴的回忆录。）

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɪlɪnər]
IT was the Ancient Milliner
它 曾是 这 古老的 女帽商

那是古代的女帽匠

[stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔːr] ;
Stood by his open door ;
站立 经过 他的 打开 门 ;

站在他敞开的门边；

[ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][toʊld][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
The tale he told was something like
这 故事 他 讲述 曾是 某物 喜欢

他讲的故事大概是这样的：

[ə; eɪ] [teɪl] [aɪ'd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
A tale I'd heard before .
一个 故事 ID 听到 前 .

我以前听过这个故事。

[aɪ] [kɔːld] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd]
I called forthwith a Hansom , and
我 称为 立即 一个 汉森 , 和

我立刻叫来一辆马车，

" [naʊ] , ['kæbmən] , [draɪv] !
" Now , Cabman , drive !
" 现在 , 出租车司机 , 驾驶 !

“现在，出租车司机，开车！”

" [aɪ][kraɪd] ;
" I cried ;
" 我 哭 ;

我哭了;

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][get] [ðɪs] ['bænd,bɑːks][hoʊm]
" For I must get this bandbox home
" 为了 我 必须 得到 这 乐队盒子 家

“因为我必须把这个小盒子带回家。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvntaɪd] .
Before the eventide .
前 这 黄昏 .

黄昏之前。

['reɪnɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz]
Raining Cats and Dogs
下雨 猫 和 狗

倾盆大雨

" [ðə; ði][braɪd][ə; eɪ] - ['peɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl]
" The bride a - pacing up the aisle
" 这 新娘 一个 - 踱步 向上 这 走道

新娘正沿着过道踱步

[mæd][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [biː; bi] ,
Mad as a dog would be ,
疯狂的 作为 一个 狗 会 是 ,

像狗一样生气

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [swiːt] [kən'fekʃn] [ʌv; əv]
Without this sweet confection of
没有 这 甜的 糖果 的

如果没有这种甜蜜的糖果

[sɪlk][ænd; ənd] [pæs'mentri] .
Silk and passementerie .
丝绸 和 饰带 .

丝绸和饰带。

" ['westwərd] [ðə; ði] [gʊd] [kæb] [fluː] .
" Westward the good cab flew .
" 向西 这 好的 出租车 飞翔 .

“好马车向西飞驰。”

[ðə; ði] [hɔːrs]
The horse
这 马

那匹马

[wʌz; wəz] [kɪk] - [sʌm; səm] , [waɪld] , [ænd; ənd] [geɪ] ;
Was kick - some , wild , and gay ;
曾是 踢 - 一些 , 荒野 , 和 同性恋 ;

非常厉害、狂野、快乐;

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]
He tossed his head from side to side
他 抛掷 他的 头 从 边 到 边

他左右摇晃着头

[ɪn][æn; ən] [ə'fensɪv] [wei] .
In an offensive way .
在 一个 进攻 方式 .

以一种冒犯的方式。

[hi:; hi] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [meɪn] ,
He tossed his head , he shook his mane ,
他 抛掷 他的 头 , 他 摇晃 他的 鬃毛 ,

他甩了甩头，甩了甩鬃毛，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [blæk] ;
And he was big and black ;
和 他 曾是 大的 和 黑色的 ;

他身材高大，皮肤黝黑；

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mækɪntɑ:ʃ]
He wore a little mackintosh
他 穿着 一个 小的 雨衣

他穿着一件小雨衣

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] [bæk] .
Upon his monstrous back .
之上 他的 滔天 后退 .

在他那巨大的背上。

[aɪ] [mju:zd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['mækɪntɑ:ʃ] ,
I mused upon that mackintosh ,
我 沉思 之上 那 雨衣 ,

我沉思着那件雨衣，

[ɔ:l] ['mɔ:rnfəli] [mju:zd] [aɪ] ;
All mournfully mused I ;
全部 悲伤地 沉思 我 ;

我悲伤地沉思着；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ki:p]
It was too small a thing to keep
它 曾是 也 小的 一个 事物 到 保持

它太小了，不值得保留。

[soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] ['bi:sti] [draɪ] .
So large a beastie dry .
所以 大的 一个 野兽 干燥 .

这么大的家伙都干涸了。

[ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi] [went] [ʌp]['ɑ:ksfərd] [stri:t]
And on we went up Oxford Street
和 在 我们 去 向上 牛津 街道

我们继续沿着牛津街走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [ʌn'i:zi] ['moʊʃ(ə)n] ;
With a short , uneasy motion ;
和 一个 短的 , 不安 运动 ;

动作短促而不安；

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [bi:st] [goʊ] ['saɪdweɪz]
What made the beast go sideways
什么 制成 这 兽 去 侧身

是什么让这头野兽横冲直撞?

[aɪ]
I
我

我

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n]

Have	not	the	faintest	notion
有	不是	这	最微弱	概念

一点概念都没有

[bʌt; bət][wiː; wi][ræn]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmnɪbəs]

But	we	ran	into	an	omnibus
但	我们	跑	进入	一个	综合

但我们遇到了一辆综合巴士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʌn'iːzi] ['moʊʃ(ə)n] .

With	a	short	,	uneasy	motion	.
和	一个	短的	,	不安	运动	.

动作短促而不安。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] , [ɪm'prɑːpər] [weɪ] .

All	in	a	hot	,	improper	way	.
全部	在	一个	热的	,	不当	方式	.

一切都以一种火热而不恰当的方式进行。

[ðə; ði] [ruːd] - [bʌs] - ['draɪvər] [sed] ,

The	rude	'	bus	-	driver	said	,
这	粗鲁的	-	公共汽车	-	司机	说	,

那个粗鲁的公交车司机说：

[ðæt] [ðem; ðəm] [wʌt] ['kudnt] [draɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs]

That	them	what	couldn't	drive	a	horse
那	他们	什么	不能	驾驶	一个	马

那些连马都不会驾驭的人

[ʃʊd; ʃəd][traɪ][ə; eɪ][moʊk] [ɪn'sted] .

Should	try	a	moke	instead	.
应该	尝试	一个	驴	反而	.

应该试试moke。

['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][maɪ]['kæbmən] [spoʊk] —

Never	a	word	my	cabman	spoke	—
绝不	一个	单词	我的	出租车司机	辐	—

我的出租车司机一句话也没说——

[noʊ] ['ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] —

No	audible	reply	—
不	可听见的	回复	—

没有听到任何回应——

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['skeɪðɪŋ] [θɪŋz]

But	,	oh	,	a	thousand	scathing	things
但	,	哦	,	一个	千	尖刻	事物

但是，哦，有成千上万条尖刻的评论。

[hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .

He	thought	;	and	so	did	I	.
他	想法	;	和	所以	做过	我	.

他想了想；我也想了想。

" [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , ['eɪnʃənt] ['mɪlɪnər] ?

"	What	ails	thee	,	Ancient	Milliner	?
"	什么	疾病	你	,	古老的	女帽商	?

"老女帽匠，你有什么烦心事？"

[wʌt] [miːnz] [ðaɪ]['æʃ(ə)n][hjuː] ?

What	means	thy	ashen	hue	?
什么	方法	你的	铁青	色调	?

你那灰蒙蒙的肤色意味着什么？

[waɪ] [ðaʊ] [soʊ] ? " — [aɪ] ['mɝːmɝd] , " [bloʊ] !
Why look'st thou so ? " — I murmured , " Blow !
为什么 看起来 你 所以 ? " — 我 低声说道 , " 吹 !

你为何这副模样？——我低声说道，"吹!

" [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] .
" And at my word it blew .
" 和 在 我的 单词 它 吹 .

"我话音刚落，它就爆炸了。"

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði][stɔːrm] - [blæst] [keɪm] [daʊn] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] ,
The storm - blast came down Edgware Road ,
这 风暴 - 爆炸 来了 向下 埃奇韦尔 路 ,

暴风雨的狂风沿着埃奇韦尔路袭来。

[ʃriːk] [ɪn] ['fjʊriəs] [gliː] ,
Shrieking in furious glee ,
尖叫 在 狂怒 高兴 ,

发出狂喜的尖叫，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd][bəuθ][ɪts] [dɔːz]
It struck the cab , and both its doors
它 击 这 出租车 , 和 两个都 它是 门

它撞到了驾驶室，以及驾驶室的两扇门。

[liːpt] ['oʊpən] , ['flaɪɪŋ] [friː] .
Leaped open , flying free .
跳跃 打开 , 飞行 自由的 .

纵身跃起，自由飞翔。

[aɪ] [ʃʌt] [ðoʊz] [dɔːz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [kloʊz]
I shut those doors , and kept them close
我 关闭 那些 门 , 和 保留 他们 关闭

我关上了那些门，并且一直关着。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ;
With all my might and main ;
和 全部 我的 可能 和 主要的 ;

竭尽全力;

[ðə; ði][stɔːrm] - [blæst] [snætʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ][hændz] ,
The storm - blast snatched them from my hands ,
这 风暴 - 爆炸 抢夺 他们 从 我的 双手 ,

狂风暴雨将它们从我手中夺走。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ,
And forced them back again ,
和 强制 他们 后退 再次 ,

然后又把他们赶了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði]['kæbmən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ]
It blew the cabman from his perch
它 吹 这 出租车司机 从 他的 栖息

它把出租车司机从高处吹了下来。

[tɔːrdz] [ðə; ði] - [muːn] ;
Towards the hornéd moon ;
向 这 - 月亮 ;

朝着带角的月亮;

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['dɪmlɪ] [ˌoʊvər'hed]
I **saw** **him** **dimly** **overhead**
我 锯 他 依稀 开销

我隐约看到他头顶上方。

[seɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [bə'luːn] .
Sail **like** **a** **bad** **balloon** **.**
帆 喜欢 一个 坏的 气球 .

像个劣质气球一样航行。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði] ['bændˌbɑːks] [fɑːr] [ə'weɪ]
It **blew** **the** **bandbox** **far** **away**
它 吹 这 乐队盒子 远的 离开

它把乐队演出盒吹得远远的。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æŋgri] [siː] ;
Across **the** **angry** **sea** **;**
穿过 这 生气的 海 ;

跨越汹涌的大海;

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃænəlz] ['skætərd] [wɪð; wɪθ]
The **English** **Channel's** **scattered** **with**
这 英语 频道的 疏散 和

英吉利海峡散布着

[sɪlk] [ænd; ənd] [pæs'mentri] .
Silk **and** **passementerie** **.**
丝绸 和 饰带 .

丝绸和饰带。

[ðə; ði] ['sɪli] [hɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃæft]
The **silly** **horse** **within** **the** **shaft**
这 愚蠢的 马 之内 这 轴

轴里的傻马

[wʌn] ['moʊmənt] [dɪd] [rɪ'meɪn] ;
One **moment** **did** **remain** **;**
一 片刻 做过 保持 ;

还剩最后一刻;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [snæpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
And **then** **the** **harness** **snapped** **,** **and** **he**
和 然后 这 马具 啪啪 , 和 他

然后安全带断了，他

[went] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] ;
Went **flying** **through** **the** **rain** **;**
去 飞行 通过 这 雨 ;

冒雨飞翔;

[ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ] [fɔːr] - [legd] ['miːtiər] ,
And **fell** **,** **a** **four** **-** **legged** **meteor** **,**
和 跌倒 , 一个 四 - 腿 流星 ,

然后，一枚四足流星坠落了。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [speɪn] .
Upon **the** **coast** **of** **Spain** **.**
之上 这 海岸 的 西班牙 .

在西班牙海岸。

[fɜːrst] [vɔɪs] .
First **Voice** **.**
第一的 嗓音 .

第一声音。

" [wʌt] [meɪks] [ðæt] [kæb] [muːv] [ɑːn][soʊ][fæst]
" What makes that cab move on so fast
" 什么 制作 那 出租车 移动 在 所以 快速地

是什么让那辆出租车开得那么快?

[wer'ɪn] [noʊ] [hɔːrs] [aɪ][faɪnd] ?
Wherein no horse I find ?
其中 不 马 我 寻找 ?

哪里找不到马?

" ['sekənd] [vɔɪs] .
" Second Voice .
" 第二 嗓音 .

"第二声音。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz] [kʌt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ;
" The horse has cut away before ;
" 这 马 有 切 离开 前 ;

"这匹马以前也曾切断过连接;

[ðə; ði]['kæbz] [bloʊn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
The cab's blown from behind .
这 出租车 吹 从 在后面 .

出租车被后方的风吹倒了。

" [ðen] [dʒʌst] [ə'genst] [ðə; ði] ['hæroʊ] [roʊd]
" Then just against the Harrow Road
" 然后 只是 反对 这 耙 路

然后就在哈罗路对面

[aɪ] [meɪd] [wʌn] ['despərət] [baʊnd] —
I made one desperate bound —
我 制成 一 绝望的 边界 —

我孤注一掷——

[ə; eɪ] ['leprəs] [læmp] - [poʊst][ænd; ənd][maɪ'self]
A leprous lamp - post and myself
一个 麻风病 灯 - 邮政 和 我

一根长满麻风病的灯柱和我

[leɪ] ['miŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] !
Lay mingled in a swound !
莱 混合 在 一个 昏厥 !

沉醉其中!

[ænd; ənd]['keɪbəlz] [snæpt] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [snæpt] ;
And cables snapped , and all things snapped ;
和 电缆 啪啪 , 和 全部 事物 啪啪 ;

电缆断裂，所有东西都断裂了;

[wen] [ðə; ði][nekst][mɔːrn][wʌz; wəz] [greɪ] ,
When the next morn was grey ,
什么时候 这 下一个 早晨 曾是 灰色的 ,

第二天早晨阴沉沉的,

[ðə; ði] ['telɪgræf] [ə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt]
The Telegraph appeared without
这 电报 出现 没有

《每日电讯报》似乎并未出现。

[ɪts] " ['pærɪs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Its " Paris Day by Day .
它是 " 巴黎 天 经过 天 .

这是"巴黎的一天"。

" [pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" PART III .
" 部分 三、 .

第三部分。

[oʊ] , ['tʃiːpnəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] ,
Oh , cheapness is a pleasant thing ,
哦 , 廉价 是 一个 令人愉快的 事物 ,

哦，便宜真是一件令人愉快的事。

[bɪ'lʌvɪd] [frʌm; frəm] [poʊl] [tuː; tə] [poʊl] !
Beloved from pole to pole !
心爱 从 极 到 极 !

从南极到南极都深受喜爱!

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌn] - [ænd; ənd] - [fɔːr] ,
To get a thing at one - and - four ,
到 得到 一个 事物 在 一 - 和 - 四 ,

以一先令四便士的价格买到某样东西，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [frend] [peɪz] ['tʌpəns] [mɔːr] ,
For which your friend pays twopence more ,
为了 哪个 你的 朋友 支付 两便士 更多的 ,

你的朋友要多付两便士，

[ɪz] [bɑːm] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [soʊl] .
Is balm unto the soul .
是 香脂 到 这 灵魂 .

是心灵的慰藉。

[ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hænsəm] [kæb]
And cheaper than that Hansom cab
和 更便宜 比 那 汉森 出租车

而且比那辆汉森出租车便宜。

[huːz] [teɪl] [aɪv] [toʊld] [ðiː] [ðʌs] ,
Whose tale I've told thee thus ,
谁 故事 我已经 讲述 你 因此 ,

我已将他的故事如此讲述给你，

[fɑːr] ['tʃiːpər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk]
Far cheaper it had been to take
远的 更便宜 它 有 到过 到 拿

这样做要便宜得多。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['ɑːmnɪbəs] !
The stately omnibus !
这 庄严 综合 !

庄严的公共汽车!

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɑːmnɪbəs]
To take the stately omnibus
到 拿 这 庄严 综合

乘坐那辆气派的公共汽车

[wer] [ɔːl] [tə'geðər] [sɪt] ;
Where all together sit ;
在哪里 全部 一起 坐 ;

大家坐在一起；

[iːtʃ] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Each takes his ticket in his hands ,
每个 需要 他的 票 在 他的 双手 ,

他们各自拿着自己的票，

[əu'beiz][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [kə'mændz] ,
Obeys **the** **Company's** **commands** **,**
服从 这 公司的 命令 ,

服从公司命令，

[ænd; ənd] [peɪz] [hɪz; ɪz] [pens] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
And **pays** **his** **pence** **for** **it** **.**
和 支付 他的 便士 为了 它 .

他为此付了那便士。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] [jɔːr'self]
And **if** **you** **would** **not** **find** **yourself**
和 如果 你 会 不是 寻找 你自己

如果你发现自己

[rekt] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] ,
Wrecked **in** **the** **Edgware** **Road** **,**
损毁 在 这 埃奇韦尔 路 ,

在埃奇韦尔路发生车祸

[duː][nɑːt][biː; bi] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [dɪ'kler]
Do **not** **be** **vulgar** **and** **declare**
做 不是 是 庸俗 和 宣布

不要粗俗地宣称

[juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [bləʊd] !
You **wish** **you** **may** **be** **blowed** **!**
你 希望 你 可能 是 吹 !

你希望自己能被吹走!

[ðə; ði] " [mæʃɚz] " ['ænsər] ,
THE **"** **MASHER'S** **"** **ANSWER** **,**
这 " 捣碎器的 " 回答 ,

“捣碎者”的答案

[['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌærə'belə] ['kɛniːəli] , [ɪn][ðə; ði] ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] ,
[**Dr** **.** **ARABELLA** **KENEALY** **,** **in** **the** **Westminster** **Review** **,**
[博士 . 阿拉贝拉 基尼利 , 在 这 威斯敏斯特 审查 ,

[阿拉贝拉·基尼利博士，《威斯敏斯特评论》]

[ɪz] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][fɔːr; fər][nɑːt]['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ]
is **severe** **on** **the** **young** **men** **of** **the** **day** **for** **not** **dancing** **,** **and** **avoiding**
是 严重 在 这 年轻的 男人 的 这 天 为了 不是 跳舞 , 和 避免
['mætrɪmoʊni] .]
matrimony **.** **]**
婚姻 .]

对当时的年轻男子不跳舞、逃避婚姻的行为极为严厉。

[bles] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] [ˌærə'belə] ,
BLESS **me** **,** **Doctor** **ARABELLA** **,**
保佑 我 , 医生 阿拉贝拉 ,

阿拉贝拉医生，请您保佑我!

[hɑːrd][ə; eɪ]['leɪdiːz][hænd][kæn; kən] [straɪk] !
Hard **a** **lady's** **hand** **can** **strike** **!**
难的 一个 女士的 手 能 罢工 !

女人的手也能打得很重!

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ə; eɪ]['felər] -
Do **you** **really** **mean** **a** **fella** **'**
做 你 真的 意思是 一个 伙计 -

你指的是一个男人吗?

[ɪz][tuː; tə] [dæns] ; [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][laɪk] ?
Is to dance ; just when you like ?
是 到 舞蹈 ; 只是 什么时候 你 喜欢 ?

跳舞吗？想跳舞的时候就跳舞吗？

[waɪ] [soʊ] ['sævɪdʒli] [sɑːr'kæstɪk] ,
Why so savagely sarcastic ,
为什么 所以 野蛮地 讽刺的 ,

为何如此尖刻讽刺？

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] " [teɪk] [ðə; ði] [flɔːr]
That we will not " take the floor
那 我们 将要 不是 " 拿 这 地面

我们不会"发言"。

" [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] " [laɪt] [fæn'tæstɪk]
" And account the " light fantastic
" 和 帐户 这 " 光 极好的

"并解释'光之奇幻'

" [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [bɔːr] ?
" An unmitigated bore ?
" 一个 未加缓解的 钻孔 ?

"令人无比厌烦？"

[juː; jʊ] [ə'vaʊ] [wɪə(r)] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
You avow we're shy of marriage .
你 承认 是 害羞的 的 婚姻 .

你承认我们对婚姻感到羞怯。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [tuː] [hɑːrd] [ə'gen] ?
Is not that too hard again ?
是 不是 那 也 难的 再次 ?

难道这不是太难了吗？

[wen] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['wɒnts][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
When a maiden wants a carriage ,
什么时候 一个 少女 想要 一个 运输 ,

当一位少女想要一辆马车时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn][pɑːrk] [leɪn] ,
And a mansion in Park Lane ,
和 一个 大厦 在 公园 车道 ,

还有位于公园巷的一栋豪宅，

['daiəmənds] , [fəːz] , [ænd; ənd] ['ɑːprə] - [bɑːksɪz] :
Diamonds , furs , and opera - boxes :
钻石 , 毛皮 , 和 歌剧 - 盒子 :

钻石、皮草和歌剧包厢：

[ɔːl'ðoʊ] ['ɑːrdntli] [wʌn] [lʌvz] ,
Although ardently one loves ,
虽然 热切地 一 爱 ,

虽然一个人深爱着，

[ɔːl] [ðə; ði] ['bæləns] [aɪv] [æt; ət]['kɑːksɪz]
All the balance I've at Cox's
全部 这 平衡 我已经 在 考克斯

我在 Cox's 的所有余额

['wʊdnt] [kiːp] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [glʌvz] .
Wouldn't keep a girl in gloves .
不会 保持 一个 女孩 在 手套 .

不会让女孩一直戴着手套。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 242]
[页 -]

[第242页]

" [wɪl] [juː; jʊ] , [wɔːnt] [juː; jʊ] ?
" WILL YOU , WONT YOU ?
" 将要 你 , 惯于 你 ?

你会吗？你不会吗？

" ([ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] .
" (A Lay of the Lord Chancellor .
" (一个 莱 的 这 主 校长 .

（大法官的平信徒。

['veri] ['leɪtɪst]['vɜːrʒ(ə)n] , [nɑːt][frʌm; frəm] " [iːə'lɑːnθeɪ] . ")
Very latest Version , NOT from " Iolanthe . ")
非常 最新的 版本 , 不是 从 " 伊奥兰特 . ")

最新版本，并非来自"Iolanthe"。

[lɔːrd] ['hɔːlzˌbɛri] ([tuː; tə] [bɪl] [saɪk]) .
Lord Halsbury (to Bill Sikes) .
主 哈尔斯伯里 (到 账单 赛克斯) .

哈尔斯伯里勋爵（致比尔·赛克斯）。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
" IF YOU DON'T SAY ANYTHING , IT WILL GO AGAINST YOU ; AND IF YOU DO ,
" 如果 你 不 说 任何事物 , 它 将要 去 反对 你 ; 和 如果 你 做 ,

"如果你什么都不说，反而会对你不利；如果你说了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
IT WILL BE ALL UP WITH YOU !
它 将要 是 全部 向上 和 你 !

一切都取决于你！

" [" [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [diˈklɛəz] [hɪm'self][ðə; ði][foʊ][ʌv; əv]['eni] - ['teknɪk(ə)l] ['sɪstəm] - [wɪtʃ]
" [" The Lord Chancellor declares himself the foe of any ' technical system ' which
" [" 这 主 校长 声明 他自己 这 敌人 的 任何 - 技术的 系统 - 哪个
[iks'kluːdz] - ['enibɑːdi] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][fækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
excludes ' anybody who knows anything about the facts from the opportunity of
不包括 - 任何人 WHO 知道 任何事物 关于 这 事实 从 这 机会 的
['steɪtɪŋ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] . - . . .
stating what is the truth . ' . . .
声明 什么 是 这 真相 . - . . .

"大法官宣称，他反对任何'技术体系'，因为这种体系会剥夺'任何了解事实的人陈述真相的机会'.....

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['veri] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'pɪr] [streɪndʒ][tuː; tə]
We may take it that very soon we shall see that which may appear strange to
我们 可能 拿 它 那 非常 很快 我们 将 看 那 哪个 可能 出现 奇怪的 到
['ɪŋglɪʃ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,
English lawyers ,
英语 律师 ,

我们可以预见，不久之后我们将看到一些对英国律师来说可能显得奇怪的事情。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪz][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] — [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði]
but really is most reasonable — the accused stepping out of the dock into the
但 真的 是 最多 合理的 — 这 被告 步进 出去 的 这 码头 进入 这
['wɪtnəs] - [bɑːks] ,
witness - box ,
证人 - 盒子 ,

但实际上这是最合理的——被告从被告席走到证人席，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	giving	his	evidence	,	subject	to	the	ordeal	of	cross	-	examination	.
和	给予	他的	证据	,	主题	到	这	考验	的	叉	-	考试	.

并作证，接受交叉询问的考验。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt][fɔ:r; fər] [roʊgz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di] [els] . " —

It	may	be	a	bad	look	-	out	for	rogues	,	but	for	nobody	else	.	"	—
它	可能	是	一个	坏的	看	-	出去	为了	流氓	,	但	为了	无人	别的	.	"	—

[taɪmz] .]

Times	.	]
《时代周刊》	.	]

它或许能有效地防范不法分子，但对其他人来说却无妨。——《泰晤士报》

[ðə; ði] [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [ɪm'bɑ:dɪmənt]

The	Law	should	be	the	embodiment
这	法律	应该	是	这	实施例

法律应当是其体现。

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] .

Of	everything	that	is	excellent	.
的	一切	那	是	出色的	.

一切美好的事物。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [aɪv] [faʊnd] [wʌn] [dɪ'mɪnjətɪv] [flɔ:]

But	I	fancy	I've	found	one	diminutive	flaw
但	我	想要	我已经	成立	一	小字	缺陷

但我感觉我发现了一个微小的缺陷

[ɪn] [ðæt] [els] [ɪm'pekəb(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði] [lɔ:] .

In	that	else	impeccable	thing	,	the	Law	.
在	那	别的	完美无瑕	事物	,	这	法律	.

在其他方面都无可挑剔的事物——法律中。

[æz; əz][ɪts] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['gɑ:rdiən] , [aɪ]

As	its	constitutional	guardian	,	I
作为	它是	宪法	监护人	,	我

作为其宪法守护者，我

[mʌst; məst]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] [moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['li:g(ə)l] [aɪ] .

Must	extract	that	mote	from	the	legal	eye	.
必须	提炼	那	尘埃	从	这	合法的	眼睛	.

必须从法律的眼中剔除这个瑕疵。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [prɪ'pɑ:stərəs] ['pærədɑ:ks]

It	seems	a	preposterous	paradox
它	似乎	一个	荒谬	悖论

这似乎是一个荒谬的悖论

[tu:; tə] [ɪk'sklu:d][ðə; ði] [ə'kju:zd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [bɑ:ks] .

To	exclude	the	accused	from	the	Witness's	Box	.
到	排除	这	被告	从	这	证人的	盒子	.

禁止被告出庭作证。

[tu:; tə]['ɔ:ltər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['du:ti][fɔ:r; fər]

To	alter	that	is	a	duty	for
到	改变	那	是	一个	责任	为了

改变这一点是……的职责

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'predʒədɪst] ['tʃænslər] .

A	very	unprejudiced	Chancellor	.
一个	非常	不带偏见的	校长	.

一位非常公正无私的校长。

[hɪəz] [ðə; ðiː][bɑːks] , [maɪ] [saɪk] !
Here's **the** **Box** **,** **my** **SIKES** **!**
这里是 这 盒子 ， 我的 骗子 ！

盒子在这里，我的 SIKES！

[wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [praɪd]
With **particular** **pride**
和 特别的 自豪

特别自豪

[aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [tuː; tə] — [step][ˌɪn'saɪd] ,
I **invite** **you** **,** **WILLIAM** **,** **to** **—** **step** **inside** **,**
我 邀请 你 ， 威廉 ， 到 — 步 里面 ，

威廉，我邀请你——进来吧，

[sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] [θɪŋz] , [θɪŋz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,
Some **peculiar** **things** **,** **things** **rich** **and** **rare** **,**
一些 奇特 事物 ， 事物 富有的 和 稀有的 ，

一些奇特的东西，一些珍贵而稀有的东西，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
I **shall** **have** **to** **show** **you** **when** **you** **are** **there** **.**
我 将 有 到 展示 你 什么时候 你 是 那里 .

等你到了那里，我再带你去看。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ][pɑːr] — — " [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Will** **you** **walk** **into** **my** **par** **—** **—** **"** **dear** **me** **!**
" 将要 你 走 进入 我的 帕 — — " 亲爱的 我 !

"你会走进我的公园吗——"天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mætər] [ɪz] ['meməri] !
What **a** **curious** **matter** **is** **memory** **!**
什么 一个 好奇的 事情 是 记忆 !

记忆真是个奇妙的东西！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **243** **]**
[页 -]

[第243页]

[wʌt] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [oʊld] [sɔːŋ] [tuː; tə][duː]
What **,** **what** **has** **that** **old** **song** **to** **do**
什么 ， 什么 有 那 老的 歌曲 到 做

那首老歌跟什么有关?

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['mætər] - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ?
With **the** **little** **matter** **'** **twixt** **me** **and** **you** **?**
和 这 小的 事情 - 中间 我 和 你 ?

你我之间这点小事?

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ɪ'reləvəns] , [fɔːr; fər]
I **apologise** **for** **the** **irrelevance** **,** **for**
我 道歉 为了 这 无关紧要 ， 为了

我为我的跑题道歉，因为

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['tʃænslər] !
I **am** **such** **a** **logical** **Chancellor** **!**
我 是 这样的 一个 逻辑 校长 !

我真是个逻辑严密的校长！

[ɪf] [juː; jʊ] [step] [ˌɪn'saɪd] — [æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] —
If **you** **step** **inside** **—** **as** **I** **trust** **you** **will** **—**
如果 你 步 里面 — 作为 我 相信 你 将要 —

如果你走进来——我相信你会的——

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɜːrm][aʊt][ðə; ði][truːθ][wɪð; wɪθ][fə'renzɪk][skɪl] ;

We	shall	worm	out	the	Truth	with	forensic	skill	;
我们	将	蠕虫	出去	这	真相	和	法医	技能	;

我们将运用法医技巧，找出真相;

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][dɪ'klaɪn] — [æz; əz][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] —

And	if	you	decline	—	as	I	hope	you	won't	—
和	如果	你	衰退	—	作为	我	希望	你	惯于	—

如果你拒绝——我希望你不会——

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['riːz(ə)nz] , [frend] , [waɪ][juː; jʊ][dəunt] .

We	shall	know	there	are	reasons	,	friend	,	why	you	don't	.
我们	将	知道	那里	是	原因	,	朋友	,	为什么	你	不	.

朋友，我们会知道你不这样做是有原因的。

[soʊ][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst]['benɪfɪt]['eni] [wei] ,

So	the	Truth	must	benefit	any	way	,
所以	这	真相	必须	益处	任何	方式	,

所以真理无论如何都会受益。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [bɪl] .

My	beloved	BILL	.
我的	心爱	账单	.

我亲爱的比尔。

[wʌt] [ɪz][ðæt][juː; jʊ][seɪ] ?

What	is	that	you	say	?
什么	是	那	你	说	?

你说什么?

[juː; jʊ][dəunt][ker] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][truːθ] ?

You	don't	care	a	cuss	for	the	Truth	?
你	不	关心	一个	坏话	为了	这	真相	?

你对真相毫不在乎吗?

[oʊ] , [faɪ] !

Oh	,	fie	!
哦	,	菲	!

哦，呸!

[truːθ] [meɪks] [wʌn][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

Truth	makes	one	a	free	man	.
真相	制作	一	一个	自由的	男人	.

真理使人自由。

[step][ɪn][ænd; ənd][traɪ] !

Step	in	and	try	!
步	在	和	尝试	!

进来试试吧!

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər]

The	triumph	of	Truth	is	a	triumph	for
这	胜利	的	真相	是	一个	胜利	为了

真理的胜利就是所有人的胜利

[ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'kwɪzətɪv] ['tʃænslər] !

A	highly	inquisitive	Chancellor	!
一个	高度	好奇	校长	!

一位求知欲极强的校长!

- [twɪl] [biː; bi][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri]

'	Twill	be	most	instructive	to	Judge	and	Jury
-	斜纹布	是	最多	有指导意义的	到	法官	和	陪审团

这将对法官和陪审团大有裨益。

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [gɪv] ['evɪdəns] .
To **hear** **you** **give** **evidence** **.**
到 听到 你 给 证据 .

听取你的证词。

[waɪ] [ðɪs] ['fjʊri] ?
Why **this** **fury** **?**
为什么 这 愤怒 ?

为何如此愤怒?

[wiː; wi][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['hiːl] [bɪ'heɪv] ,
We **can** **judge** **,** **you** **see** **,** **by** **the** **way** **he'll** **behave** **,**
我们 能 法官 , 你 看 , 经过 这 方式 地狱 表现 ,

你看，我们可以通过他的行为来判断。

- [twɪkst][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['klevər] [neɪv] .
' **Twixt** **a** **simpleton** **and** **a** **clever** **knave** **.**
- 中间 一个 傻瓜 和 一个 聪明的 恶棍 .

介于傻瓜和狡猾的骗子之间。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] [soʊ] .
The **Times** **says** **so** **.**
这 《时代周刊》 说道 所以 .

《泰晤士报》是这么说的。

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [taɪmz] ?
Confound **the** **Times** **?**
混杂 这 《时代周刊》 ?

让《时代》杂志感到困惑?

[oʊ] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] , [bɪl] !
Oh **,** **don't** **say** **so** **,** **BILL** **!**
哦 , 不 说 所以 , 账单 !

哦，别这么说，比尔!

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kraɪmz]
A **man** **of** **crimes**
一个 男人 的 犯罪

一个罪犯

[maɪt] [fʌŋk] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plæn]
Might **funk** **the** **ordeal** **;** **but** **this** **is** **the** **plan**
可能 放克 这 考验 ; 但 这 是 这 计划

可能会让这场考验变得糟糕；但这就是计划

[tuː; tə][help][ðə; ði] [lɔː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] ;
To **help** **the** **Law** **—** **and** **the** **Honest** **Man** **;**
到 帮助 这 法律 — 和 这 诚实的 男人 ;

为了帮助法律——以及诚实的人;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ɔːl][plænz][fɔːr; fər]
And **therefore** **the** **plan** **of** **all** **plans** **for**
和 所以 这 计划 的 全部 计划 为了

因此，所有计划的计划都是如此。

[ə; eɪ] ['haɪli] [kəm'pæʃənət] ['tʃænslər] !
A **highly** **compassionate** **Chancellor** **!**
一个 高度 富有同情心 校长 !

一位极富同情心的校长!

['rɑːbərt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] ['mɛrz] [ʃoʊ] .
ROBERT ON THE LORD MARE'S SHO .
罗伯特 在 这 主 母马的 SHO .

罗伯特在马主之歌上。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [præps][æz; əz] ['mɛni] [lɔːrd] ['mɛrz] [ʃoʊs]
I've had the grate good luck to have seen praps as menny Lord Mare's Shos
我已经 有 这 格特 好的 运气 到 有 已见 可能 作为 门尼 主 母马的 鞋子
[æz; əz][moʊst] ['piːpəl] ,
as most peeple ,
作为 最多 人 ,

我很幸运，像大多数人一样，见过很多 Lord Mare 的 Shos。

[præps] [mɔːr] — [nɑːt][soʊ] ['mɛni] , [ɪn] [kɔːrs] , [æz; əz] [ðæt] ['wɛri] [oʊld][bʌt; bət] -
praps more — not so menny , in course , as that werry old but slitely
可能 更多的 — 不是 所以 门尼 , 在 课程 , 作为 那 韦里 老的 但 -
- ['leɪdi] ,
hexadgerating Lady ,
- 女士 ,

或许更多——当然，没有那位古怪的老妇人那么多，但她略微有些六角形。

[æz; əz] - [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hʌndʒdz] [ɑːn] - [ɪm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
as bowsted as she had seen hunderds on ' em — but for sum things ,
作为 - 作为 她 有 已见 数百 在 - 呃 — 但 为了 和 事物 ,
- [fɔːr; fər] [reɪn] ,
speshally for Rain ,
- 为了 雨 ,

她见过成百上千的人鞠躬——但对于一些事情，特别是对于雷恩来说，

[ænd; ənd] [mʌd] , [ænd; ənd] [slʌʃ] , [ðə; ði][læst][wʌn] [biːts] - [ɪm] [ɔːl]['hɑːlər] !
and mud , and slush , the last one beats ' em all holler !
和 泥 , 和 泥浆 , 这 最后的 一 节拍 - 呃 全部 抱怨 !

还有泥浆和雪水，最后一个最厉害！

[wʌt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [weɪlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][klaːk][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['ɪntuː]
What poor little Whales could have done to put the Clark of the Whether into
什么 贫穷的 小的 鲸鱼 可以 有 完毕 到 放 这 克拉克 的 这 无论 进入
[sɪtʃ] [ə; eɪ]['tempər] ,
sitch a temper ,
情况 一个 脾气 ,

可怜的小鲸鱼究竟做了什么，才会让"天气号"的克拉克如此生气呢?

[ɪn] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
in course I don't know ,
在 课程 我 不 知道 ,

当然，我不知道。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['rætlɪŋ] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][gaʊt][ɪn][bəuθ][bɪg][tiː oʊ ɛs]
but if he'd have had a good rattling attack of the gout in both big Tos
但 如果 他会 有 有 一个 好的 嘎嘎作响 攻击 的 这 痛风 在 两个都 大的 到
,
,
,

但如果他在这两次大比赛中都痛风发作，

[laɪk] [sʌm; səm] [pæst] [lɔːrd] ['mɛrz] [æz; əz] [wiː; wi] [hæz; həz] [moʊst] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [hɜːrd] [ɑːn] ,

like	some	past	Lord	Mares	as	we	has	most	on	us	heard	on	,
喜欢	一些	过去的	主	母马	作为	我们	有	最多	在	我们	听到	在	,

就像过去的一些马雷斯勋爵一样，我们大多数人都听说过他。

[hiː; hi] ['kʊdənt] - [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊs] [wʌn] .

he	coudn't	posserbly	have	bin	in	a	wuss	one	.
他	不能	-	有	垃圾桶	在	一个	懦夫	一	.

他不可能是个懦夫。

[præps] [ðem; ðəm] [æz; əz] [moʊst] - [maɪ] [riːl] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [lɔːrd] ['mɛrz] [sɪks] -

Praps	them	as	most	xcited	my	reel	pitty	was	the	LORD	MARE'S	six	genelmen
普拉普斯	他们	作为	最多	-	我的	卷轴	可怜	曾是	这	主	母马的	六	-

[ɪn] [ðer; ðər] [lʌvli] [nuː] [steɪt] - ,

in	their	luvly	new	State	liverries	,
在	他们的	可爱的	新的	状态	-	,

最令我兴奋的是，我最同情的是"马勋爵"的六位将军，他们穿着漂亮的新礼服。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] - [pɪŋk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mænli] [kɑːvz] ,

and	their	bewtifool	pink	silk	stockings	a	showing	of	their	manly	carves	,
和	他们的	-	粉色的	丝绸	长筒袜	一个	显示	的	他们的	男子气概	雕刻	,

他们穿着漂亮的粉红色丝袜，露出健硕的身材。

[ɔːl] ['splæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ðiː] - [mʌd] ,

all	splashing	along	through	the	horful	mud	,
全部	溅起水花	沿着	通过	这	-	泥	,

所有人都溅起水花，艰难地穿过可怕的泥浆。

[ænd; ənd] [meɪd] ['krʊəl] [fʌn] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ðiː] [dæmp] [ænd; ənd] - [kraʊd] .

and	made	crewel	fun	of	by	the	damp	and	thortless	crowd	.
和	制成	克鲁尔	乐趣	的	经过	这	潮湿	和	-	人群	.

并被潮湿无知的观众嘲笑。

[ðə; ðiː] ['fʌst] [riːl] ['stægərər] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [riːl] ['faiəmən] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ɑːn] - [ɪm] ,

The	fust	reel	staggerer	was	the	reel	Firemen	,	about	a	thowsand	on	'	em	,
这	fust	卷轴	踉跄者	曾是	这	卷轴	消防员	,	关于	一个	投掷沙	在	-	呃	,

第一卷轴摇晃器是卷轴消防员，大约有1000个。

[ə; eɪ] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [boʊld] [æz; əz] [ðer; ðər] [bræs] ['helmits] .

a	marching	along	as	bold	as	their	brass	Helmets	.
一个	行军	沿着	作为	大胆的	作为	他们的	黄铜	头盔	.

他们昂首阔步地行进着，头戴铜盔，气势十足。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [mʌd] !

What	did	they	care	for	the	rain	and	the	mud	!
什么	做过	他们	关心	为了	这	雨	和	这	泥	!

他们哪会在乎雨水和泥泞!

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [grænd] ['faɪər]

and	didn't	they	look	as	it	they	was	a	longing	for	a	jolly	grand	Fire
和	没有	他们	看	作为	它	他们	曾是	一个	渴望	为了	一个	快乐的	盛大	火

[tuː; tə] [bʌst] [aʊt] ,

to	bust	out	,
到	摔碎	出去	,

他们看起来难道不是渴望一场盛大的篝火燃起吗?

[dʒest] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

jest	to	show	us	how	easy	it	was	to	put	it	out	,
笑话	到	展示	我们	如何	简单的	它	曾是	到	放	它	出去	,

只是为了向我们展示熄灭它有多么容易。

[ðoʊ] - [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]['dʒɑːli]['kæptɪn] .
tho ' they had lost their jolly Captin .
虽然 - 他们 有 丢失的 他们的 快乐的 船长 .

虽然他们失去了他们那位和蔼可亲的船长。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] [weltʃˌwelʃ][mɪlk] [meɪdz] , [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪmbli] - [pɑːt][hæts] ,
Then there was the pretty Welch Milk Maids , in their chimbley - pot Hats ,
然后 那里 曾是 这 漂亮的 韦尔奇 牛奶 女佣 , 在 他们的 烟囱 - 锅 帽子 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] - ,
and their funny - looking custooms ,
和 他们的 有趣的 - 寻找 - ,

还有那些漂亮的威尔士挤奶女工，她们戴着烟囱帽，穿着滑稽的服装。

[ɔːl][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [drɔːn] [baɪ][sɪks]['hɔːrsɪz] ,
all a being drawn by six horses ,
全部 一个 存在 绘制 经过 六 马匹 ,

这一切都是由六匹马拉着的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [bɑːdz] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ɑːn] - [ɪm] ,
and having some Bards and Arpers to take care on ' em ,
和 拥有 一些 吟游诗人 和 - 到 拿 关心 在 - 呃 ,

而且还有一些吟游诗人和笛手来照顾他们，

[ænd; ənd][lend] - [ɪm] - [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][reɪn] .
and lend ' em humberrellars to keep off the rain .
和 借 - 呃 - 到 保持 离开 这 雨 .

并借给他们雨靴来遮雨。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wəʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][naɪs]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðer; ðər][frendz] [wen] [ðeɪ] [gɪts]
won't they have sum nice little stories to tell all their frends when they gits
惯于 他们 有 和 好的 小的 故事 到 告诉 全部 他们的 朋友们 什么时候 他们 git
[bæk] [tuː; tə] [weɪlz] ,
back to Whales ,
后退 到 鲸鱼 ,

他们回到威尔士后，岂不是有很多有趣的小故事可以讲给朋友们听吗?

- [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊld][weltʃˌwelʃ] ['sɔŋz] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd]
inclewding their singing of wun of their hold Welch songs afore the LORD
- 他们的 歌唱 的 温 的 他们的 抓住 韦尔奇 歌曲 之前 这 主
[mer] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][noʊ'bel][dʒest][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
MARE and all his nobel gests in the evening .
母马 和 全部 他的 诺贝尔奖 特征 在 这 晚上 .

包括他们在晚上向主马雷及其所有高贵的使者演唱他们自己的威尔士歌曲。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ] - [ænd; ənd] - [ðæt] [ðeɪ] [kwaɪt][fər'gɑːt]
No wonder that they was so estonished and bewillderd that they quite forgot
不 想知道 那 他们 曾是 所以 - 和 - 那 他们 相当 忘了
[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] ['tʃɪmbli] - [pɑːt][hæts][waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] .
to take off their chimbley - pot Hats wile they was a singing .
到 拿 离开 他们的 烟囱 - 锅 帽子 诡计 他们 曾是 一个 歌唱 .

难怪他们如此惊讶和困惑，以至于在唱歌的时候完全忘记摘下他们的烟囱帽。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lɔːrd] [mer] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] ['kaɪndli] [fər'geɪv] - [ɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ]

But	their	LORD	MARE	and	countryman	kindly	forgave	'	em	all	,	and	away	they
但	他们的	主	母马	和	同胞	亲切地	原谅了	-	呃	全部	,	和	离开	他们

[went] - .

went	rejoysing	.
去	-	.

但是他们的马主和乡亲仁慈地原谅了他们所有人，于是他们欢欣鼓舞地离开了。

[ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊl] , [aɪm][kwaɪt] ['rɛdi] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [tɛstɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌk] [ðæt] ,

Upon	the	hole	,	I'm	quite	reddy	to	bear	my	testimoney	to	the	fack	that	,
之上	这	洞	,	我是	相当	雷迪	到	熊	我的	证词	到	这	去他妈的	那	,

关于这个洞，我完全准备好为那件事作证，

[ɪf] [wiː; wi] [kud] [baɪ] ['eni] - [hæv; həv] [left] [aʊt] [ðə; ði] - [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌd] ,

if	we	coud	by	any	posserbility	have	left	out	the	horful	rain	,	and	the	mud	,
如果	我们	可以	经过	任何	-	有	左边	出去	这	-	雨	,	和	这	泥	,

如果我们能尽可能地省略掉那可怕的雨水和泥泞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr] [soʊkt] [ænd; ənd]['dɪzməl] - ['lʊkɪŋ] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	the	pore	soaked	and	dismal	-	looking	mothers	and	children	,
和	这	孔隙	浸泡过	和	惨淡	-	寻找	母亲们	和	孩子们	,

还有那些毛孔粗大、面容憔悴的母亲和孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [waʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɛri] ['faɪnɪst] ['lʊkɪŋ] [ʃoʊ] ['juːər] [siːn] .

it	woud	have	been	about	the	werry	finest	looking	Sho	ewer	seen	.
它	会	有	到过	关于	这	韦里	最好的	寻找	翔	水罐	已见	.

那应该是我见过的最漂亮的鞋子了。

[ðə; ði] - [æt; ət][naɪt][wʌz; wəz][dʒest][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

The	Bankwet	at	nite	was	jest	as	good	as	ushal	,	and	indeed	rayther
这	-	在	夜	曾是	笑话	作为	好的	作为	-	,	和	的确	雷瑟

['betər] ,

better	,
更好的	,

夜间的 Bankwet 和 Ushal 一样好，甚至更好。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] - - [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	just	to	sho	how	thuroly	ewerybody	had	recovered	from	his
和	只是	到	鞋子	如何	-	-	有	恢复	从	他的

['mɔrnɪŋz] - ,

morning's	drenshing	,
早晨	-	,

为了展示大家早上是如何从那场大雨中完全恢复过来的，

[ðə; ði] [kɑːmpni] - [æt; ət][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænsəlɚz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði]

the	compny	acshally	larfed	at	the	LORD	CHANCELLOR'S	Speach	,	and	cheered	the
这	公司	-	瘦肉	在	这	主	校长的	演讲	,	和	欢呼	这

[lɔːrd] [mer] [tuː; tə][ðə; ði] - !

LORD	MARE	to	the	Hekko	!
主	母马	到	这	-	!

公司上下都对大法官的演讲捧腹大笑，并为大法官欢呼喝彩！

['rɑːbərt] .

ROBERT	.
罗伯特	.

罗伯特。

[ə; eɪ] ['stægərər] !

A	STAGGERER	!
一个	踉跄者	!

令人震惊！

['rɛktərz] [waɪf] ([in'strʌktɪŋ] [æn; ən][ə'spaɪərɪŋ] ['bʌtnz] , [huː] [hæz; həz] ['ænsər] [hɜːr; hər]
Rector's Wife (instructing an Aspiring Buttons , who has answered her
校长 妻子 (指导 一个 有抱负的 按钮 , WHO 有 回答 她
[ˌædvər'taɪzmənt]) .
advertisement) .
广告) .

校长夫人（指导一位应征入伍的学员，该学员回应了她的广告）。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] , [siː] [tuː; tə][ðə; ði]
" YOU'LL HAVE TO OPEN THE SHUTTERS AND THE HALL - DOOR , SEE TO THE
" 你会 有 到 打开 这 百叶窗 和 这 大厅 - 门 , 看 到 这
['stʌdi] ['faɪər] ,
STUDY FIRE ,
学习 火 ,

"你得打开百叶窗和走廊的门，照看书房的壁炉，

[pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] , [ðen] [kɔːl] [jʊr; jər] ['mæstər] ['pʌŋktʃuəli]
PUT THE THINGS READY IN THE BATH - ROOM , THEN CALL YOUR MASTER PUNCTUALLY
放 这 事物 准备好 在 这 洗澡 - 房间 , 然后 称呼 你的 掌握 准时
[æt; ət][sɪks] ,
AT SIX ,
在 六 ,

把浴室里的东西准备好，然后准时在六点给主人打电话。

[kliːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [kliːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [buːts]
CLEAN HIS BOOTS AND BRUSH HIS CLOTHES , CLEAN ALL THE CHILDREN'S BOOTS
干净的 他的 靴子 和 刷子 他的 衣服 , 干净的 全部 这 孩子们的 靴子
[ænd; ənd] [ʃuːz] ,
AND SHOES ,
和 鞋 ,

擦干净他的靴子，刷干净他的衣服，把所有孩子的靴子和鞋子都擦干净。

[ænd; ənd] [brʌʃ] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [leɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pʌŋktʃuəli]
AND BRUSH THEIR CLOTHES , LAY THE BREAKFAST PUNCTUALLY
和 刷子 他们的 衣服 , 躺 这 早餐 准时

他们还要刷洗衣服，准时准备早餐。

[æt; ət] [eɪt] ,
AT EIGHT ,
在 八 ,

八岁时，

['æftər] [wɪtʃ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd] [træp] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]
AFTER WHICH YOU'LL HAVE TO GET THE PONY AND TRAP READY TO DRIVE THE
后 哪个 你会 有 到 得到 这 小马 和 陷阱 准备好 到 驾驶 这
['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] ,
CHILDREN TO SCHOOL ,
孩子们 到 学校 ,

之后你就得准备好马车，送孩子们去上学了。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
AND BE BACK IN GOOD TIME .
和 是 后退 在 好的 时间 .

请尽快回来。

['æftər] [juːv] [drest] [ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd] [kliːnd] [jʊr; jər] [naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [juː; jʊ]
AFTER YOU'VE DRESSED THE PONY AND CLEANED YOUR KNIVES AND SILVER , YOU
后 你已经 穿着 这 小马 和 已清洗 你的 刀具 和 银 , 你
[wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] ['taɪdi] ,
WILL MAKE YOURSELF TIDY ,
将要 制作 你自己 整齐的 ,

给小马穿戴好衣物，擦干净刀剑银器之后，你也要整理好自己。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [leɪ] [ðə; ði] [lʌntʃ] —
AND **THEN** **YOU'LL** **LAY** **THE** **LUNCH** **—**
和 然后 你会 躺 这 午餐 —

然后你就准备午餐了——

" [əˈspaɪərɪŋ] [ˈbʌtnz] ([ˈgæspɪŋ]) .
" Aspiring Buttons (gasping) .
" 有抱负的 按钮 (喘息) .

“有抱负的纽扣（喘着气）。

" [pliːz] , - [em] — [beg] - — [pleɪs] [wəʊnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" PLEASE , ' M — BEG PARD'N — PLACE WON'T DO FOR ME .
" 请 , - M — 求 - — 地方 惯于 做 为了 我 .

“拜托，‘M—BEG PARD’N—PLACE 对我来说行不通。

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [oʊ] - [kloʊðz] [bɪˈfɔːr] [juːv] [ˈfɪnɪʃt]
WHY , I SHOULD WANT A NEW SUIT O ' CLOTHES BEFORE YOU'VE FINISHED
为什么 , 我 应该 想 一个 新的 套装 哦 - 衣服 前 你已经 完成的

为什么在你完成之前我就想要一套新衣服?

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ,
TELLING ME WHAT I'VE GOT TO DO ,
讲述 我 什么 我已经 得到 到 做 ,

告诉我该怎么做，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeʒərd] [fɔːr; fər] - [ɪm] !
AND THEN I SHOULDN'T FIND TIME TO BE MEASURED FOR ' EM !
和 然后 我 不应该 寻找 时间 到 是 测量 为了 - EM !

那么我就不应该抽出时间让他们给我量尺寸了!

[gʊd] [mɔrn] .
GOOD MORN'N .
好的 早上好 .

早上好。

" [[ˈeksɪt][ˈæspərənt] .
" [Exit Aspirant .
" [出口 有志者 .

[退出者。

[ˈræðər] [veɪg] . — [sɜːr] [ˈedwərd] [ˈbrædfərd] , [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] , [ˌɪnˈfɔrmz][ðə; ði][ˈpʌblɪk]
RATHER VAGUE . — Sir EDWARD BRADFORD , Commissioner of Police , informs the Public
相当 模糊的 . — 先生 爱德华 布拉德福德 , 专员 的 警察 , 通知 这 民众
, [θruː] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
, through a paragraph in the Times ,
, 通过 一个 段落 在 这 《时代周刊》 ,

相当含糊。——警察局长爱德华·布拉德福德爵士通过《泰晤士报》上的一段文字向公众通报：

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːləboʊn] [ˈvestri] ,
about a meeting at the Marylebone Vestry ,
关于 一个 会议 在 这 马里波恩 教区委员会 ,

关于在马里波恩教区委员会举行的一次会议，

[ðæt] [wenˈevər] [ɪn][ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs][ə; eɪ] [striːt] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈslɪpəri] ,
that whenever in the Metropolis a street is found to be dangerously slippery ,
那 每当 在 这 都会 一个 街道 是 成立 到 是 危险地 滑 ,

每当大都会中发现某条街道路面湿滑危险时，

[sʌm; səm][wʌn] (['prɑ:bəbli][ə; eɪ] [pə'li:smən]) [ɪz][tu:; tə] ['telɪgræf] [tu:; tə][ðə; ði] " ['loʊk(ə)l] [ə'θɔ:rəti] " (

some	one	(	probably	a	policeman	)	is	to	telegraph	to	the	"	local	authority	"	(
一些	一	(	大概	一个	警察	)	是	到	电报	到	这	"	当地的	权威	"	(

[hu:] ?

who	?
WHO	?

某人（可能是警察）要向"地方当局"（谁？）发送电报。

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

[wɪtʃ] ?

which	?
哪个	?

哪个?

[wer] ?) [ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] , [ðem; ðəm] ([wət'evər] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] "

where	?	)	and	inform	him	,	her	,	them	(	whatever	represents	the	aforesaid	"
在哪里	?	)	和	通知	他	,	她	,	他们	(	任何	代表	这	上述	"

['loʊk(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ") , [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

local	authority	"	)	,	of	the	fact	.
当地的	权威	"	)	,	的	这	事实	.

在哪里？）并告知他、她、他们（无论代表上述"地方当局"的是谁）这一事实。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

Well	,	and	what	then	?
出色地	,	和	什么	然后	?

那么，接下来呢?

[hu:z] [tu:; tə][du:] [wʌt] , [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

Who's	to	do	what	,	and	when	is	it	to	be	done	?
谁是	到	做	什么	,	和	什么时候	是	它	到	是	完毕	?

谁负责做什么，什么时候做?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər][nɑ:t]['du:ɪŋ] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

And	what	is	the	penalty	for	not	doing	whatever	it	is	?
和	什么	是	这	惩罚	为了	不是	正在做	任何	它	是	?

如果不这样做，会有什么惩罚?

['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [ə'pɪr] . — ['eɪmiəb(ə)l]['ɑ:məndz] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ʌv; əv] [krɔ:s] ['kɜ˞:ənts] .

SHORTLY	TO	APPEAR	.	—	Amiable	Almonds	,	by	the	Authoress	of	Cross	Currents	.
不久	到	出现	.	—	可亲	杏仁	,	经过	这	作者	的	叉	电流	.

即将面世。——《友善的杏仁》，作者是《逆流》的作者。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [rʌm] ['reɪzɪnz] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪts] , [ænd; ənd]['pɑ:li] [pi:tʃ] .

To	be	followed	by	Rum	Raisins	,	Delightful	Dates	,	and	Polly	Peach	.
到	是	随后	经过	朗姆酒	葡萄干	,	愉快	日期	,	和	波莉	桃	.

接下来是朗姆酒葡萄干、美味枣子和波莉桃子。

['ɔ:lsoʊ] , [doʊlt] [ker] [wʌt] ['æplz] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

Also	,	Dolt	Care	What	Apples	to	Me	!
还	,	笨蛋	关心	什么	苹果	到	我	!

还有，Dolt Care What Apples to Me!

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][mæl]['wɪl][ə; eɪ][koʊld][ˌaɪ 'di:][ɪz][ed] .

being	the	Story	of	"	A	Mal	wil	a	Cold	id	is	Ed	.
存在	这	故事	的	"	一个	马尔	威尔	一个	寒冷的	ID	是	艾德	.

故事讲述的是"一个寒冷的男孩"，艾德。

" ['bɪgətɪd] . — [æn; ən]['ænti] - [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk][oʊld]['leɪdi] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər]['wɔːtər] - [reɪt] ,
" **BIGOTED** **.** **—** **An** **Anti** **-** **Ritualistic** **old** **Lady** **objected** **to** **paying** **her** **water** **-** **rate** **,**
" 偏执的 . — 一个 反对 - 仪式性的 老的 女士 反对 到 付费 她 水 - 速度 ,

"心胸狭隘——一位反对宗教仪式的老妇人拒绝缴纳水费。"

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['peɪtrənaɪz] " [ə; eɪ] [haɪ] ['sɜːrvɪs] .
when **she** **was** **informed** **that** **she** **would** **be** **patronising** **"** **a** **High** **Service** **.**
什么时候 她 曾是 知情的 那 她 会 是 居高临下 " 一个 高的 服务 .

当她得知自己将要光顾的是"高级服务机构"时。

" [ˌmemə'rændəm] [fɔːr; fər] ['maɪnər] ['poʊəts] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt]
" **MEMORANDUM** **FOR** **MINOR** **POETS** **.** **—** **It** **is** **an** **elegant** **thing** **to** **write**
" 备忘录 为了 次要的 诗人 . — 它 是 一个 优雅的 事物 到 写
[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ænd; ənd] [ˊrɒndouz] ,
ballades **and** **rondeaux** **,**
叙事歌 和 回旋曲 ,

"致二流诗人：创作叙事诗和回旋诗是一件优雅的事情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɪrənəs] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] .
but **it** **is** **tyrannous** **to** **read** **them** **to** **your** **visitors** **.**
但 它 是 暴虐 到 读 他们 到 你的 访客 .

但把这些内容读给访客听就太专横了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **244** **]**
[页 -]

[第244页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE **TRAVELLING** **COMPANIONS** **.**
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . ['ɛks'viː] .
No **.** **XV** **.**
不 . 十五 .

第十五号

[siːn] — [ðə; ði] ['teɪbl] [diː] [oʊt] [æt; ət][luː'gɑːnoʊ] : - [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kɔːt] [mɪs]
SCENE **—** **The** **Table** **d** **Hôte** **at** **Lugano** **:** **CULCHARD** **has** **not** **yet** **caught** **Miss**
场景 — 这 桌子 d 酒店 在 卢加诺 : - 有 不是 然而 捕捉 错过
[prɛndɜ-gæsts] [aɪ] .
PRENDERGAST'S **eye** **.**
普伦德加斯特的 眼睛 .

场景——卢加诺的 Table d Hôte 餐厅：库尔查德还没有引起普伦德加斯特小姐的注意。

- ([tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛlərbi]) .
Culchard **(** **to** **Mr** **.** **BELLERBY** **)** **.**
- (到 先生 . 贝勒比) .

库尔查德（致贝勒比先生）。

[hæv; həv][juː; jʊ] — [ɑː] — [bɪn] [ʌp]['mɑːnti][dʒenə'rəʊsəʊ] [jet] ?
Have **you** **—** **ah** **—** **been** **up** **Monte** **Generoso** **yet** **?**
有 你 — 啊 — 到过 向上 蒙特 慷慨的 然而 ?

你——啊——去过蒙特杰内罗索山了吗?

" [aɪ] [nɑːk] [ɔːf] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪl] [aɪm] [ə'brɔːd] [laɪk] [ðɪs] .
" **I** **knock** **off** **quite** **a** **number** **of** **these** **while** **I'm** **abroad** **like** **this** **.**
" 我 敲 离开 相当 一个 数字 的 这些 尽管 我是 国外 喜欢 这 .

"我像这样在国外的时候，经常会做很多这样的事情。"

" ['mɪstər] . [biː] . [noʊ] . (['æftər] [rɪ'flektɪŋ])
" Mr . B . No . (After reflecting)
" 先生 . B . 不 . (后 反思)

B先生：不。（沉思片刻后）

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
No , I haven't .
不 , 我 还没有 .

不，我没有。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][ɪts] [rɪ'mɑːrkəbli] [boʊld] ['aʊtlaɪn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
But I was greatly struck by its remarkably bold outline from below .
但 我 曾是 非常 击 经过 它是 非常 大胆的 大纲 从 以下 .

但我被它从下方看去格外醒目的轮廓深深吸引。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [dæʃt] [ɔːf] [ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] .
I dashed off a rough sketch of it on the back of one of my visiting cards .
我 虚线 离开 一个 粗糙的 草图 的 它 在 这 后退 的 一 的 我的 访问 牌 .

我在一张名片的背面匆匆画了个草图。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [naʊ] .
I ought to have it somewhere about me now .
我 应该 到 有 它 某处 关于 我 现在 .

我现在应该把它放在身边了。

(['sɜːrtʃɪŋ] [hɪm'self] .)
(Searching himself .)
(搜索 他自己 .)

（他审视着自己。）

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
Ah , I thought so !
啊 , 我 想法 所以 !

啊，我就知道！

(['hændɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['lɪt(ə)l] [skrɔːl] [tuː; tə] - , [huː] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
(Handing a vague little scrawl to CULCHARD , who examines it with the
(处理 一个 模糊的 小的 乱涂 到 - , WHO 检查 它 和 这
['diːpəst] ['ɪntrəst] .)
deepest interest .)
最深处 兴趣 .)

（递给库尔查德一张潦草的小纸条，库尔查德饶有兴致地仔细查看。）

[aɪ] [nɑːk] [ɔːf] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪl] [aɪm] [ə'brɔːd] [laɪk] [ðɪs] .
I knock off quite a number of these while I'm abroad like this .
我 敲 离开 相当 一个 数字 的 这些 尽管 我是 国外 喜欢 这 .

我像这样在国外的时候，经常会做很多这样的事情。

[send] - [ɪm] [ɪn] ['letərz] [tuː; tə] ['relətɪvz] [æt; ət] [hoʊm] — ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Send ' em in letters to relatives at home — gives them a notion of the
发送 - 呃 在 信件 到 亲属 在 家 — 给予 他们 一个 概念 的 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

把它们写信寄给家里的亲戚——让他们对这个地方有个大致的了解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ˌeɪ 'ɑːr] — [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['væljuː][ðem; ðəm] .
They are — ar — kind enough to value them .
他们 是 — ar — 种类 足够的 到 价值 他们 .

他们非常善良，懂得珍惜它们。

(- [meɪks] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['mʌmb(ə)l] .)
(CULCHARD makes a complimentary mumble .)
(- 制作 一个 免费 咕哝 .)

（卡尔查德低声赞许了一声。）

[jes] , [aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] ['sketʃər] .
Yes , I'm a very rapid sketcher .
是的 , 我是 一个 非常 迅速的 素描家 .

是的，我画素描速度很快。

[pʊt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['regjələr]['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
Put me with regular artists , and give us half an hour ,
放 我 和 常规的 艺术家 , 和 给 我们 一半 一个 小时 ,

把我跟普通艺术家放在一起，给我们半小时时间。

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'ɑːr] — ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and I — ar — venture to say I should be on terms with them .
和 我 — ar — 风险投资 到 说 我 应该 是 在 条款 和 他们 .

我——敢说——我应该和他们保持友好关系。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Make it three hours , and — well , I daresay I shouldn't be in it .
制作 它 三 小时 , 和 — 出色地 , 我 敢说 我 不应该 是 在 它 .

如果时长达到三个小时，那——嗯，我敢说我不应该参与其中。

- ([huː] [hæz; həz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə] [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] [ænd; ənd]
Podbury (who has dropped into the chair next to Miss PRENDERGAST and
- (WHO 有 掉落 进入 这 椅子 下一个 到 错过 普伦德加斯特 和
[hɜːr; hər] ['brʌðər]) .
her brother) .
她 兄弟) .

波德伯里（他一屁股坐在了普伦德加斯特小姐和她哥哥旁边的椅子上）。

[bɑːb] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
BOB , old chap , I'll come in the middle , if you don't mind .
鲍勃 , 老的 小伙子 , 患病的 来 在 这 中间 , 如果 你 不 头脑 .

鲍勃，老兄，如果你不介意的话，我就站在中间。

[aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['rɪpɪŋ] — [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] .
I say , this is ripping — no idea of coming across you so soon as this .
我 说 , 这 是 撕裂 — 不 主意 的 未来 穿过 你 所以 很快 作为 这 .

我说，这太棒了——没想到这么快就能遇到你。

(['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː; tə] [mɪs] [piː] .) [stɪl] ['pegiŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] " ['penəns] , " [juː; jʊ]
(Lowering his voice , to Miss P .) Still pegging away at my " penance , " you
(降低 他的 嗓音 , 到 错过 P .) 仍然 钉住 离开 在 我的 " 忏悔 , " 你
[siː] !
see !
看 !

（他压低声音对P小姐说）你看，我还在坚持不懈地进行我的"忏悔"呢！

[mɪs] [prɛnd] .
Miss Prend .
错过 预 .

普伦德小姐。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mjuːtʃuəl] ; [bʌt; bət][duː][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt]['mɪstər] . — — ?

The	pleasure	is	more	than	mutual	;	but	do	I	understand	that	Mr	.	—	—	?
这	乐趣	是	更多的	比	相互的	;	但	做	我	理解	那	先生	.	—	—	?

这种喜悦是双向的；但我理解先生——的意思吗?

[soʊ]['taɪərsəm] , [aɪ][left][maɪ] ['glæsɪz] [ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] !

So	tiresome	,	I	left	my	glasses	up	in	my	room	!
所以	令人厌烦	,	我	左边	我的	眼镜	向上	在	我的	房间	!

太累了，我把眼镜忘在房间里了!

[[ʃiː; ʃi] [pɪrz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['feɪsɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

[	She	peers	up	and	down	the	line	of	faces	on	her	own	side	of	the	table	.
[	她	同龄人	向上	和	向下	这	线	的	面孔	在	她	自己的	边	的	这	桌子	.

她上下打量着桌子另一边的一排面孔。

[mɪs] [tiː] . ([tuː; tə] [kʌltʃ] .)

Miss	T	.	(	to	Culch	.	)
错过	T	.	(	到	废物	.	)

T小姐（对库尔奇说。）

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['noʊtɪs] [ðæt] [gɜːrl] .

I	want	you	should	notice	that	girl	.
我	想	你	应该	注意	那	女孩	.

我希望你能注意到那个女孩。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	think	she	looks	just	as	nice	as	she	can	be	,	don't	you	?
我	思考	她	看起来	只是	作为	好的	作为	她	能	是	,	不	你	?

我觉得她看起来已经很好了，你不觉得吗?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['kerfəli] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]) .

(	carefully	looking	in	every	other	direction	)	.
(	小心	寻找	在	每一个	其他	方向	)	.

（仔细地环顾四周）。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — ['mʌmb(ə)l] — ['mʌmb(ə)l] — [dəunt][ɪg'zæktli] — [[hɪr] [ə; eɪ]['weɪtər] ['ɔfɝz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

I	—	er	—	mumble	—	mumble	—	don't	exactly	—	[	Here	a	Waiter	offers	him	a
我	—	呃	—	咕哝	—	咕哝	—	不	确切地	—	[	这里	一个	服务员	优惠	他	一个

[dɪʃ] [kən'teɪnɪŋ] ['leər] [ʌv; əv][səʊls] [dɪs'gaɪzd] ['ʌndər] [θɪk] [braʊn] [sɔːs] ;

dish	containing	layers	of	soles	disguised	under	thick	brown	sauce	;
盘子	包含	层	的	鞋底	伪装	在下面	厚的	棕色的	酱	;

我——呃——咕哝——咕哝——不太清楚——（这时，一位服务员给他端来一道菜，里面有几层厚厚的棕色酱汁掩盖着的鳎鱼；

- ['mæŋgəlz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [spuːn] .

CULCHARD	mangles	it	with	an	ineffectual	spoon	.
-	绞肉机	它	和	一个	无效	勺子	.

沙丁鱼用一把笨拙的勺子把它弄得乱七八糟。

[ðə; ði]['weɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt] , " [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] !

The	Waiter	,	with	pitying	contempt	,	"	Tut	-	tut	-	tut	!
这	服务员	,	和	怜悯	鄙视	,	"	图坦卡蒙	-	教程	-	教程	!

服务员带着怜悯和轻蔑说道：〝啧啧啧！〞

['pɛs] [siːn'jɔːreɪ] — [fiːʃ] !

Pesce	Signore	—	feesh	!
佩斯	先生	—	鱼	!

Pesce Signore——feesh!

" [kʌltʃ] .
" CULCH .
" 废物 .

"废物。

[ɪ'ventʃuəli] [lændz][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['dæmɪdʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
eventually lands a sole in a very damaged condition .
最终 土地 一个 唯一 在 一个 非常 损坏的 状况 .

最终鞋底损坏严重。

- .
Podb .
- .

Podb。

([tuː; tə] [mɪs] [piː] .) [noʊ] — [nɑːt] [ðɪs] [saɪd] — [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] .
(to Miss P .) No — not this side — just opposite .
(到 错过 P .) 不 — 不是 这 边 — 只是 对面的 .

（对P小姐说）不——不是这边——就在对面。

([hɪr] [kʌltʃ] . , [ɪn] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪfn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [stɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] ,
(Here CULCH . , in fingering a siphon which is remarkably stiff on the trigger ,
(这里 废物 . , 在 指法 一个 虹吸管 哪个 是 非常 僵硬的 在 这 扳机 ,

（这里 CULCH. 用手指拨动一个虹吸管，发现扳机非常紧，

[kən'traɪvz] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [spreɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l] [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] ,
contrives to send a spray across the table and sprinkle Miss PRENDERGAST ,
精心策划 到 发送 一个 喷 穿过 这 桌子 和 撒 错过 普伦德加斯特 ,
[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

设法将喷雾剂喷过桌子，溅到普伦德加斯特小姐和她的哥哥身上。

[ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ˌlɪbə'rælətɪ]) .
and PODBURY , with impartial liberality) .
和 - , 和 公正 自由主义) .

以及波德伯里，秉持公正的慷慨精神)。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Now don't you see him ?
现在 不 你 看 他 ?

现在你看不见他了吗?

[æz; əz]['pleɪf(ə)l][æz; əz]['evər] , ['iznt][hiː; hi] !
As playful as ever , isn't he !
作为 顽皮的 作为 曾经 , 不是 他 !

他还是一如既往地顽皮，不是吗!

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [oʊld] ['feloʊ] .
Don't try to make out it was an accident , old fellow .
不 尝试 到 制作 出去 它 曾是 一个 事故 , 老的 同伴 .

别想把这说成是意外，老伙计。

[mɪs] ['prɛndɜˌgæst] [noʊz] [juː; jʊ] !
Miss PRENDERGAST knows you !
错过 普伦德加斯特 知道 你 !

普伦德加斯特小姐认识你!

[['mɪzəri] [ʌv; əv] - .
[Misery of CULCHARD .
[苦难 的 - .

[卡尔查德的苦难。

[mɪs] [piː] . (['greɪʃəsli]) .
Miss P . (graciously) .
错过 P . (亲切地) .

P小姐（亲切地）。

[preɪ] [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] , ['mɪstər] . - ; [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] [dʌn] !
Pray don't apologise , Mr . CULCHARD ; not the least harm done !
祈祷 不 道歉 , 先生 . - ; 不是 这 至少 伤害 完毕 !

库尔查德先生，请不要道歉；又没造成任何伤害！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
You must forgive me for not recognising you before ,
你 必须 原谅 我 为了 不是 识别 你 前 ,

请原谅我之前没认出你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][oʊld] [haʊ] [prə'voʊkɪŋli] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪv] [fər'gɑːtn]
but you know of old how provokingly shortsighted I am , and I've forgotten
但 你 知道 的 老的 如何 挑衅地 短视的 我 是 , 和 我已经 被遗忘的
[maɪ] ['glæsɪz] .
my glasses .
我的 眼镜 .

但你早就知道我有多么近视，而且我忘了带眼镜。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ˌɪndɪ'stɪŋktli]) .
(indistinctly) .
(模糊不清) .

（含糊不清）

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . . . [moʊst] [dɪ'strest] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . . . ['riːəli] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] —
I — er — not at all . . . most distressed , I assure you . . . really no notion —
我 — 呃 — 不是 在 全部 . . . 最多 苦恼 , 我 保证 你 . . . 真的 不 概念 —

我——呃——一点也不……非常难过，我向你保证……真的完全没有——

[mɪs] [tiː] . ([ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn]) .
Miss T . (in an undertone) .
错过 T . (在 一个 底色) .

T小姐（低声说道）。

[seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðen] ?
Say , you know her , then ?
说 , 你 知道 她 , 然后 ?

那你认识她吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][let][ɑːn] !
And you never let on !
和 你 绝不 让 在 !

你却从不表现出来!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['dɪdnt] [aɪ] ?
Didn't I ?
没有 我 ?

难道不是吗?

[oʊ] , ['ʃʊrli] !
Oh , surely !
哦 , 一定 !

哦，当然!

[jes] , [aɪv] — [ɜːr; ər] — [met] [ðæt] ['leɪdi] .
yes , I've — er — met that lady .
是的 , 我已经 — 呃 — 遇见 那 女士 .

是的，我——呃——见过那位女士。

([wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['defərəns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛlərbi] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .)
(With grateful deference to Mr . BELLERBY , who has just addressed him .)
(和 感激的 尊重 到 先生 . 贝勒比 , WHO 有 只是 已解决 他 .)

（谨向刚刚发言的贝勒比先生致以由衷的敬意。）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɑːrt] - [kə'lektər] ?
You are an Art - Collector ?
你 是 一个 艺术 - 集电极 ?

您是艺术收藏家吗?

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [hæv; həv][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — ?
And — er — have you — er — ?
和 — 呃 — 有 你 — 呃 — ?

呃……你有没有……呃……?

['mɪstər] . [biː] . [aɪv] [ðə; ði] [θriː] ['faɪnɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
Mr . B . I've the three finest Bodgers in the kingdom , Sir , and there's a
先生 . B . 我已经 这 三 最好的 博杰斯 在 这 王国 , 先生 , 和 有 一个
['gʌbɪnz] — [ə; eɪ][dʒoʊ] ['gʌbɪnz] ,
Gubbins — a Joe Gubbins ,
古宾斯 — 一个 乔 古宾斯 ,

B先生，我这里有王国里最优秀的三个博杰，先生，还有一个古宾斯——一个乔·古宾斯。

[maɪnd][juː; jʊ] ,
mind you ,
头脑 你 ,

请注意，

[nɑːt][dʒɑːn] — [ðæts] ['hæŋɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
not John — that's hanging now in the morning - room of my place in the country
不是 约翰 — 那就是 绞刑 现在 在 这 早晨 - 房间 的 我的 地方 在 这 国家
[ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] !
that I wouldn't take a thousand pounds for !
那 我 不会 拿 一个 千 磅 为了 !

不是约翰——那幅画现在挂在我乡下房子的晨室里，就算给我一千英镑我也不会卖掉它!

[aɪ][goʊ][ə'baʊt]['juːzɪŋ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] [tʃiːp] .
I go about using my eyes and pick ' em up cheap .
我 去 关于 使用 我的 眼睛 和 挑选 - 呃 向上 便宜的 .

我四处打听，淘到便宜货。

['tʃiːpɪst] ['pɪktʃər] [aɪ]['evər] [bɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['praʊt] — ['θɜːrti] - [tuː] [baɪ] ['twenti] ; [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]
Cheapest picture I ever bought was a Prout — thirty - two by twenty ; got it
最便宜 图片 我 曾经 买 曾是 一个 普劳特 — 三十 - 二 经过 二十 ; 得到 它
[fɔːr; fər] [tuː] [paʊnd] [ten] !
for two pound ten !
为了 二 磅 十 !

我买过的最便宜的画是一幅普劳特的作品——32乘20；只花了2英镑10便士!

[ʌn'fɪnɪʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['wɑːntɪd][ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]
Unfinished , of course , but it only wanted the colour being brought up to
未完成 , 的 课程 , 但 它 仅有的 通缉 这 颜色 存在 带来 向上 到
[ðə; ðɪ] [edʒ] .
the edge .
这 边缘 .

当然，这幅画还没有完成，它只需要把颜色涂到边缘即可。

[aɪ][dɪd] [ðæt] .
I did that .
我 做过 那 .

我做了。

[tʊk] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [wel] , ['eni] ['diːlər] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['hʌndrədz]
Took me half a day , and now — well , any dealer would give me hundreds
拿 我 一半 一个 天 , 和 现在 — 出色地 , 任何 经销商 会 给 我 数百
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
for it !
为了 它 !

我花了半天时间，现在——嗯，任何经销商都会出几百块钱买下它！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [praʊts] ['meməri] .
But I shall leave it to the nation , out of respect for PROUT'S memory .
但 我 将 离开 它 到 这 国家 , 出去 的 尊重 为了 普劳特 记忆 .

但出于对普劳特的尊重，我将把这件事留给国家来决定。

[bɑːb][ˌpiː 'ɑːr] .
Bob Pr .
鲍勃 普尔 .

鲍勃·普罗

([tuː; tə] -) .
(to PODBURY) .
(到 -) .

（至波德伯里）。

[jes] , [keɪm] ['oʊvər][baɪ] ; [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['gɑːθɜd] .
Yes , came over by ; the St . Gothard .
是的 , 来了 超过 经过 ; 这 英石 . 戈萨德 .

是的，我路过这里；圣哥达。

[huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [dʒʌst] [naʊ] ?
Who is that girl who was talking to CULCHARD just now ?
WHO 是 那 女孩 WHO 曾是 说 到 - 只是 现在 ?

刚才和库尔查德说话的那个女孩是谁?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Do you know her ?
做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] .
I say , I wish you'd introduce me some time .
我 说 , 我 希望 你会 介绍 我 一些 时间 .

我说，我希望你能找个时间介绍我们认识。

[mɪs] [tiː] . ([tuː; tə] -) .
Miss T . (to CULCHARD) .
错过 T . (到 -) .

T小姐（致卡尔查德）。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [braɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

You	don't	seem	vurry	bright	this	evening	.
你	不	似乎	弗里	明亮的	这	晚上	.

你今晚看起来不太清醒。

[aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] ['ɑːpəzɪt] ,

I'd	like	you	to	converse	with	your	friend	opposite	,
ID	喜欢	你	到	交谈	和	你的	朋友	对面的	,

我想请你和对面那位朋友聊聊。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn] .

so	I	could	get	a	chance	to	chip	in	.
所以	我	可以	得到	一个	机会	到	芯片	在	.

这样我才有机会贡献一份力量。

[aɪm]['evər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [gɜːrl] !

I'm	ever	so	interested	in	that	girl	!
我是	曾经	所以	感兴趣的	在	那	女孩	!

我对那个女孩非常感兴趣!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

['prez(ə)ntli] — ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Presently	—	presently	,	if	I	have	an	opportunity	.
目前	—	目前	,	如果	我	有	一个	机会	.

目前——如果我有机会的话。

(['heɪstɪli] , [tuː; tə]['mɪstər] . [biː] .) [aɪ]['gæðər] [ðæt] [juː; jʊ][peɪnt] [jɔːr'self] , [sɜːr] ?

(	Hastily	,	to	Mr	.	B	.	)	I	gather	that	you	paint	yourself	,	Sir	?
(	草草	,	到	先生	.	B	.	)	我	收集	那	你	画	你自己	,	先生	?

（匆匆对B先生说）我听说您是自己作画的，先生?

['mɪstər] . [biː] . [wel] , [jes] .

Mr	.	B	.	Well	,	yes	.
先生	.	B	.	出色地	,	是的	.

B先生：嗯，是的。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ]['ɔːf(ə)n][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləri] , [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] [ðæt] [teɪks] [maɪ]['fænsi]

I	assure	you	I	often	go	to	a	Gallery	,	see	a	picture	there	that	takes	my	fancy
我	保证	你	我	经常	去	到	一个	画廊	,	看	一个	图片	那里	那	需要	我的	想要

,

,

,

我向你保证，我经常去画廊，看到一幅让我心动的画作。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

go	back	to	my	office	,
去	后退	到	我的	办公室	,

回我办公室去。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] ['meməri] — [soʊ] [leɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] ,

and	paint	it	in	half	an	hour	from	memory	—	so	lake	the	original	that	,
和	画	它	在	一半	一个	小时	从	记忆	—	所以	湖	这	原来的	那	,

然后凭记忆在半小时内把它画出来——而且画得和原作如此相像，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [freɪmd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

if	it	were	framed	,	and	hung	up	alongside	,
如果	它	是	框	,	和	悬挂	向上	旁边	,

如果装裱起来，挂在旁边，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [noʊ] ['tʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] !

it	would	puzzle	the	man	who	painted	it	to	know	t'other	from	which	!
它	会	谜	这	男人	WHO	绘	它	到	知道	另一个	从	哪个	!

如果画这幅画的人知道它分别来自哪一幅，他一定会感到困惑！

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] !

I	have	indeed	!
我	有	的确	!

我确实有！

[aɪ] [peɪnt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃərz] , [tuː] .

I	paint	original	pictures	,	too	.
我	画	原来的	图片	,	也	.

我也画原创画。

[moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [dɪd] [wʌz; wəz] — [let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] — [θriː] [fiːt] [baɪ] [tuː]

Most	important	thing	I	ever	did	was	—	let	me	see	now	—	three	feet	by	two
最多	重要的	事物	我	曾经	做过	曾是	—	让	我	看	现在	—	三	脚	经过	二

[ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] .

and	three	-	quarters	.
和	三	-	四分之一	.

我做过的最重要的事情是——让我想想——三英尺乘二又四分之三英尺。

[aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] [snoʊ] [ə'genst] [ðə; ði]

I	was	most	successful	in	getting	an	effect	of	rose	-	coloured	snow	against	the
我	曾是	最多	成功的	在	获得	一个	影响	的	玫瑰	-	有色	雪	反对	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

我最成功的地方在于拍出了玫瑰色雪花映衬天空的效果。

[aɪ] [spʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] ['sʌmhaʊ] .

I	sponged	it	up	,	and	—	well	,	it	came	right	somehow	.
我	海绵	它	向上	,	和	—	出色地	,	它	来了	正确的	不知何故	.

我用海绵把它擦干净了，然后——嗯，不知怎么的，最后居然成功了。

[lʌk] , [ðæt] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [skɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Luck	,	that	was	,	not	skill	,	you	know	.
运气	,	那	曾是	,	不是	技能	,	你	知道	.

那是运气，不是技术，你知道的。

[aɪ] [sent] [ðæt] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

I	sent	that	picture	to	the	Royal	Academy	,	and	they	did	me	the	honour	to
我	发送	那	图片	到	这	皇家	学院	,	和	他们	做过	我	这	荣誉	到

— [ˌeɪ 'ɑːr] — [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] .

—	ar	—	reject	it	.
—	ar	—	拒绝	它	.

我把那幅画寄给了皇家艺术学院，他们"荣幸地"拒绝了它。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['veɪgli]) .

(	vaguely	)	.
(	依稀	)	.

（依稀）。

[æn; ən] — [ɜːr; ər] — ['ɑːnər] , [ɪn'diːd] . — ([ɪn] [dɪ'sper] , [æz; əz]['mɪstər] . [biː] . ['raɪzɪz] .) — [juː; jʊ] —

An	—	er	—	honour	,	indeed	.	—	(	In	despair	,	as	Mr	.	B	.	rises	.	)	—	You	—
一个	—	呃	—	荣誉	,	的确	.	—	(	在	绝望	,	作为	先生	.	B	.	上升	.	)	—	你	—

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] !

You're	not	going	!
你是	不是	去	!

真是——呃——荣幸啊。——（绝望地，B先生站了起来。）——你——你不能去！

['mɪstər] . [biː] . ([kən'soʊlɪŋli]) .

Mr	.	B	.	(	consolingly	)	.
先生	.	B	.	(	令人欣慰的是	)	.

B先生（安慰地）

['oʊnli]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] , [fɔːr; fər] ['kɔːfi] .

Only	into	the	garden	,	for	coffee	.
仅有的	进入	这	花园	,	为了	咖啡	.

只去花园喝咖啡。

[aɪ] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɑːrt] .

I	observe	you	are	interested	in	Art	.
我	观察	你	是	感兴趣的	在	艺术	.

我注意到你对艺术很感兴趣。

[wiː; wi] [wɪl] — [ˌeɪ 'ɑːr] — [rɪ'zuːm] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['leɪtər] .

We	will	—	ar	—	resume	this	conversation	later	.
我们	将要	—	ar	—	恢复	这	对话	之后	.

我们稍后会继续这个话题。

[['raɪzɪz] ; [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] ['raɪzɪz] [tuː] , [ænd; ənd] [goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] .

[	Rises	;	Miss	PRENDERGAST	rises	too	,	and	goes	towards	the	garden	.
[	上升	;	错过	普伦德加斯特	上升	也	,	和	去	向	这	花园	.

[起身；普伦德加斯特小姐也起身，走向花园。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊz] , ['heɪstɪli]) .

(	as	he	follows	,	hastily	)	.
(	作为	他	跟随	,	草草	)	.

（他匆匆跟了上去）。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ðɪs] ['bɪznəs] ['oʊvər] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	must	get	this	business	over	—	if	I	can	.
我	必须	得到	这	商业	超过	—	如果	我	能	.

我必须尽快把这件事办完——如果可以的话。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

But	I	wish	I	knew	exactly	how	much	to	tell	her	.
但	我	希望	我	知道	确切地	如何	很多	到	告诉	她	.

但我希望我能确切地知道该告诉她多少。

[its] ['riːəli] ['veri] ['ɔːkwərd] — [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

It's	really	very	awkward	—	between	the	two	of	them	.
它是	真的	非常	尴尬的	—	之间	这	二	的	他们	.

他们俩之间气氛真的很尴尬。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

I'm	afraid	I've	been	a	little	too	precipitate	.
我是	害怕的	我已经	到过	一个	小的	也	沉淀	.

恐怕我有点操之过急了。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

In	the	Garden	;	a	few	minutes	later	.
在	这	花园	;	一个	很少	分钟	之后	.

在花园里；几分钟后。

[mɪs] [prɛnd] .

Miss	Prend	.
错过	预	.

普伦德小姐。

([hu:] [hæz; həz][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər] ['glæsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] ['pleɪflnəs]) .

(	who	has	retired	to	fetch	her	glasses	,	with	gracious	playfulness	)	.
(	WHO	有	退休	到	拿来	她	眼镜	,	和	亲切	玩乐	)	.

（她带着优雅的俏皮劲儿退到一边去拿眼镜了）。

[wel] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][maɪ] [naɪt] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['leɪdi:z] [bɪ'hests] ?

Well	,	Mr	.	CULCHARD	,	and	how	has	my	knight	performed	his	lady's	behests	?
出色地	,	先生	.	-	,	和	如何	有	我的	骑士	执行	他的	女士的	要求	?

库尔查德先生，那么我的骑士是如何执行他夫人的命令的呢?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wɪtʃ] [naɪt] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ?

May	I	ask	which	knight	you	refer	to	?
可能	我	问	哪个	骑士	你	参考	到	?

请问您指的是哪位骑士?

[mɪs] [pi:] . (['slaɪtli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns]) .

Miss	P	.	(	slightly	changing	countenance	)	.
错过	P	.	(	轻微地	变化	面容	)	.

P小姐（脸色略有变化）。

[wɪtʃ] !

Which	!
哪个	!

哪个!

[ðen] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ?

Then	—	you	know	there	is	another	?
然后	—	你	知道	那里	是	其他	?

然后——你知道还有另一个吗?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə] — [tu:; tə] [ə'fend] — [ɔ:r][hɜ:rt][ju:; jʊ] ?

Surely	there	is	nothing	in	that	circumstance	to	—	to	offend	—	or	hurt	you	?
一定	那里	是	没有什么	在	那	环境	到	—	到	得罪	—	或者	伤害	你	?

在这种情况下，肯定没有什么会冒犯或伤害到你吧?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ə'fendɪd] ?

Offended	?
被冒犯了	?

生气了吗?

([kən'sɪdəz] ['weðər] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [laɪn][tu:; tə] [teɪk] .)

(	Considers	whether	this	would	be	a	good	line	to	take	.	)
(	考虑	无论	这	会	是	一个	好的	线	到	拿	.	)

（考虑这是否是一个合适的策略。）

['hɑːrdli] [ðæt] .
Hardly **that** **.**
几乎 那 .

并非如此。

[hɜːrt] ?
Hurt **?**
伤害 ?

伤害?

[wel] , [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [peɪnd] — ['veri] [mʌtʃ] [peɪnd] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
Well **,** **I** **confess** **to** **being** **pained** **—** **very** **much** **pained** **,** **to** **discover** **that** **I** **was**
出色地 , 我 承认 到 存在 痛苦 — 非常 很多 痛苦 , 到 发现 那 我 曾是
[ʌn'kɑːnʃəsli] ['pɪtɪd] — [ə'genst] - !
unconsciously **pitted** **—** **against** **PODBURY** **!**
不知不觉 凹坑 — 反对 - !

说实话，我感到很痛苦——非常痛苦，因为我发现自己不知不觉地被置于与 PODBURY 对立面!

[mɪs] [piː] . .
Miss **P** **.** **.**
错过 P . .

P小姐

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [noʊ] ['prefrəns] [æz; əz] [jet] .
I **have** **expressed** **no** **preference** **as** **yet** **.**
我 有 表达 不 偏爱 作为 然而 .

我目前尚未表达任何偏好。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [dred] [ðə; ðɪ]
You **can** **scarcely** **have** **become** **so** **attached** **to** **him** **that** **you** **dread** **the**
你 能 几乎 有 变得 所以 随附的 到 他 那 你 恐惧 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)lri] !
result **of** **a** **successful** **rivalry** **!**
结果 的 一个 成功的 对抗 !

你不可能对他如此依恋，以至于害怕他成功与你竞争的后果!

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[its] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] — [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
It's **a** **loop** **-** **hole** **—** **I'll** **try** **it** **.**
它是 一个 环形 - 洞 — 患病的 尝试 它 .

这是个漏洞——我试试看。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[juː; jʊ][hæv; həv] [diˈvaind] [maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪgˈzæktli] .
You have divined my feeling exactly .
你 有 神谕 我的 感觉 确切地 .

你完全猜到了我的感受。

[ɪn] — [ɜːr; ər] — [əuˈbeiŋ] [jʊr; jər] [kəˈmændz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] - [ˈbetər] —
In — er — obeying your commands , I have learned to know PODBURY better —
在 — 呃 — 服从 你的 命令 , 我 有 学习 到 知道 - 更好的 —
[tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstɜːrlɪŋ] [ˈneɪtʃər] ,
to see in him a sterling nature ,
到 看 在 他 一个 英镑 自然 ,

在服从您的命令之后，我对波德伯里有了更深的了解，也看到了他身上高尚的品格。

[mɔːr] [ˈwɜːrði] , [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
more worthy , in some respects , than my own .
更多的 值得 , 在 一些 尊重 , 比 我的 自己的 .

在某些方面，比我自己的更有价值。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsentərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [mɪs]
And I know how deeply he has centred all his hopes upon you , Miss
和 我 知道 如何 深 他 有 居中 全部 他的 希望 之上 你 , 错过
[ˈprɛndɜˌgæst] .
PRENDERGAST .
普伦德加斯特 .

我知道他把所有的希望都寄托在你身上，普伦德加斯特小姐。

[ˈnoʊɪŋ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] — [ɜːr; ər] — [duː] ,
Knowing , seeing that as I — er — do ,
会心 , 看到 那 作为 我 — 呃 — 做 ,

我知道，看到我——呃——确实如此，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] — [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][ˌem ˈiː] — [aɪ][ˈkænɑːt] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ˈrekɪŋ] [ðə; ði] —
I feel that — whatever it costs me — I cannot run the risk of wrecking the —
我 感觉 那 — 任何 它 成本 我 — 我 不能 跑步 这 风险 的 破坏 这 —
[ɜːr; ər] — [ˈlaɪfs] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] .
er — life's happiness of so good a fellow .
呃 — 生活的 幸福 的 所以 好的 一个 同伴 .

我觉得——无论付出什么代价——我都不能冒着破坏这样一个好人的——呃——幸福生活的风险。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [vaʊz] [əkˈseptɪd] [ˈʌndər] — [ɜːr; ər] — [æn; ən]
So you must really allow me to renounce vows accepted under — er — an
所以 你 必须 真的 允许 我 到 放弃 誓言 公认 在下面 — 呃 — 一个
[ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [fækts] !
imperfect comprehension of the — er — facts !
不完善 理解 的 这 — 呃 — 事实 !

所以，你真的应该允许我放弃在对事实理解不透彻的情况下所作出的誓言！

[[waɪps] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
[Wipes his brow .
[湿巾 他的 眉头 .

（擦了擦额头上的汗）

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[ðɪs] [ɪz][kwaɪt] [tuː] [kwɪkˈsɑːtɪk] .
This is quite too Quixotic .
这 是 相当 也 堂吉诃德式的 .

这未免太不切实际了。

[rɪˈflekt] , [ˈmɪstər] . - .
Reflect , Mr . CULCHARD .
反映 , 先生 . - .

库尔查德先生，请反思一下。

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Is such a sacrifice demanded of you ?
是 这样的 一个 牺牲 要求 的 你 ?

难道你需要做出这样的牺牲吗?

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnuːtrəl] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
I assure you I am perfectly neutral at present .
我 保证 你 我 是 完美 中性的 在 展示 .

我向你保证，我目前完全保持中立。

[aɪ] [maɪt] [prɪˈfɜːr][ˈmɪstər] . - .
I might prefer Mr . PODBURY .
我 可能 更喜欢 先生 . - .

我可能更喜欢波德伯里先生。

[aɪ] [ˈriːəli] [dəunt] [noʊ] .
I really don't know .
我 真的 不 知道 .

我真的不知道。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [ˈluːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈsuːtəz] [laɪk] [ðɪs] !
And — and I don't like losing one of my suitors like this !
和 — 和 我 不 喜欢 输 一 的 我的 求婚者 喜欢 这 !

而且——而且我不喜欢就这样失去我的追求者之一!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[dəunt] [tempt] [ˌem ˈiː] !
Don't tempt me !
不 诱惑 我 !

别诱惑我!

[aɪ] — [aɪ] [ˈmʌsnt] [ˈlɪs(ə)n] , [aɪ][ˈkænɑːt] .
I — I mustn't listen , I cannot .
我 — 我 不得 听 , 我 不能 .

我……我不能听，我不能。

[noʊ] , [aɪ] [rɪˈnaʊns] .
No , I renounce .
不 , 我 放弃 .

不，我放弃。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] - — [traɪ][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] . . .
Be kind to PODBURY — try to recognise the good in him . . .
是 种类 到 - — 尝试 到 认出 这 好的 在 他 . . .

请善待波德伯里——试着发现他身上的优点……

[hiː; hi][ɪz][soʊ][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][juː; jʊ] — [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
he is so devoted to you — make him happy , if you can !
他 是 所以 奉献 到 你 — 制作 他 快乐的 , 如果 你 能 !

他非常爱你——如果可以的话，让他开心吧!

[mɪs] [piː] . ([əˈfektɪd]) .
Miss P . (affected) .
错过 P . (做作的) .

P小姐（受影响）。

[aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tʌtʃt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . - .

I	—	I	really	can't	tell	you	how	touched	I	am	,	Mr	.	CULCHARD	.
我	—	我	真的	不能	告诉	你	如何	感动	我	是	,	先生	.	-	.

库尔查德先生，我真的无法用言语表达我的感动。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ðɪs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][juː; jʊ] .

I	can	guess	what	this	renunciation	must	have	cost	you	.
我	能	猜测	什么	这	放弃	必须	有	成本	你	.

我可以猜到你做出这个决定付出了怎样的代价。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] . . .

It	—	it	gives	me	a	better	opinion	of	human	nature	.	.	.
它	—	它	给予	我	一个	更好的	观点	的	人类	自然	.	.	.

它——它让我对人性有了更好的认识.....

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] !

it	does	,	indeed	!
它	做	,	的确	!

确实如此!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['lɔːftɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə][goʊ][ɪn]) .

(	loftily	,	as	she	rises	to	go	in	)	.
(	傲慢地	,	作为	她	上升	到	去	在	)	.

(她高傲地起身准备进去)。

[ɑː] , [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] , [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] !

Ah	,	Miss	PRENDERGAST	,	don't	lose	your	faith	in	human	nature	!
啊	,	错过	普伦德加斯特	,	不	失去	你的	信仰	在	人类	自然	!

啊，普伦德加斯特小姐，不要对人性失去信心!

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɜːr; ər] — [fʊl] [ʌv; əv]

Trust	me	,	it	is	—	er	—	full	of
相信	我	,	它	是	—	呃	—	满的	的

相信我，它——呃——充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[sə'praiziz] !

surprises	!
惊喜	!

惊喜!

([ə'loʊn] .)

(	Alone	.	)
(	独自的	.	)

(独自的。)

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['hʌmbʌg] , [ɔːr] [wʌt] ?

Now	am	I	an	abominable	humbug	,	or	what	?
现在	是	我	一个	可恶	骗子	,	或者	什么	?

我难道不是个十足的骗子吗?

[aɪ] [swer] [aɪ][felt] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [sed] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	swear	I	felt	every	word	I	said	,	at	the	time	.
我	发誓	我	毛毡	每一个	单词	我	说	,	在	这	时间	.

我发誓，当时我说的每一个字都是发自内心的。

['kjʊriəs] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] .

Curious	psychological	state	to	be	in	.
好奇的	心理	状态	到	是	在	.

这是一种很奇特的心理状态。

[bʌt; bət][aɪm][aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [mes] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] !

But	I'm	out	of	what	might	have	been	a	very	unpleasant	mess	at	all	events	!
但	我是	出去	的	什么	可能	有	到过	一个	非常	令人不快的	混乱	在	全部	活动	!

但总算摆脱了原本可能非常糟糕的困境!

[mɪs] [tiː] . (['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]) .

Miss	T	.	(	coming	upon	him	from	round	a	corner	)	.
错过	T	.	(	未来	之上	他	从	圆形的	一个	角落	)	.

T小姐（从拐角处迎面走来）。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] , ['mɪstər] . - !

Well	,	I'm	sure	,	Mr	.	CULCHARD	!
出色地	,	我是	当然	,	先生	.	-	!

当然，我确信，库尔查德先生!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] [kən'vikʃənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] .

You	are	a	young	lady	of	naturally	strong	convictions	,	I	am	aware	.
你	是	一个	年轻的	女士	的	自然	强的	定罪	,	我	是	意识到的	.

我知道，你是一位天生信念坚定的年轻女士。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ?

But	what	are	you	so	sure	of	at	the	present	moment	?
但	什么	是	你	所以	当然	的	在	这	展示	片刻	?

但你此刻究竟确信什么呢?

[mɪs] [tiː] . [wel] ,

Miss	T	.	Well	,
错过	T	.	出色地	,

T小姐

[aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] , ['eniweɪ] .

I	guess	I'm	not	just	as	sure	of	you	as	I	should	like	to	be	,	anyway	.
我	猜测	我是	不是	只是	作为	当然	的	你	作为	我	应该	喜欢	到	是	,	反正	.

我想我对你还是没有我应该有的那么信任。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kən'sɪdərɪŋ] [juːv] [bɪn] [soʊ] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Seems	to	me	,	considering	you've	been	so	vurry	inconsolable	away	from	me	,
似乎	到	我	,	考虑	你已经	到过	所以	弗里	无法安慰	离开	从	我	,

依我看，考虑到你离开我之后一直非常难过，

[juːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)nt]['foʊldərz] .

you'd	a	good	deal	to	say	to	that	young	lady	in	the	patent	folders	.
你会	一个	好的	交易	到	说	到	那	年轻的	女士	在	这	专利	文件夹	.

你有很多话想对专利文件夹里的那位年轻女士说。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [jʊə(r)] [raɪt] [daʊn] ['splendɪd] [æt; ət] [ɪk'spleɪnɪŋ] [moʊst]

And	I'd	like	an	explanation	—	you're	right	down	splendid	at	explaining	most
和	ID	喜欢	一个	解释	—	你是	正确的	向下	灿烂	在	解释	最多

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我想要一个解释——你解释大多数事情都非常出色。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuəs][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .
(with virtuous indignation) .
(和 有德行的 愤慨) .

（带着义愤填膺的心情）。

[soʊ][juː; jʊ]['æktʃuəli][sə'spekt][ˌem 'iː][ʌv; əv]['hævɪŋ] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][flɜːr'teɪʃn] !
So you actually suspect me of having carried on a flirtation !
所以 你 实际上 怀疑 我 的 拥有 携带 在 一个 调情 !

所以你竟然怀疑我跟人调情！

[mɪs][tiː] . [aɪ] [ges] ['gɜːlz][dəunt][juːz][ðer; ðər]['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][ðæt] [wei]['oʊvər][ðə; ði]
Miss T . I guess girls don't use their pocket - handkerchiefs that way over the
错过 T . 我 猜测 女孩们 不 使用 他们的 口袋 - 手帕 那 方式 超过 这
['weðər] .
weather .
天气 .

T小姐：我猜女孩子们在天气不好的时候不会那样用手帕。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['eniweɪ] ?
Who is she , anyway ?
WHO 是 她 , 反正 ?

她到底是谁?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['kɑːmli]) .
(calmly) .
(平静地) .

（平静地）

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['noʊɪŋ] ,
If you insist on knowing ,
如果 你 坚持 在 会心 ,

如果你非要知道，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . - [hæz; həz] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd]
she is the lady to whom Mr . PODBURY has every prospect of being engaged
她 是 这 女士 到 谁 先生 . - 有 每一个 前景 的 存在 已订婚的
.
:
.

她就是波德伯里先生很有可能订婚的那位女士。

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər][maɪnd][ɪz][æt; ət] [iːz] [naʊ] ?
I hope your mind is at ease now ?
我 希望 你的 头脑 是 在 舒适 现在 ?

现在你是不是可以放心了?

[mɪs][tiː] . [wel] ,
Miss T . Well ,
错过 T . 出色地 ,

T小姐

[aɪ][ɪk'spekt][maɪ][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [streɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [soʊ] [its] ['mɪstər] .

I	expect	my	mind	would	have	stood	the	strain	as	it	was	—	so	it's	Mr	.
我	预计	我的	头脑	会	有	站立	这	拉紧	作为	它	曾是	—	所以	它是	先生	.

\- [huːz] [hɜːr; hər][əd'maɪərər] ?

PODBURY	who's	her	admirer	?
-	谁是	她	仰慕者	?

我想我的大脑应该能承受住这种压力——所以她的仰慕者是波德伯里先生?

[siː] [hɪr] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl] [raɪt] [ə'weɪ] .

See	here	,	you're	going	to	introduce	me	to	that	girl	right	away	.
看	这里	,	你是	去	到	介绍	我	到	那	女孩	正确的	离开	.

你看，你马上要把我介绍给那个女孩。

[its] ['riːəl][roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] !

It's	real	romantic	,	and	I'm	perfectly	dying	to	make	her	acquaintance	!
它是	真实的	浪漫的	,	和	我是	完美	垂死	到	制作	她	熟人	!

真是太浪漫了，我迫不及待地想认识她!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[hʌm] — [wel] .

Hum	—	well	.
哼	—	出色地	.

嗯——好吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɜːr; ər] — [pɪ'kjuːliər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [daʊt] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl]

She	is	—	er	—	peculiar	,	don't	you	know	,	and	I	rather	doubt	whether	you	will
她	是	—	呃	—	奇特	,	不	你	知道	,	和	我	相当	怀疑	无论	你	将要

[hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] .

have	much	in	common	.
有	很多	在	常见的	.

她这个人——呃——很古怪，你不知道吗？我相当怀疑你们之间是否有很多共同点。

[mɪs] [tiː] . [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] , [ðæts] [ɔːl] .

Miss	T	.	Well	,	if	you	don't	introduce	me	,	I	shall	introduce	myself	,	that's	all	.
错过	T	.	出色地	,	如果	你	不	介绍	我	,	我	将	介绍	我	,	那就是	全部	.

T小姐：好吧，如果您不介绍我，那我就自我介绍，仅此而已。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .

By	all	means	.
经过	全部	方法	.

当然可以。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] !

Not	if	I	can	prevent	it	,	though	!
不是	如果	我	能	防止	它	,	尽管	!

如果我能阻止的话，就不会发生了!

['oʊnli] ['fænsi] !

ONLY	**FANCY**	**!**
仅有的	想要	!

只有花哨的!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmər] ,

We	**are**	**in**	**a**	**position**	**to**	**give**	**an**	**emphatic**	**contradiction**	**to**	**the**	**rumour**	**,**
我们	是	在	一个	位置	到	给	一个	强调	矛盾	到	这	谣言	,

我们有权对这一谣言予以断然否认。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[pʊt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'ʃʊrəns] ,
put **forward** **with** **much** **assurance** **,**
放 向前 和 很多 保证 ,

满怀信心地提出，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [hæz; həz] ['entərd] [ə'pɑ:n] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmætrɪ'moʊniəl]
that **the** **King** **of** **SPAIN** **has** **entered** **upon** **negotiations** **of** **a** **matrimonial**
那 这 国王 的 西班牙 有 进入 之上 谈判 的 一个 婚姻
['kærəktər] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [grænd] - [ni:s] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv]
character **with** **reference** **to** **the** **grand** **-** **niece** **of** **the** **Crown** **Prince** **of**
特点 和 参考 到 这 盛大 - 侄女 的 这 王冠 王子 的
[ru:'meiniə; rəu-] .
ROUMANIA **.**
罗马尼亚 .

西班牙国王已就罗马尼亚王储的侄孙女的婚姻事宜展开谈判。

[noʊ] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] [vju:z] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ,
No **one** **familiar** **with** **His** **Majesty's** **views** **on** **the** **Triple** **Alliance** **,**
不 一 熟悉的 和 他的 陛下的 浏览 在 这 三倍 联盟 ,

没有人了解国王陛下对三国同盟的看法。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊpənli] - [ɪk'sprest] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt]
and **his** **openly** **-** **expressed** **opinion** **with** **respect** **to** **the** **occupation** **of** **Egypt**
和 他的 公然 - 表达 观点 和 尊重 到 这 职业 的 埃及
,
,
,

以及他对埃及被占领问题公开表达的观点，

[kʊd; kəd] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [gɪv] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [soʊ] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [əb'sɜ:rd] .
could **for** **one** **moment** **give** **credence** **to** **a** **report** **so** **intrinsically** **absurd** **.**
可以 为了 一 片刻 给 信任 到 一个 报告 所以 本质上 荒诞 .

竟然有一瞬间让人相信了一份如此荒谬的报道。

- [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men] .
RYMUND **has** **been** **imposed** **upon** **by** **one** **of** **his** **young** **men** **.**
- 有 到过 强加 之上 经过 一 的 他的 年轻的 男人 .

RYMUND 被他手下的一个年轻人欺骗了。

['aʊər; ɑ:r] [frend] , [hu:z] [sə,septə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [waɪlz] [ʌv; əv] [ɪm'pɑ:stər] , [ðoʊ] [æn; ən]
Our **friend** **,** **whose** **susceptibility** **to** **the** **wiles** **of** **impostors** **,** **though** **an**
我们的 朋友 , 谁 易感性 到 这 诡计 的 冒名顶替者 , 尽管 一个
['eɪmiəb(ə)l] ['wi:knəs] ,
amiable **weakness** **,**
可亲 弱点 ,

我们的朋友，虽然容易受骗子诡计的诱惑，但这却是一个可爱的弱点，

['sʌmwʌt] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] ,
somewhat **militates** **against** **his** **perfect** **success** **in** **life** **,**
有些 军事 反对 他的 完美的 成功 在 生活 ,

这在某种程度上阻碍了他人生中的完美成功。

[hæz; həz] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kwi:n] [wɪl] [li:v] [bæl'mɔ:rəl][ɑ:n]['fraɪdeɪ]

has	**printed**	**a**	**paragraph**	**announcing**	**that**	**the**	**QUEEN**	**will**	**leave**	**Balmoral**	**on**	**Friday**
有	打印	一个	段落	宣布	那	这	女王	将要	离开	巴尔莫勒尔	在	星期五

[ðə; ðɪ] 20th [ɪnst] .

the	**20th**	**inst**	**.**
这	20th	装置	.

报纸刊登了一段文字，宣布女王将于本月20日星期五离开巴尔莫勒尔堡。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [tu:] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] , [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [ri:tʃɪŋ] ['wɪnzər] [æt; ət][naɪn]

at	**half**	**-**	**past**	**two**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**Her**	**MAJESTY**	**reaching**	**Windsor**	**at**	**nine**
在	一半	-	过去的	二	在	这	下午	,	她	威严	到达	温莎	在	九

[ə'klɔk, əu-][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

o'clock	**on**	**Saturday**	**morning**	**.**
点钟	在	周六	早晨	.

下午两点半，女王陛下于星期六上午九点抵达温莎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θri:] [wen] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [treɪn] [wɪl] [stɑ:rt] ,

It	**is**	**twenty**	**-**	**five**	**minutes**	**to**	**three**	**when**	**the**	**Royal**	**train**	**will**	**start**	**,**
它	是	二十	-	五	分钟	到	三	什么时候	这	皇家	火车	将要	开始	,

皇家列车将于三点四十五分发车。

[ænd; ənd] ['wɪnzər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ri:tʃt] [tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ðɪ]['aʊər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]

and	**Windsor**	**will**	**not**	**be**	**reached**	**till**	**five**	**minutes**	**after**	**the**	**hour**	**mentioned**	**by**
和	温莎	将要	不是	是	达到	直到	五	分钟	后	这	小时	提及	经过

- .

RYMUND	**.**
-	.

温莎要到 RYMUND 所说的整点过五分钟后才能到达。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kræs] [ɪn'ækjərəsi:z] [laɪk] [ði:z] [ðæt] ['loʊər][ðə; ðɪ] ['wi:kli] [pres] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]

It	**is**	**crass**	**inaccuracies**	**like**	**these**	**that**	**lower**	**the**	**weekly**	**press**	**in**	**the**	**estimation**	**of**
它	是	粗俗	不准确之处	喜欢	这些	那	降低	这	每周	按	在	这	估算	的

[æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] ['pʌblɪk] .

an	**observant**	**public**	**.**
一个	观察者	民众	.

正是这些粗俗的错误信息降低了细心的公众对周刊的评价。

- [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

HENED	**has**	**been**	**at**	**it**	**again**	**.**
-	有	到过	在	它	再次	.

HENED 又来了。

[tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ][wi:; wi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ˌfredə'ri:kə] [ʌv; əv]

Two	**months**	**ago**	**we**	**published**	**the**	**intelligence**	**that**	**the**	**Princess**	**FREDERICA**	**of**
二	几个月	前	我们	已发布	这	智力	那	这	公主	弗雷德里卡	的

['hænoʊvər] [wʊd] [pæs] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [mʌnθs] [æt; ət]['bi:əˌrɪts; baɪə'rɪts] ,

Hanover	**would**	**pass**	**the**	**winter**	**months**	**at**	**Biarritz**	**,**
汉诺威	会	经过	这	冬天	几个月	在	比亚里茨	,

两个月前我们曾发布消息称，汉诺威的弗雷德里卡公主将在比亚里茨度过冬季。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ðɪ]['bɔ:rdər] - [lænd] [bɪ'twi:n] [speɪn] [ænd; ənd]

a	**well**	**-**	**known**	**watering**	**-**	**place**	**almost**	**on**	**the**	**border**	**-**	**land**	**between**	**Spain**	**and**
一个	出色地	-	已知	浇水	-	地方	几乎	在	这	边界	-	土地	之间	西班牙	和

[fræns] .

France	**.**
法国	.

一个著名的度假胜地，几乎位于西班牙和法国的边境地带。

[ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['təukənz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət] ['evri] [kɔːrt] [ʌv; əv]

This	news	was	received	with	gratifying	tokens	of	interest	at	every	Court	of
这	消息	曾是	已收到	和	可喜	代币	的	兴趣	在	每一个	法庭	的

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

这一消息在欧洲各国宫廷都引起了令人欣喜的关注。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd] [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['pæsɪŋ] ['praɪvətli] [bɪ'twiːn] [haɪ]

and	has	been	noted	in	innumerable	communications	passing	privately	between	high
和	有	到过	著名的	在	无数	通讯	通过	私下	之间	高的

['pɜːsənɪdʒz] .

personages	.
人物	.

在众多高层人士私下交流的信件中都有提及。

[ðen] - [kʌmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] ['pɑːmpəsli] [meɪks] [æn; ən] [aɪ'dentɪk(ə)l]

Then	HENED	comes	upon	the	scene	,	and	pompously	makes	an	identical
然后	-	来	之上	这	场景	,	和	傲慢地	制作	一个	完全相同的

[ə'naʊnsmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] !

announcement	as	a	piece	of	news	!
公告	作为	一个	片	的	消息	!

然后 HENED 出现了，并趾高气扬地发布了一条一模一样的新闻公告！

[fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'fɜːrməti] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mæn]

Far	be	it	from	us	to	take	advantage	of	infirmity	imposed	upon	a	man
远的	是	它	从	我们	到	拿	优势	的	虚弱	强加	之上	一个	男人

[baɪ] [ðə; ði] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bæptɪzəm] .

by	the	idiocy	of	his	godfathers	and	godmothers	at	his	baptism	.
经过	这	白痴	的	他的	教父们	和	教母	在	他的	洗礼	.

我们绝不会利用一个人在受洗时，由于教父教母的愚蠢而造成的残疾来占他便宜。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [æsk] , [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn]

But	we	are	compelled	to	ask	,	What	can	be	expected	from	a	man
但	我们	是	被迫	到	问	,	什么	能	是	预期的	从	一个	男人

[neɪmd] - ?

named	HENED	?
命名	-	?

但我们不禁要问，一个名叫 HENED 的人能给我们带来什么呢?

[sɜːr] ['henri] ['wʊlf] [stɪl] ['liŋgəz] [ɪn] [taʊn] , ['buːkərest] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

Sir	HENRY	WOLFF	still	lingers	in	town	,	Bucharest	,	in	the	meantime	,
先生	亨利	沃尔夫	仍然	徘徊不去	在	镇	,	布加勒斯特	,	在	这	与此同时	,

与此同时，亨利·沃尔夫爵士仍然滞留在布加勒斯特城内。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] .

having	to	get	along	as	best	it	may	without	a	British	Minister	.
拥有	到	得到	沿着	作为	最好的	它	可能	没有	一个	英国	部长	.

没有英国大臣，只能尽力而为。

[ɪn] ['praɪvət] ['sɜːrkl] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ,

In	private	circles	likely	to	be	well	-	informed	,
在	私人的	界	可能	到	是	出色地	-	知情的	,

在消息灵通人士的私人圈子里，

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [ə'raɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [lɔːrd]

the	delay	is	understood	to	arise	directly	out	of	the	fact	that	Lord
这	延迟	是	理解	到	出现	直接地	出去	的	这	事实	那	主

['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] [ɪz] [naʊ] " [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['regjələr] ['poʊst(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] . "

RANDOLPH	CHURCHILL	is	now	"	beyond	the	reach	of	regular	postal	arrangements	.	"
兰道夫	丘吉尔	是	现在	"	超过	这	抵达	的	常规的	邮政	安排	.	"

据了解，延误的直接原因是伦道夫·丘吉尔勋爵现在"超出了常规邮政安排的覆盖范围"。

" [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [tel] - [ə'baʊt] ['ɑːrθər] ['bælfuə] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [ʃuːz]
" I wrote to tell GRANDOLPH about ARTHUR BALFOUR stepping into his old shoes
" 我 写道 到 告诉 - 关于 亚瑟 巴尔弗 步进 进入 他的 老的 鞋
[æz; əz] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
as Leader of the House of Commons ,
作为 领导者 的 这 房子 的 公共领域 ,

"我写信告诉格兰多夫，亚瑟·巴尔福接替他成为下议院领袖。"

" [sez] - , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ; " [ænd; ənd] , [bɪ'gæd] ,
" says WOLFFY , showing his white teeth ; " and , begad ,
" 说道 - , 显示 他的 白色的 牙齿 ; " 和 , 贝加德 ,

"沃尔菲说着，露出一口洁白的牙齿；"然后，唉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [pɔːl] [mɔːl] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I shall not leave Pall Mall till I hear what he says on the subject .
我 将 不是 离开 帕尔 购物中心 直到 我 听到 什么 他 说道 在 这 主题 .

在听到他对此事的看法之前，我不会离开帕尔马尔。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['skænd(ə)l][wiː; wi] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] ?
" What is this scandal we hear about the THINGUMMIES ?
" 什么 是 这 丑闻 我们 听到 关于 这 小玩意儿 ?

"我们听说的关于THINGUMMIES的丑闻到底是什么？"

[ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli]['retɪs(ə)nt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
The family are naturally reticent on the subject ,
这 家庭 是 自然 沉默寡言 在 这 主题 ,

家人自然对这个话题讳莫如深。

[bʌt; bət] - [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [juː 'es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv]
but WHOSETHIS has furnished us with some particulars which we believe
但 - 有 提供 我们 和 一些 细节 哪个 我们 相信
[meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] .
may be relied on .
可能 是 依赖 在 .

但是 WHOSETHIS 向我们提供了一些我们认为可以信赖的细节。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] ([æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]
On Wednesday afternoon , at five minutes to three (as nearly as we can
在 周三 下午 , 在 五 分钟 到 三 (作为 几乎 作为 我们 能
[fɪks] [ðə; ði] [taɪm]) ,
fix the time) ,
使固定 这 时间) ,

星期三下午，差五分三点（我们能确定的时间大概是多少），

['mɪsɪz] . ['θɪŋəmi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [bɑːnd] [striːt] , [wen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt]
Mrs . THINGUMMY was walking down Bond Street , when , just as she reached
太太 . 东西 曾是 步行 向下 纽带 街道 , 什么时候 , 只是 作为 她 达到
[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ,
the point where ,
这 观点 在哪里 ,

辛格米太太正沿着邦德街走着，就在她走到某个地方时，

[æz; əz][ðə; ði] [də'rektəri] [sez] , " [hɪr] [ɪz]['bruːtən] [striːt] , " [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [hɜːr; hər][bʌt; bət]
as the Directory says , " Here is Bruton Street , " who should pass her but
作为 这 目录 说道 , " 这里 是 布鲁顿 街道 , " WHO 应该 经过 她 但
[wætɪs'neɪm] .
WHATSHISNAME .
他叫什么名字 .

正如名录所说，"这里是布鲁顿街"，谁会从她身边经过呢，但是那个叫什么名字的人呢？

['θɪŋəmi] , [huː] , [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃæns] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm]

THINGUMMY	,	who	,	by	a	strange	chance	,	happened	to	be	passing	in	a	Hansom
东西	,	WHO	,	经过	一个	奇怪的	机会	,	发生	到	是	通过	在	一个	汉森

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

THINGUMMY，碰巧坐着一辆双轮马车路过，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][renˈkɑːntər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kluː] ,

was	a	witness	to	the	rencontre	,	and	following	up	the	clue	,
曾是	一个	证人	到	这	邂逅	,	和	下列的	向上	这	线索	,

他是这次偶遇的目击者，并顺着线索展开调查，

[keɪm] [əˈpɑːn] [pəˈtikuːləz] [wɪtʃ] - [ˌɪnˈfɔrmz][ˌjuː ˈes][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜːr] .

came	upon	particulars	which	WHATDYECALLIT	informs	us	is	likely	to	make	a	stir	.
来了	之上	细节	哪个	-	通知	我们	是	可能	到	制作	一个	搅拌	.

WHATDYECALLIT 透露了一些细节，这些细节可能会引起轰动。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] ,

Mr	.	GEORGE	LEWIS	,	being	a	friend	of	all	parties	concerned	,
先生	.	乔治	刘易斯	,	存在	一个	朋友	的	全部	各方	担心的	,

乔治·刘易斯先生，作为各方朋友，

[wɪl] [nɑːt][əkˈsept][ə; eɪ] [rɪˈteɪnər] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] .

will	not	accept	a	retainer	from	either	side	.
将要	不是	接受	一个	预付金	从	任何一个	边	.

不接受任何一方的预付款。

[ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] ,

The	Daily	News	,
这	日常的	消息	,

《每日新闻》

[ɪn][ɪts] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['kʊkəri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

in	its	report	of	the	opening	of	the	Food	and	Cookery	Exhibition	at	the
在	它是	报告	的	这	开幕	的	这	食物	和	烹饪	展览	在	这

[ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [hɔːl] ,

Agricultural	Hall	,
农业	大厅	,

在关于农业大厅食品烹饪展览会开幕的报道中，

[riˈmaːks] : —

remarks	:	—
评论	:	—

评论： -

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [əˈtræktɪv] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sæmpəlz] [meɪ]

"	It	will	not	be	the	least	attractive	feature	of	the	exhibition	that	samples	may
"	它	将要	不是	是	这	至少	吸引人的	特征	的	这	展览	那	样品	可能

[biː; bi]['teɪstɪd][æt; ət] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [stɔːlz] .

be	tasted	at	nearly	all	the	stalls	.
是	尝过	在	几乎	全部	这	摊位	.

"展览会的一大亮点是，几乎每个摊位都可以品尝样品。"

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪnˈkluːdz] ['sæmpəlz][ʌv; əv][gæs][ænd; ənd][æz'bestəs] [stoʊvz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['reɪndʒɪz]

The	exhibition	includes	samples	of	gas	and	asbestos	stoves	and	kitchen	ranges
这	展览	包括	样品	的	气体	和	石棉	炉灶	和	厨房	范围

.

:

.

展览包括燃气灶、石棉灶和厨房炉灶的样品。

" [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [noʊz]

"	We	have	brought	this	announcement	under	the	notice	of	a	friend	who	knows
"	我们	有	带来	这	公告	在下面	这	注意	的	一个	朋友	WHO	知道

[wɒts] [wʌt] [wen] [ˈhiːz] [aʊt][tuː; tə] [ˈlʌntʃən] ,

what's	what	when	he's	out	to	luncheon	,
是什么	什么	什么时候	他是	出去	到	午餐	,

“我们已将此事告知一位朋友，他很懂行，知道午餐时会发生什么事。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] .

and	are	disappointed	at	his	lack	of	enthusiasm	.
和	是	失望的	在	他的	缺少	的	热情	.

并对他缺乏热情感到失望。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][gæs] [ðæt] [weɪ] ,

He	says	he	doesn't	care	about	taking	his	gas	that	way	,
他	说道	他	不	关心	关于	采取	他的	气体	那	方式	,

他说他不在乎用那种方式加油。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][æzˈbestəs] [stoʊvz] [hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌɪndɪˈdʒestəbl] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː]

and	as	for	asbestos	stoves	he	knows	nothing	more	indigestible	,	unless	it
和	作为	为了	石棉	炉灶	他	知道	没有什么	更多的	难以消化的	,	除非	它

[biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [reɪndʒ] .

be	a	kitchen	range	.
是	一个	厨房	范围	.

至于石棉炉灶，他认为没有什么比这更难以接受的了，除非是厨房炉灶。

[ˈbɔːldər] [ðə; ði] [fer] .

BALDER	THE	FAIR	.
巴尔德	这	公平的	.

巴尔德集市。

([ə; eɪ] [hed] - [piːs] .)

(	A	Head	-	Piece	.	)
(	一个	头	-	片	.	)

（头饰。）

[[ˈemɪnənt] [ˌfɪziˈɑːlədʒɪsts] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi]

[	Eminent	Physiologists	assert	that	the	most	intellectual	types	of	the	future	will	be
[	杰出	生理学家	断言	那	这	最多	知识分子	类型	的	这	未来	将要	是

[kəmˈpliːtli] [bɔːld] .]

completely	bald	.	]
完全地	秃	.	]

[著名生理学家断言，未来最聪明的人将完全秃顶。]

[ɪˈmædʒɪn][ɔːl][ˈpoʊəts][baɪ][ˈlɑːks] [ˌhaɪəˈsɪnθɪn]

Do'st	imagine	all	Poets	by	locks	hyacinthine
朋友	想象	全部	诗人	经过	锁	风信子

不要想象所有诗人都是风信子色的发髻。

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz] , [fɪˈzɪʃnz] , [ænd; ənd][ˈɔːldəmən] ,

Distinguished	from	Lawyers	,	Physicians	,	and	Aldermen	,
杰出的	从	律师	,	医生	,	和	市议员	,

与律师、医生和市议员不同，

[baɪ][ˈkæpəleri][ˈkætəˌrækts] , [θɪk] [æz; əz][ɑːr; ər] [θɪn] [ðaɪn] ? —

By	capillary	cataracts	,	thick	as	are	thin	thine	?	—
经过	毛细血管	白内障	,	厚的	作为	是	薄的	你的	?	—

毛细血管性白内障，你的皮肤又厚又薄？——

[bɔːld] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [fjuː] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈbɔːldər] [men]

Bald	,	sooth	to	say	,	few	undeniably	balder	men
秃	,	舒缓	到	说	,	很少	无可否认	巴尔德	男人

秃顶，毫不夸张地说，很少有人比他更秃顶了。

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hedz] [wɪ'ðaʊt] [her] ,

Can	be	found	,	for	the	comfort	of	heads	without	hair	,
能	是	成立	,	为了	这	舒适	的	头部	没有	头发	,

可以找到，为了让没有头发的人也能感到舒适，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['truːbədɔːr] , ['bɔːldər] [ðə; ði] [fer] .

Than	that	exquisite	troubadour	,	BALDER	the	Fair	.
比	那	精美的	吟游诗人	,	巴尔德	这	公平的	.

比那位绝妙的吟游诗人，俊美的巴尔德还要出色。

[jes] , [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [baɪ] [wen] [ə; eɪ] ['swɪnˌbɜːrn] [ɔːr] ['baɪrən]

Yes	,	the	times	are	gone	by	when	a	SWINBURNE	or	BYRON
是的	,	这	时代	是	已消失	经过	什么时候	一个	斯威本	或者	拜伦

是的，斯温伯恩或拜伦的时代已经一去不复返了。

[wɜːr; wər] [lʌvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] - ['lɑːks] [ænd; ənd] [feɪmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [f'rɪzɪnəs] ,

Were	loved	for	their	love	-	locks	and	famed	for	their	frizziness	,
是	喜爱	为了	他们的	爱	-	锁	和	著名的	为了	他们的	毛躁	,

它们因爱情锁而受人喜爱，也因蓬乱的头发而闻名。

[wen] [ə'lɪmpiən] ['kreɪniəmz] , ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['maɪrən]

When	Olympian	craniums	,	worthy	of	MYRON
什么时候	奥运选手	头骨	,	值得	的	迈伦

当奥林匹亚的头骨，配得上迈隆

[ɔːr]['ændʒiləu] , [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [her] - ['drɛsɚz] ['bɪznəs] ,

Or	ANGELO	,	bowed	to	the	hair	-	dresser's	business	,
或者	安杰洛	,	鞠躬	到	这	头发	-	梳妆台的	商业	,

或者安吉洛，向理发师的生意鞠躬致意，

[wen] - [lʌg'ʒʊriənt] ['esnsɪz] [fed]

When	Macassar's	luxuriant	essences	fed
什么时候	-	茂盛的	精华	美联储

当马卡萨的奢华精华滋养

[æt; ət][wʌns]['metrɪk(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [hed] .

At	once	metrical	foot	and	symmetrical	head	.
在	一次	度量	脚	和	对称的	头	.

既有韵律的音步，又有对称的句首。

[ˌdʌlsi'niə] , [huː] [doʊts][ɑːn] [ðæt] [pjʊr] , ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs]

DULCINEA	,	who	dotes	on	that	pure	,	polished	surface
杜尔西内亚	,	WHO	点	在	那	纯的	,	抛光	表面

杜尔西内娅，她对那纯净光滑的表面爱不释手。

([laɪk] ['aɪvəri] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['ruːmz] -) ,

(	Like	ivory	turned	to	the	billiard	-	room's	spherosid	)	,
(	喜欢	象牙	转向	到	这	台球	-	房间的	-	)	,

（就像象牙变成了台球室里的球形物体一样），

[bɔldɚz] ['ɑːksəˌpʌt] [glæs] [biˈwitʃiŋli] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

BALDER'S	occiput	glassing	bewitchingly	her	face	,
巴尔德的	枕骨	玻璃化	迷人地	她	脸	,

巴尔德的后脑勺像玻璃一样迷人地映照着她的脸庞，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] , [baɪ][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['hɪroʊ] [aɪd] —

The	face	of	his	Dear	,	by	herself	in	her	hero	eyed	—
这	脸	的	他的	亲爱的	,	经过	她自己	在	她	英雄	眼睛	—

他亲爱的脸庞，独自一人，在英雄般的目光中——

[ˌdʌlsi'niə] [wʊd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] , [wɜːr; wər]

DULCINEA	would	deem	it	profanity	,	were
杜尔西内亚	会	认为	它	亵渎	,	是

杜尔西内娅会认为这是亵渎神明的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] !

It	in	nature	to	beg	for	a	tress	of	his	hair	!
它	在	自然	到	求	为了	一个	树	的	他的	头发	！

它天性如此，渴望得到他的一缕头发！

[soʊ] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] , [jiː; ji] ['mɪnstrəl] [huːz] ['lɑːks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] ,

So	take	warning	,	ye	Minstrels	whose	locks	are	a	feature	,
所以	拿	警告	,	是的	吟游诗人	谁	锁	是	一个	特征	,

所以，各位以长发为特色的吟游诗人，请注意！

[biː; bi][bɔːld] , [iːn] [æz; əz][bɔːld][æz; əz][jʊr; jər] [vɜːrs] ['pɜːrrəd͵ventʃər][ɪz] ;

Be	bald	,	e'en	as	bald	as	your	verse	peradventure	is	;
是	秃	,	e'en	作为	秃	作为	你的	诗	或者	是	；

就算秃头也行，哪怕像你的诗歌一样秃头也行；

[tuː; tə][biː; bi][bɔːld][ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd] ['kriːtʃər] ,

To	be	bald	is	the	crown	of	the	civilised	creature	,
到	是	秃	是	这	王冠	的	这	文明	生物	,

秃头是文明人的荣耀。

[ænd; ənd] ['bɑːbəz] [ɑːr; ər]['relɪks][ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] ['sentʃəriz] :

And	barbers	are	relics	of	barbarous	centuries	:
和	理发师	是	遗物	的	野蛮	几个世纪	:

理发师是野蛮时代的遗物：

[stɪl] , [hau'eə] [juː; jʊ] [meɪ] [straɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kəm'per] ,

Still	,	howe'er	you	may	strive	,	you	will	never	compare	,
仍然	,	然而	你	可能	努力	,	你	将要	绝不	比较	,

然而，无论你如何努力，你永远也无法与她相比。

[fɔːr; fər] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔːldnəs] , [wɪð; wɪθ] ['bɔːldər] [ðə; ði] [fer] .

For	perfection	of	baldness	,	with	BALDER	the	Fair	.
为了	完美	的	秃顶	,	和	巴尔德	这	公平的	.

为了完美秃顶，选择 BALDER the Fair。

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] . — ['æftər][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [geɪl] , [ðə; ði]['pepərz] [rɪ'pɔːrtɪd] " ['hoʊlseɪl]

A	WARNING	.	—	After	the	recent	gale	,	the	papers	reported	"	WHOLESALE
一个	警告	.	—	后	这	最近的	大风	,	这	文件	据报道	"	批发的

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['hɔːdɪŋz] .

DESTRUCTION	OF	HOARDINGS	.
破坏	的	围挡	.

警告——最近的狂风过后，报纸报道"广告牌遭到大规模破坏"。

" ['veri] [hɑːrd] [ðæt] ['hɔːdɪŋz] ['kudnt] [biː; bi] [seɪvd] .

"	Very	hard	that	hoardings	couldn't	be	saved	.
"	非常	难的	那	围挡	不能	是	已保存	.

"非常遗憾，广告牌没能保存下来。"

[stɪl] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][fækt][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][͵prɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

Still	,	after	all	,	the	fact	must	be	taken	as	a	providential	warning	to
仍然	,	后	全部	,	这	事实	必须	是	已采取	作为	一个	天意	警告	到

['maɪzəz] .

Misers	.
守财奴	.

不过，归根结底，这应该被视为对守财奴们的一个及时警告。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] ['gʊrmeɪ] . — " [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [jʊr; jər]

FROM	THE	NOTE	-	BOOK	OF	A	REFLECTIVE	GOURMET	.	—	"	The	only	thing	your
从	这	笔记	-	书	的	一个	反光的	美食家	.	—	"	这	仅有的	事物	你的

[frend] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['sæd(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪz] . . . [faɪn] [faɪv] - [jɪr] [oʊld]['mʌt(ə)n] .

friend	has	a	right	to	saddle	you	with	is	.	.	.	fine	five	-	year	old	mutton	.
朋友	有	一个	正确的	到	鞍	你	和	是	.	.	.	美好的	五	-	年	老的	羊肉	.

一位深思熟虑的美食家的笔记——"你的朋友唯一有权送给你的就是……上好的五岁羊肉。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 246]
" [页 -]

[第246页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ˈdɪfrəntli] .
THINGS ONE WOULD WISH TO HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY .
事物 一 会 希望 到 有 表达 不同 .

有些话，我希望当初能用不同的方式表达。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [ˈnevər] [get] [ˈeni] [waɪld] [faʊl] [ˈʃuːtɪŋ] — [ˈnevər] !
" THE FACT IS , I NEVER GET ANY WILD FOWL SHOOTING — NEVER !
" 这 事实 是 , 我 绝不 得到 任何 荒野 鸡 射击 — 绝不 !

“事实是，我从来没有猎杀过任何野生水禽——从来没有！”

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [ðə; ði]
" OH , THEN YOU OUGHT TO COME DOWN TO OUR NEIGHBOURHOOD IN THE
" 哦 , 然后 你 应该 到 来 向下 到 我们的 邻里 在 这
['wɪntər] .
WINTER .
冬天 .

“哦，那你应该冬天来我们社区看看。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dʒʌst] [suːt] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [giːs] [əˈbaʊt] — [ə; eɪ] —
IT WOULD JUST SUIT YOU , THERE ARE SUCH A LOT OF GEESE ABOUT — A —
它 会 只是 套装 你 , 那里 是 这样的 一个 很多 的 鹅 关于 — 一个 —
[ə; eɪ] — [aɪ] [miːn] [waɪld] [giːs] ,
A — I MEAN WILD GEESE ,
一个 — 我 意思是 荒野 鹅 ,

这正适合你，周围有很多鹅——我是说野鹅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
OF COURSE !
的 课程 !

当然！

" [ðə; ði] " [iˈdʒɪpʃn] [pet] .
" THE " EGYPTIAN PET .
" 这 " 埃及人 宠物 .

“埃及宠物。

" [" [wiː; wi][dɪˈzaɪər] [ðæt] ['iːdʒɪpt][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈpel] [ɔːl]
" [" We desire that Egypt should he strong enough of herself to repel all
" [" 我们 欲望 那 埃及 应该 他 强的 足够的 的 她自己 到 击退 全部
[ɪkˈstɜːrn(ə)l] [əˈtæk] ,
external attack ,
外部的 攻击 ,

“我们希望埃及自身足够强大，能够抵御一切外敌入侵。”

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɔːl][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] .
and to put down all internal disturbance .
和 到 放 向下 全部 内部的 干扰 .

镇压一切内部动乱。

" [lɔːrd] [ˈsɔːlzbəri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɪldhɔːl] .]
" Lord Salisbury at the Guildhall .]
" 主 索尔兹伯里 在 这 市政厅 .]

“索尔兹伯里勋爵在市政厅。”

[prəˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] ([ðə; ði] " [ˈpɛts] " [ˈtreɪnər]) , [ˈlɑːkwətər] : —
Professor of the Noble Art of Self - Defence (the " Pet's " Trainer) , loquitur : —
教授 的 这 高贵 艺术 的 自己 - 防御 (这 " 宠物 " 教练) , 洛基图尔 : —

自卫术教授（“宠物”训练师）说道：—

[tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ˈætɪtuːd] ?
Change in my attitude ?
改变 在 我的 态度 ?

我的态度发生了改变吗?

[neɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Nay , not a bit of it !
不 , 不是 一个 少量 的 它 !

不，一点儿也没有!

[laɪk] [dʒoʊnz] [truː] [ˈdɑːbi] [aɪm] " [ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] .
Like JOAN'S true DARBY I'm " always the same .
喜欢 琼的 真的 达比 我是 " 总是 这 相同的 .

就像琼的真爱达比一样，我“始终如一”。

" [ˈpɑːrtiz] [meɪ] [flaʊt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
" Parties may flout , but I can't see the wit of it ;
" 各方 可能 蔑视 , 但 我 不能 看 这 有 的 它 ;

“各方可能会藐视规则，但我看不出其中的幽默之处;

[ˈʃʊrli] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][flai][tuː; tə][maɪ] [geɪm] .
Surely they ought to be fly to my game .
一定 他们 应该 到 是 飞 到 我的 游戏 .

他们肯定应该飞来看我的比赛。

[sʌtʃ] " [ˌdɪskwɪˈzɪʃənz] " [ɑːr; ər] [ˈstreɪndʒli] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,
Such " disquisitions " are strangely unfortunate ,
这样的 " 论述 " 是 奇怪的 不幸 ,

这种“论述”真是令人感到莫名的遗憾。

[peɪn][ˌjuː ˈes] [ɪkˈstriːmli] , [diˈlaitɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][foʊz] ;
Pain us extremely , delighting our foes ;
疼痛 我们 极其 , 令人愉悦 我们的 敌人 ;

我们自身遭受极大的痛苦，却令敌人欣喜若狂;

[ˈwɜːri] [wʌn] [tuː] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɪzi] , [ɪmˈpɔːrtʃənət]
Worry one too , like a busy , importunate
担心 一 也 , 喜欢 一个 忙碌的 , 纠缠不休

也让人担忧，就像一个忙碌、纠缠不休的人

[flai][ɑːn] [wʌnz] [noʊz] .
Fly on one's nose .
飞 在 一个人的 鼻子 .

苍蝇停在鼻子上。

[dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpjuːdʒɪlɪst] [ˈsɪstəm] , " [pet] ,
Don't know the play of our pugilist system , " Pet ,
不 知道 这 玩 的 我们的 拳师 系统 , " 宠物 ,

不了解我们拳击体系的运作方式，“宠物”，

" [ˈpɑːrtiz] [əˈbrɔːd] [huː] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tʃæt] .
" Parties abroad who give heed to such chat .
" 各方 国外 WHO 给 注意 到 这样的 聊天 .

“国外那些听信这种言论的人。”

['raɪv(ə)l][lɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [mɪst] - [ɪm] , " [pet] ,
Rival lot out of it ; nobody's missed ' em , " Pet ,
竞争对手 很多 出去 的 它 ; 没有人 错过 - 呃 , " 宠物 ,

竞争对手们都离开了；没人想念他们，"宠物，

" (['noʊbɑ:di]['evər] [nu:] [wʌt] [ðeid] [bi:; bi][æt; ət]) .
" (Nobody ever knew what they'd be at) .
" (无人 曾经 知道 什么 他们会 是 在) .

（没有人知道他们会做什么）。

[naʊ] , [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] " ['greɪtər] ['fri:dəm] , "
Now , in position of much " greater freedom , "
现在 , 在 位置 的 很多 " 更大的 自由 , "

现在，他处于"更大的自由"地位，

" [pet] ,
" Pet ,
" 宠物 ,

"宠物，

" ['fænsi] [ðeɪl] ['bædʒər][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ][hoʊl] .
" Fancy they'll badger me into a hole .
" 想要 他们会 獾 我 进入 一个 洞 .

"以为他们会把我逼到绝境吗？"

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , ['noʊbɑ:di] [wɪl] [hi:d] - [ɪm] , " [pet] ,
One thing is certain , nobody will heed ' em , " Pet ,
一 事物 是 肯定 , 无人 将要 注意 - 呃 , " 宠物 ,

有一件事可以肯定，没有人会听他们的，"宠物，

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][soʊl] !
" Poor little soul !
" 贫穷的 小的 灵魂 !

可怜的小家伙！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][naɪs] ['treɪnərz] [ænd; ənd] ['bækərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] .
They were nice trainers and backers for you , my lad .
他们 是 好的 教练 和 支持者 为了 你 , 我的 小伙子 .

他们是很好的教练和支持者，我的孩子。

['prɪti] [naɪ] [mʌft] ['eni] [smɔ:l] [tʃæns] [ju:d] [gɑ:t] .
Pretty nigh muffed any small chance you'd got .
漂亮的 夜 闷闷的 任何 小的 机会 你会 得到 .

你几乎错失了任何一丝机会。

[skwer] [ʌp] [ðoʊz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [du:] , [maɪ] [læd] !
Square up those shoulders a little bit , do , my lad !
正方形 向上 那些 肩膀 一个 小的 少量 , 做 , 我的 小伙子 !

孩子，把肩膀挺直一点！

[ðæt] [fɔ:rm][wəʊnt][pʊt][ɪn][ə; eɪ] - [ʃɑ:t] .
That form won't put in a slommocking shot .
那 形式 惯于 放 在 一个 - 射击 .

那种姿势不会投出令人瞠目结舌的一球。

[ðer; ðər] ['fʌmblɪŋ] [staɪl] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ['flæbinəs]
Their fumbling style and contemptible flabbiness
他们的 笨拙 风格 和 可鄙 松弛

他们笨拙的风格和令人鄙夷的臃肿

[klɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [jet] .
Clings to you yet .
黏附 到 你 然而 .

它依然萦绕在你心头。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[θæŋks] [biː; bi] , [juːv] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
thanks be , you've changed hands .
谢谢 是 , 你已经 已更改 双手 .

谢谢，你易主了。

[ðeid] [kræb]['aʊər; ɑːr][swɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] - ['ʃæbinəs]
They'd crab our swim , but the Old Scuttler's shabbiness
他们会 螃蟹 我们的 游泳 , 但 这 老的 - 破旧

他们会嘲笑我们的游泳，但老斯库特勒的破败

[bʊl] [ˌʌndə'stændz] .
BULL understands .
公牛 明白 .

公牛明白。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] , [pʊt][juː; jʊ][ɪn] ['treɪnɪŋ] , " [pet] ,
We didn't bring you out , put you in training , " Pet ,
我们 没有 带来 你 出去 , 放 你 在 训练 , " 宠物 ,

我们没有把你带出来，也没有把你送去训练，"宠物"，

" [ɔːr] [kræk] [juː; jʊ][ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jʌŋ] [kɑːpt] .
" Or crack you up as the Coming Young Copt .
" 或者 裂缝 你 向上 作为 这 未来 年轻的 科普特人 .

"或者像即将到来的年轻科普特人一样逗你开心。"

(['streɪtn] [ʌp] , [bɔɪ] !
(Straighten up , boy !
(拉直 向上 , 男生 !

（小子，站直了！）

[sʌtʃ] ['kɔːkskruːɪŋ] [ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] , " [pet] ,
Such corkscrewing and craning , " Pet ,
这样的 螺旋式开瓶 和 起重机 , " 宠物 ,

这种螺旋式和伸长脖子的动作，"宠物，

" ['nevər] [ə; eɪ][rɪb] - ['roʊstɪŋ] ['wʌnər] [ɪn] - .)
" Never a rib - roasting wunner in - popt .)
" 绝不 一个 肋骨 - 烘焙 赢家 在 - 流行 .)

"从来没有烤肋排的赢家（在popt中）。"

[noʊ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] ['legəsi] !
No , you ' re a legacy !
不 , 你 - 关于 一个 遗产 !

不，你就是传奇!

[wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , " [pet] ,
Would not deceive you , " Pet ,
会 不是 欺骗 你 , " 宠物 ,

不会骗你，"宠物"，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] .
" You are a stick , and have cost a good bit .
" 你 是 一个 戳 , 和 有 成本 一个 好的 少量 .

"你就像一根棍子，而且还花了不少钱。"

[stɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , " [pet] ,
Still we have charge of , and don't mean to leave you , " Pet ,
仍然 我们 有 收费 的 , 和 不 意思是 到 离开 你 , " 宠物 ,

不过我们仍然负责照顾你，我们并不打算离开你，"宠物"，

" [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] " [fɪt] .
" Till you are " fit .
" 直到 你 是 " 合身 .

直到你"健康"。

" ['baɪseps] ?
" Biceps ?
" 二头肌 ?

二头肌?

[ɑː] , ['verɪli] , ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər]['mʌs(ə)l] , " [pet] ,
Ah , verily , feeling your muscle , " Pet ,
啊 , 确实 , 感觉 你的 肌肉 , " 宠物 ,

啊，真的，感觉到了你的肌肉，"宠物，

" ['iznt] [ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [brɪŋz] ['sændoʊ] [tuː; tə][maɪnd] .
" Isn't a job that brings SANDOW to mind .
" 不是 一个 工作 那 带来 桑多 到 头脑 .

"这可不是让人联想到 SANDOW 的工作。"

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['riːəl][hɑːrd]['tʌs(ə)l] , " [pet] " ?
Where would you be in a real hard tussle , " Pet " ?
在哪里 会 你 是 在 一个 真实的 难的 争执 , " 宠物 " ?

"宠物"，如果真的发生激烈的搏斗，你会在哪里?

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [pʌg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wer] - [ænd; ənd] - [ter; tɪ(ə)r][kaɪnd] .
You're not a Pug of the wear - and - tear kind .
你是 不是 一个 哈巴狗 的 这 穿 - 和 - 撕 种类 .

你不是那种容易被磨损的哈巴狗。

[foʊz] ['meni] ['menəs] [juː; jʊ] .
Foes many menace you .
敌人 许多 威胁 你 .

许多敌人会威胁你。

['tʃæmpiːənz] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Champions , boy , you know ,
冠军 , 男生 , 你 知道 ,

冠军啊，伙计，你知道的。

['tʃælɪndʒ] [ɔːl] ['kʌmər] ; [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] — [juː; jʊ][bet] .
Challenge all comers ; they have to — you bet .
挑战 全部 来者 ; 他们 有 到 — 你 赌注 .

挑战所有对手；他们必须这样做——你肯定这么认为。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
When you can do so , I'll leave you with joy , you know .
什么时候 你 能 做 所以 , 患病的 离开 你 和 喜悦 , 你 知道 .

如果你能这样做，我会让你带着喜悦离开的。

[bʌt; bət] — - ['tɪzənt] [jet] !
But — ' tisn't yet !
但 — - 不是 然而 !

但是——还没到呢!

[θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ker] , [jʊə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] , [maɪ] " [pet] , " [ə; eɪ][bɪt] .
Thanks to our care , you're improving , my " Pet , " a bit .
谢谢 到 我们的 关心 , 你是 改善 , 我的 " 宠物 , " 一个 少量 .

多亏了我们的悉心照料，我的"宠物"情况有所好转。

['prɑːmɪsɪŋ] ['nɑːvɪs] , [ʌv; əv] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] .
Promising Novice , of that there's no doubt .
有前途 新手 , 的 那 有 不 怀疑 .

毫无疑问，他是一位很有前途的新手。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] ['tʃæmpiən] [fɔːrm] ?
But **up** **to** **Champion** **form** **?**
但 向上 到 冠军 形式 ?

但能达到冠军状态吗?

[noʊ] , [nɑːt] [jet] [ə; eɪ][bɪt] .
No **,** **not** **yet** **a** **bit** **.**
不 , 不是 然而 一个 少量 .

不，还没到那一步。

[dʒʌst][traɪ] [ðæt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [get] [nɑːkt] [aʊt] .
Just **try** **that** **on** **,** **and** **you'll** **soon** **get** **knocked** **out** **.**
只是 尝试 那 在 , 和 你会 很快 得到 敲门 出去 .

你试试看，很快就会被打晕。

[kɑːnt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Can't **say** **exactly** **how** **long** **we** **must** **bide** **with** **you** **,**
不能 说 确切地 如何 长的 我们 必须 比德 和 你 ,

无法确切地说我们要和你们待多久，

[help] [juː; jʊ] [də'vɛləp] [grɪt] , ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd][paɪp] ;
Help **you** **develope** **grit** **,** **muscle** **,** **and** **pipe** **;**
帮助 你 发展 砂砾 , 肌肉 , 和 管道 ;

帮助你培养毅力、力量和勇气;

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [oʊn] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] — ([ðoʊ] [wiː; wi][saɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]) —
But **we** **must** **own** **you** **to** **-** **day** **—** **(** **though** **we** **side** **with** **you** **)** **—**
但 我们 必须 自己的 你 到 - 天 — (尽管 我们 边 和 你) —

但今天我们必须拥有你——（尽管我们站在你这边）——

[nɑːt] " ['tʃeri] [raɪp] !
Not **"** **Cherry** **Ripe** **!**
不是 " 樱桃 成熟 !

不是"樱桃熟了！"

" [[left] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] " [pet] " [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz] .
" **[** **Left** **putting** **the** **"** **Pet** **"** **through** **his** **paces** **.**
" [左边 推杆 这 " 宠物 " 通过 他的 步幅 .

左边正在训练"宠物"。

['veri]
VERY
非常

非常

[nɪr] . — " [ðə; ði][mæn] [huː] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['nevər] [meɪks] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['mɪstər]
NEAR **.** **—** **"** **The** **man** **who** **never** **makes** **a** **mistake** **,** **never** **makes** **anything** **,** **"** **said** **Mr**
靠近 . — " 这 男人 WHO 绝不 制作 一个 错误 , 绝不 制作 任何事物 , " 说 先生
. [felps] ,
. **PHELPS** **,**
. 菲尔普斯 ,

尼尔——"从不犯错的人，也什么都做不成,"菲尔普斯先生说。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] .
the **American** **Minister** **,** **in** **the** **course** **of** **a** **farewell** **after** **-** **dinner** **speech** **.**
这 美国人 部长 , 在 这 课程 的 一个 告别 后 - 晚餐 演讲 .

美国部长在晚宴后的告别致辞中说道。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] ['mɪstər] . ['sɝ.tiz] - [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['soʊpi] [spʌndʒ] , [wiː; wi]

Happening	to	be	re	-	reading	Mr	.	SURTEES	'	inimitable	Soapy	Sponge	,	we
发生	到	是	关于	-	阅读	先生	.	苏尔蒂斯	-	无比	肥皂泡	海绵	,	我们

[faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . [bræg] ,

find	that	Mr	.	Bragg	,
寻找	那	先生	.	布拉格	,

碰巧重读苏尔蒂斯先生那本独具特色的《肥皂海绵》，我们发现布拉格先生，

[wen] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌntsmən] [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌfɪŋtən] , [ri'mɑːkt] ,

when	applying	for	the	situation	of	Huntsman	to	Mr	.	Puffington	,	remarked	,
什么时候	申请	为了	这	情况	的	猎人	到	先生	.	帕芬顿	,	评论	,

" [hiː; hi] , [sɜːr] ,

"	He	,	Sir	,
"	他	,	先生	,

在向帕芬顿先生申请猎人职位时，他说道："先生，

[huː] ['nevər] [meɪks] [æn; ən] ['efərt] , [sɜːr] , ['nevər] [rɪsks] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,

who	never	makes	an	effort	,	Sir	,	never	risks	a	failure	,
WHO	绝不	制作	一个	努力	,	先生	,	绝不	风险	一个	失败	,

先生，从不努力的人，从不承担失败的风险。

" [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['premɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɛlpsɪz] ['selɪbreɪtɪd] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	which	is	just	the	premiss	to	Mr	.	PHELPS'S	celebrated	conclusion	.
"	哪个	是	只是	这	前提	到	先生	.	菲尔普斯的	著名	结论	.

"而这仅仅是菲尔普斯先生那著名的结论的前提。"

[ə; eɪ] ['nʌpʃl] - . — " ['plɛs] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !

A	NUPTIAL	PENEDICTION	.	—	"	Pless	you	,	my	children	!
一个	婚礼	-	.	—	"	普莱斯	你	,	我的	孩子们	!

婚礼祝词——"愿上帝保佑你们，我的孩子们！"

" [æz; əz][sɜːr] [kɔːn'wɔlis] [west] [wɪl] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˌprɪnsɪ'pæləti] - ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi]

"	as	Sir	CORNWALLIS	WEST	will	say	in	his	best	Principality	-	English	to	the	happy
"	作为	先生	康沃利斯	西方	将要	说	在	他的	最好的	公国	-	英语	到	这	快乐的

[braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɑːn] [dɪ'sembər] [eɪt][nekst] .

Bride	and	Bridegroom	on	December	8	next	.
新娘	和	新郎	在	十二月	8	下一个	.

"正如康沃尔·韦斯特爵士将于12月8日用他最好的公国英语向幸福的新郎新娘所说的话。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ðə; ði] " [i'dʒɪpʃn] [pet] .

THE	"	EGYPTIAN	PET	.
这	"	埃及人	宠物	.

"埃及宠物。

" [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] .

"	PROFESSOR	OF	THE	NOBLE	ART	OF	SELF	-	DEFENCE	.
"	教授	的	这	高贵	艺术	的	自己	-	防御	.

"高贵自卫术教授。"

" [nɑːt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [jʌŋ] - [ən] . "

"	NOT	UP	TO	IT	YET	,	YOUNG	'	UN	.	"
"	不是	向上	到	它	然而	,	年轻的	-	联合国	.	"

"你还没达到那个水平，年轻人。"

" [wi:; wi][dɪ'zaɪər][ðæt]['i:dʒɪpt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜ:r'self][tu:; tə][rɪ'pel][ɔ:l][ɪk'stɜ:rn(ə)l]
" We desire that Egypt should be strong enough of herself to repel all external
" 我们 欲望 那 埃及 应该 是 强的 足够的 的 她自己 到 击退 全部 外部的
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

我们希望埃及自身足够强大，能够抵御一切外敌入侵。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ɔ:l][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] .
and to put down all internal disturbance .
和 到 放 向下 全部 内部的 干扰 .

镇压一切内部动乱。

" [lɔ:rd] ['sɔ:lzˌbɛri:z] [spi:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] , [noʊ'vembər] 9th .
" Lord Salisbury's Speech at the Guildhall , November 9th .
" 主 索尔兹伯里 演讲 在 这 市政厅 , 十一月 9th .

索尔兹伯里勋爵于11月9日在市政厅发表的演讲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 249]
[页 -]

[第249页]

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
" BY JINGO !
" 经过 沙文主义 !

“以金戈之名！”

" ([ə; eɪ]['mɪlətəri] [sketʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['presɪdənt] .)
" (A Military Sketch according to precedent .)
" (一个 军队 草图 根据 到 先例 .)

（根据先例绘制的军事草图。）

[ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə][ɑ:rmz] !
A Call to Arms !
一个 称呼 到 武器 !

战斗号召！

[si:n] — ['sæŋktəm][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmɪŋ]['dʒen(ə)rəl] .
SCENE — Sanctum of the Coming General .
场景 — 圣所 的 这 未来 一般的 .

场景——即将到来的将军的圣殿。

[tu:; tə][hɪm; ɪm]['entər][ɪn'telɪdʒənt] ['fɔ:rənər] .
To him enter Intelligent Foreigner .
到 他 进入 聪明的 外国人 .

让他进入“聪明的外国人”这个角色。

[ɪn'telɪdʒənt] ['fɔ:rənər] ([pə'laɪtli]) .
Intelligent Foreigner (politely) .
聪明的 外国人 (礼貌地) .

聪明的外国人（礼貌地）。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [in'tru:diŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,
I trust you will forgive me for intruding upon you ,
我 相信 你 将要 原谅 我 为了 入侵 之上 你 ,

我相信您会原谅我的打扰。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][fjuː]['juːsf(ə)l][hɪnts][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	the	fact	is	I	am	very	anxious	to	obtain	a	few	useful	hints	for	the
但	这	事实	是	我	是	非常	焦虑的	到	获得	一个	很少	有用	提示	为了	这

['gʌvərnmənt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .

Government	I	have	the	honour	to	represent	.
政府	我	有	这	荣誉	到	代表	.

但事实上，我非常渴望为我荣幸代表的政府获得一些有用的建议。

['kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ([ɪ'fjuːsɪvli]) .

Coming	General	(	effusively	)	.
未来	一般的	(	热情洋溢	)	.

将军即将到来（热情洋溢地）。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Oh	,	certainly	.
哦	,	当然	.

当然可以。

['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni] [wɜːrk][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][hænd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ]

Only	too	glad	to	lay	down	any	work	I	may	have	in	hand	,	to	tell	you	everything
仅有的	也	高兴的	到	躺	向下	任何	工作	我	可能	有	在	手	,	到	告诉	你	一切

.

:

.

我非常乐意放下手头的一切工作，把所有事情都告诉你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['wʊlɪtʃ] ['ɑːrsənl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔkjɑːdz] , [ænd; ənd]

Of	course	you	have	been	over	Woolwich	Arsenal	and	the	Dockyards	,	and
的	课程	你	有	到过	超过	伍尔维奇	兵工厂	和	这	船坞	,	和

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] —

no	doubt	you	have	—
不	怀疑	你	有	—

你当然去过伍尔维奇兵工厂和造船厂，毫无疑问，你也——

[ɪnt] .

Int	.
国际	.

国际

[fɔːr; fər] .

For	.
为了	.

为了。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

(	interrupting	)	.
(	打断	)	.

（打断）

[jes] , [θæŋks] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Yes	,	thanks	,	I	have	seen	everything	,	and	had	everything	explained	to	me
是的	,	谢谢	,	我	有	已见	一切	,	和	有	一切	解释	到	我

.

:

.

是的，谢谢，我已经全部看过了，也都有人给我解释清楚了。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] ['siːkrət] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [rɪ'viːld]

I	do	not	believe	that	there	is	a	single	official	secret	that	has	not	been	revealed
我	做	不是	相信	那	那里	是	一个	单身的	官方的	秘密	那	有	不是	到过	揭晓

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

to	me	in	the	kindest	manner	possible	.
到	我	在	这	最善良的	方式	可能的	.

我相信，没有任何一项官方秘密没有以最友好的方式透露给我。

[kɑːm] .

Com	.
com	.

公社。

[dʒen] . (['hɑːrtɪli]) .

Gen	.	(	heartily	)	.
Gen	.	(	衷心地	)	.

Gen.（衷心地）。

[kʌm] , [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

Come	,	that	is	as	it	should	be	!
来	,	那	是	作为	它	应该	是	!

没错，就该如此!

[wiː; wi][laɪk][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

We	like	to	tell	the	whole	world	what	we	can	do	.
我们	喜欢	到	告诉	这	所有的	世界	什么	我们	能	做	.

我们喜欢向全世界展示我们的能力。

[ɪn] .

In	.
在	.

在。

[fɔːr; fər] .

For	.
为了	.

为了。

(['draɪli]) .

(	drily	)	.
(	干巴巴地	)	.

（干巴巴地）

[ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Exactly	,	and	teach	your	neighbours	how	to	do	it	?
确切地	,	和	教	你的	邻居	如何	到	做	它	?

没错，还要教你的邻居们怎么做?

[kɑːm] .

Com	.
com	.

公社。

[dʒen] . ([geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [wɜːrk]) .

Gen	.	(	gazing	at	his	neglected	work	)	.
Gen	.	(	凝视	在	他的	被忽视的	工作	)	.

将军（凝视着他被冷落的工作）。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

But	if	you	know	everything	,	why	do	you	come	to	me	?
但	如果	你	知道	一切	,	为什么	做	你	来	到	我	?

如果你什么都知道，为什么还要来找我呢?

[ɪn] .
In .
在 .

在。

[fɔːr; fər] .
For .
为了 .

为了。

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
Well , **I** **thought** **if** **I** **got** **it** **first** **hand** **from** **the** **Commander** **of** **the** **Future** ,
出色地 , 我 想法 如果 我 得到 它 第一的 手 从 这 指挥官 的 这 未来 ,

我想，如果我能直接从未来的指挥官那里得到答案，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][əˈpɪnjən][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnprɪˈpeərɪdnəs]
it **would** **strengthen** **the** **opinion** **I** **have** **already** **formed** **of** **the** **unpreparedness**
它 会 加强 这 观点 我 有 已经 形成 的 这 准备不足
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] .
of **the** **British** **Empire** .
的 这 英国 帝国 .

这将更加坚定我对大英帝国准备不足的看法。

[fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər][ɪz] [ˌʌnprɪˈperd] ?
For **I** **take** **it** **that** **the** **British** **Empire** **is** **unprepared** **?**
为了 我 拿 它 那 这 英国 帝国 是 毫无准备 ?

我猜想大英帝国对此毫无准备?

[kɑːm] .
Com .
com .

公社。

[dʒen] . ([əˈmjuːzd]) .
Gen . **(** **amused** **)** .
Gen . (觉得好笑) .

将军（饶有兴致地）。

[waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] !
Why , **certainly** **!**
为什么 , 当然 !

当然可以!

[aɪ] [θɔːt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [nuː] [ðæt] !
I **thought** **everybody** **knew** **that** **!**
我 想法 大家 知道 那 !

我以为大家都知道呢!

[ɪf] [wɔːr][wɜːr; wər] [dɪˈklerd] [naʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
If **war** **were** **declared** **now** **,** **according** **to** **all** **the** **rules** **of** **the** **game** **,**
如果 战争 是 声明 现在 , 根据 到 全部 这 规则 的 这 游戏 ,

如果现在宣战，按照所有游戏规则，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈruːɪnd] .
we **ought** **to** **be** **absolutely** **ruined** .
我们 应该 到 是 绝对地 毁坏 .

我们应该彻底完蛋了。

[ɪn] .
In .
在 .

在。

[fɔːr; fər] .

For	.
为了	.

为了。

[dɪr] [ˌem ˈiː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	am	sorry	to	hear	it	!
我	是	对不起	到	听到	它	!

听到这个消息我很难过!

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] [fliːt] [ɪz] ['ferli] [strɔːŋ] ?

But	surely	your	Fleet	is	fairly	strong	?
但	一定	你的	舰队	是	相当	强的	?

但你的舰队肯定相当强大吧?

[kɑːm] .

Com	.
com	.

公社。

[dʒen] . (['læfɪŋ]) .

Gen	.	(	laughing	)	.
Gen	.	(	笑	)	.

将军（笑）。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] !

What	a	joke	!
什么	一个	开玩笑	!

真是个笑话!

[oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [gʌn] [fɔːr; fər] [gʌn] ,

Oh	,	I	dare	say	,	ship	for	ship	and	gun	for	gun	,
哦	,	我	敢	说	,	船	为了	船	和	枪	为了	枪	,

哦，我敢说，以船对船，以枪对枪。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] .

we	are	more	powerful	than	any	other	nation	.
我们	是	更多的	强大的	比	任何	其他	国家	.

我们比任何其他国家都强大。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɔs'tilitiz] [broʊk] [aʊt] , ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [wʊd] [biː; bi] ['væljuːləs] .

But	if	hostilities	broke	out	,	our	Fleet	would	be	valueless	.
但	如果	敌对行动	打破	出去	,	我们的	舰队	会	是	无价值	.

但如果爆发战争，我们的舰队将毫无价值。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt] ['evri] ['ves(ə)l][tuː; tə] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] [ʃɔːz] ,

We	should	want	every	vessel	to	guard	our	island	shores	,
我们	应该	想	每一个	血管	到	警卫	我们的	岛	海岸	,

我们应该希望每艘船只都能守护我们的岛屿海岸线。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['kɑːləniz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	our	commerce	and	colonies	would	have	to	shift	for	themselves	.
和	我们的	商业	和	殖民地	会	有	到	转移	为了	他们自己	.

我们的商业和殖民地也必须自行转型。

[ɪn] .

In	.
在	.

在。

[fɔːr; fər] .

For	.
为了	.

为了。

([wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn]) .

(	with	concern	)	.
(	和	忧虑	)	.

（带着担忧）

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] !

This	is	very	sad	!
这	是	非常	伤心	!

这太令人难过了!

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːrmi] ?

But	then	you	have	an	Army	?
但	然后	你	有	一个	军队	?

但你还有一支军队呢?

[kɑːm] .

Com	.
com	.

公社。

[dʒen] . ([wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər]) .

Gen	.	(	with	another	burst	of	laughter	)	.
Gen	.	(	和	其他	爆裂	的	笑声	)	.

将军（又是一阵大笑）。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[kɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] [fɔːrs] [æn; ən]['ɑːrmi] !

Call	our	wretched	force	an	Army	!
称呼	我们的	可怜	力量	一个	军队	!

把我们这支可怜的部队称为军队吧!

[waɪ] , [tuː; tə][kwoʊt][ə; eɪ] ['raɪtər] , [huːz] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

Why	,	to	quote	a	writer	,	whose	letters	have	been	published	in	our	leading
为什么	,	到	引用	一个	作家	,	谁	信件	有	到过	已发布	在	我们的	领导

['dʒɜːrn(ə)l] ,

journal	,
杂志	,

引用一位曾在我们顶级期刊上发表过信件的作家的话来说，

" ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr] [haʊ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['fɔːrti]

"	Nobody	could	tell	the	Secretary	of	State	for	War	how	a	force	of	forty
"	无人	可以	告诉	这	秘书	的	状态	为了	战争	如何	一个	力量	的	四十

['θaʊz(ə)nd] [men] ,

thousand	men	,
千	男人	,

"没有人能告诉陆军大臣，一支四万人的部队该如何运作，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'fensɪv] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][baɪ] [ˌvɔlən'tiəz] ,

if	it	had	to	be	supplemented	for	defensive	purposes	by	Volunteers	,
如果	它	有	到	是	补充	为了	防守	目的	经过	志愿者	,

如果需要志愿军补充防御力量，

[kʊd; kəd][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

could	be	supplied	with	ammunition	for	six	weeks	.
可以	是	供应	和	弹药	为了	六	周	.

可提供六周的弹药供应。

" [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [æn; ən]['ɑːrmi] !

"	Call	our	force	an	Army	!
"	称呼	我们的	力量	一个	军队	!

“称我们的部队为军队！”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dɪkjələs] !

Why	,	my	dear	Sir	,	the	notion	is	absolutely	ridiculous	!
为什么	,	我的	亲爱的	先生	,	这	概念	是	绝对地	荒谬的	!

先生，您这想法简直荒谬至极！

[ɪn] .

In	.
在	.

在。

[fɔːr; fər] .

For	.
为了	.

为了。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'iːzi] ?

But	does	not	such	a	state	of	things	make	you	uneasy	?
但	做	不是	这样的	一个	状态	的	事物	制作	你	不安	?

但这样的局面难道不让你感到不安吗?

[kɑːm] .

Com	.
com	.

公社。

[dʒen] . [ʌn'iːzi] !

Gen	.	Uneasy	!
Gen	.	不安	!

将军不安！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

Of	course	it	does	!
的	课程	它	做	!

当然会！

[waɪ] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] , [ðɪs] [grænd][oʊld] ['kʌntri] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər]['evər] !

Why	,	at	a	moment's	notice	,	this	grand	old	country	might	disappear	for	ever	!
为什么	,	在	一个	瞬间	注意	,	这	盛大	老的	国家	可能	消失	为了	曾经	!

为什么说，这个伟大的古老国家可能随时会永远消失呢！

[waɪ] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] !

Why	we	all	feel	that	we	are	on	the	point	of	dissolution	!
为什么	我们	全部	感觉	那	我们	是	在	这	观点	的	溶解	!

为什么我们都感觉自己正处于崩溃的边缘！

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][naɪnθ] - [reɪt] ['paʊər] [hæz; həz][tuː; tə][send][ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd]

We	know	that	only	a	ninth	-	rate	Power	has	to	send	a	fleet	to	invade
我们	知道	那	仅有的	一个	第九	-	速度	力量	有	到	发送	一个	舰队	到	入侵

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们知道，只有九级强国才需要派遣舰队来入侵我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][səb'mɪt] — [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'feɪst] ,

and	we	should	have	to	submit	—	that	we	should	be	absolutely	effaced	,
和	我们	应该	有	到	提交	—	那	我们	应该	是	绝对地	抹去	,

我们应该屈服——我们应该被彻底抹去。

[ænd; ənd][biː; bi] [noʊn] [ɪn]['fjuːtʃər][æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

and	be	known	in	future	as	merely	a	geographical	expression	!
和	是	已知	在	未来	作为	仅仅	一个	地理	表达	!

未来可能只会被视为一个地理术语!

[ɪn] .

In	.
在	.

在。

[fɔːr; fər] .

For	.
为了	.

为了。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][lə'mentəb(ə)l] — [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] ?

But	surely	this	is	lamentable	—	demoralising	?
但	一定	这	是	令人惋惜的	—	令人沮丧的	?

但这难道不令人遗憾、令人沮丧吗?

[kɑːm] .

Com	.
com	.

公社。

[dʒen] .

Gen	.
Gen	.

将军

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! — ['ɔːfli] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] ! — ([saʊnd] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn]

I	should	rather	think	it	was	!	—	awfully	demoralising	!	—	(	Sound	of	telephone
我	应该	相当	思考	它	曾是	!	—	非常	令人沮丧的	!	—	(	声音	的	电话

[bel] .) — [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ?

bell	.	)	—	But	will	you	pardon	me	?
钟	.	)	—	但	将要	你	赦免	我	?

我觉得确实如此!——真是太令人沮丧了!——（电话铃声）——请您原谅我吗?

[sʌm; səm][wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] ['kwɔːrtərz] .

Some	one	wishes	to	speak	to	me	from	Head	Quarters	.
一些	一	愿望	到	说话	到	我	从	头	四分之一	.

总部有人想跟我说话。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] .

I	won't	be	a	second	.
我	惯于	是	一个	第二	.

我不会做第二名。

[ɪn] .
In .
在 .

在。

[fɔːr; fər] .
For .
为了 .

为了。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[preɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Pray **see** **what** **it** **is** .
祈祷 看 什么 它 是 .

祈祷看看那是什么。

[kɑːm] .
Com .
com .

公社。

[dʒen] . (['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [θruː] ['telɪfoʊn]) .
Gen . **(** **listening** **,** **and** **speaking** **through** **telephone** **)** **.**
Gen . (聆听 , 和 请讲 通过 电话) .

一般而言（通过电话听和说）。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[nɑːt] ['riːəli] ?
Not **really** **?**
不是 真的 ?

并不真地?

[huˈreɪ] !
Hurray **!**
欢呼 !

欢呼！

[ɪn] .
In .
在 .

在。

[fɔːr; fər] .
For .
为了 .

为了。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] ?
Why **,** **what** **is** **the** **news** **?**
为什么 , 什么 是 这 消息 ?

为什么？有什么新闻?

[kɑːm] .
Com .
com .

公社。

[dʒen] . ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Gen . **(** **excitedly** **)** .
Gen . (兴奋地) .

将军（兴奋地）。

['splendɪd] !
Splendid **!**
灿烂 !

灿烂!

[ðə; ði] [greɪt] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæv; həv] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [dɪ'klerd] [wɔːr] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !
The **Great** **Powers** **of** **Europe** **have** **simultaneously** **declared** **war** **against** **us** **!**
这 伟大的 权力 的 欧洲 有 同时地 声明 战争 反对 我们 !

欧洲列强同时向我们宣战!

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][grænd] !
This **will** **be** **grand** **!**
这 将要 是 盛大 !

这将是一件很棒的事!

[ɪn] .
In **.**
在 .

在。

[fɔːr; fər] .
For **.**
为了 .

为了。

([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [diːp] [kəˌmɪzə'reɪʃn]) .
(**in** **a** **tone** **of** **deep** **commiseration** **)** **.**
(在 一个 语气 的 深的 怜悯) .

（语气充满深深的同情）

[maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [ðɪs] [miːnz] ['ruːɪn] !
My **poor** **fellow** **,** **this** **means** **ruin** **!**
我的 贫穷的 同伴 , 这 方法 废墟 !

我的可怜人，这意味着毁灭!

[kɑːm] .
Com **.**
com .

公社。

[dʒen] . ['ruːɪn] !
Gen **.** **Ruin** **!**
Gen . 废墟 !

毁灭将军!

[rɑːt] !
Rot **!**
腐烂 !

腐烂!

([θruː] ['telɪfoʊn] .)
(**Through** **telephone** **.** **)**
(通过 电话 .)

（通过电话）

[ɔːl] [raɪt] , [wɪl] [stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]['pærɪs][baɪ] ['θɜːrzdeɪ] ,
All **right** **,** **will** **start** **to** **-** **night** **,** **and** **should** **be** **in** **Paris** **by** **Thursday** **,**
全部 正确的 , 将要 开始 到 - 夜晚 , 和 应该 是 在 巴黎 经过 周四 ,

好的，今晚开始，周四应该能到巴黎。

[ænd; ənd][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [æt; ət]['leɪtɪst][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wiːk] .

and	at	St	.	Petersburg	at	latest	by	the	end	of	week	.
和	在	英石	.	圣彼得堡	在	最新的	经过	这	结尾	的	星期	.

最迟本周末抵达圣彼得堡。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [viˈenə] [ænd; ənd][bɜːrˈlɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] !

We	can	take	Vienna	and	Berlin	on	our	way	home	!
我们	能	拿	维也纳	和	柏林	在	我们的	方式	家	!

我们可以顺道游览维也纳和柏林!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] [wɪˈðɪn] [æn; ən]['aʊər] .

I	will	be	with	the	men	at	Portsmouth	within	an	hour	.
我	将要	是	和	这	男人	在	朴茨茅斯	之内	一个	小时	.

一个小时内我就会和朴茨茅斯的弟兄们会合。

['nevər] [maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] ; [send][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['æftərwərdz] .

Never	mind	our	baggage	;	send	it	on	afterwards	.
绝不	头脑	我们的	行李	;	发送	它	在	然后	.

别管我们的行李，之后再寄吧。

[ɪn] .

In	.
在	.

在。

[fɔːr; fər] .

For	.
为了	.

为了。

([əˈstaʊndɪd]) .

(	astounded	)	.
(	震惊	)	.

（震惊）

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

But	what	are	you	going	to	do	?
但	什么	是	你	去	到	做	?

但你打算怎么做?

[kɑːm] .

Com	.
com	.

公社。

[dʒen] . ([wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]) .

Gen	.	(	with	determination	)	.
Gen	.	(	和	决心	)	.

将军（决心）。

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] !

Going	to	do	!
去	到	做	!

准备去做!

[waɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [əˈnʌðər] ['θræʃɪŋ] !

Why	give	them	another	thrashing	!
为什么	给	他们	其他	猛烈抽打	!

何必再给他们一次痛击呢!

[baɪ] - [baɪ] , [noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] !

By	-	by	,	no	time	for	talking	!
经过	-	经过	,	不	时间	为了	说	!

快点，没时间说话了!

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] !
See you again soon !
看 你 再次 很快 !

期待下次再见!

[['eksɪt] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][foʊ] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz]
[Exit hurriedly to beat the foe , and , strange to say , the object is
[出口 匆匆 到 打 这 敌人 , 和 , 奇怪的 到 说 , 这 目的 是
['sʌbsɪkwəntli] [ə'teɪnd] — ['sʌmhaʊ] !
subsequently attained — somehow !
随后 已达到 — 不知何故 !

[匆忙离开去击败敌人，奇怪的是，最终目的竟然达到了——不知何故!

[æn; ən] ['ænti] - - ['lɪbərəl] . — ['mɪstər] .
AN ANTI - ONIONIST LIBERAL . — Mr .
一个 反对 - - 自由主义 . — 先生 .

一位反洋葱主义的自由主义者。——先生

['liːk] ['leɪtli] [meɪd] [ə; eɪ] ['rædɪkli] ['plʌki] [spiːtʃ] ,
LEAKE lately made a radically plucky speech ,
漏水 最近 制成 一个 根本 勇敢的 演讲 ,

利克最近发表了一篇非常大胆的演讲，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn]['fjuːtʃər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [æz; əz] ['kɑːki] ['liːki] .
and is in future to be known in the North as Cocky Leakey .
和 是 在 未来 到 是 已知 在 这 北 作为 自大 利基 .

未来北方地区将称其为"Cocky Leakey"。

['aʊər; ɑːr] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɑːləm] .
OUR FINANCIAL COLUMN .
我们的 金融的 柱子 .

我们的财经专栏。

[ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres] . — " ['kriːsəs] , " ['evriwer] .
Telegraphic Address . — " Croesus , " Everywhere .
电报 地址 . — " 克罗伊索斯 , " 到处 .

电报致辞——"克罗伊索斯，"无处不在。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ['æftər][aɪ][hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði]
Of course I knew perfectly well what would happen after I had put forth the
的 课程 我 知道 完美 出色地 什么 会 发生 后 我 有 放 前进 这
['proʊgræm] [ʌv; əv][maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
programme of my financial operations .
程序 的 我的 金融的 运营 .

当然，我非常清楚在我提出财务运作计划之后会发生什么。

[aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][maɪ] [frend] [gʌs] ['brʌmədʒəm] , " [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , " [aɪ] [sed] ,
I said at the time to my friend GUS BRUMMAGEM , " Mark my words , " I said ,
我 说 在 这 时间 到 我的 朋友 格斯 布鲁玛格姆 , " 标记 我的 字 , " 我 说 ,

当时我对我的朋友格斯·布鲁马格姆说："记住我的话。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['grɑːvlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt]
" I shall have all the Crowned Heads of the world grovelling at my feet
" 我 将 有 全部 这 加冕 头部 的 这 世界 卑躬屈膝 在 我的 脚
[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] ,
and imploring ,
和 恳求 ,

"我将让全世界所有的君主匍匐在我脚下，恳求我，

['æktʃuəli] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hænd]['oʊvər][ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd]

actually	**imploring**	**me**	**to**	**allow**	**them**	**to**	**hand**	**over**	**their**	**money**	**and**
实际上	恳求	我	到	允许	他们	到	手	超过	他们的	钱	和

[ðer; ðər][æn'sestrəl][rɪ'geɪliə][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪn'vestmənt] .

their	**ancestral**	**regalia**	**to**	**me**	**for**	**investment**	**.**
他们的	祖先的	礼服	到	我	为了	投资	.

他们竟然恳求我允许他们将钱财和祖传法器交给我进行投资。

[ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

They're	**bound**	**to**	**do**	**it**	**.**
它们是	边界	到	做	它	.

他们肯定会这么做。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['begərz] [wel] ,

I	**know**	**the**	**beggars**	**well**	**,**
我	知道	这	乞丐	出色地	,

我跟这些乞丐很熟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['græspɪŋ] [lɑːt][juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['hɑːloʊˌweɪ] [dʒeɪl] .

and	**a**	**more**	**grasping**	**lot**	**you**	**couldn't**	**find**	**within**	**a**	**day's**	**march**	**of**	**Holloway**	**Gaol**	**.**
和	一个	更多的	抓握	很多	你	不能	寻找	之内	一个	天	行进	的	霍洛威	监狱	.

在霍洛威监狱方圆一天的路程内，你都找不到比他们更贪婪的一群人。

" [dɪr] [oʊld] [gʌs] ([boʊ] [gʌs] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns]) [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [puː] - [puː] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	**Dear**	**old**	**GUS**	**(**	**Beau**	**GUS**	**he**	**is**	**always**	**called**	**on**	**account**	**of**	**his**	**singularly**	**attractive**	**appearance**	**)**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**pooh**	**-**	**pooh**	**what**	**I**	**said**	**.**
"	亲爱的	老的	格斯	(	博	格斯	他	是	总是	称为	在	帐户	的	他的	单独地	吸引人的	外貌	)	去	所以	远的	作为	到	呸	-	呸	什么	我	说	.

"亲爱的老格斯（因为他外表非常迷人，所以人们总是称他为帅气的格斯）甚至对我所说的话嗤之以鼻。

[aɪ][dəunt] [ber] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪl] - [wɪl] .

I	**don't**	**bear**	**him**	**any**	**ill**	**-**	**will**	**.**
我	不	熊	他	任何	患病的	-	将要	.

我对他没有任何恶意。

[gʌs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

Gus	**was**	**always**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**courtier**	**,**	**and**	**got**	**his**	**head**	**turned**	**for**	**good**	**,**
格斯	曾是	总是	一个	少量	的	一个	朝臣	,	和	得到	他的	头	转向	为了	好的	,

格斯一直有点儿爱耍花招，而且彻底被迷住了。

[wen] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [prɪns] [kaɪ] - [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] ,

when	**the**	**Japanese**	**Prince**	**CHI**	**IKAH**	**invited**	**him**	**to**	**stay**	**a**	**week**	**at**	**his**	**country**	**house**	**,**
什么时候	这	日本人	王子	芝加哥	-	受邀	他	到	停留	一个	星期	在	他的	国家	房子	,

日本王子智伊卡邀请他到乡间别墅住一周，

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz]['gɑːdfɑːðər][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfənt] [prɪns] , [kɑː] - ,

and	**to**	**act**	**as**	**godfather**	**to**	**the**	**infant**	**prince**	**,**	**KA**	**CHOOKAH**	**,**
和	到	行为	作为	教父	到	这	婴儿	王子	,	KA	-	,

并担任小王子卡·丘卡（KA CHOOKAH）的教父。

[ðə; ði] ['nesəseri] ['serəmoʊni] ['heɪɪŋ] [bɪn] [poʊ'spoʊnd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'laʊ]

the	necessary	ceremony	haying	been	postponed	for	six	months	in	order	to	allow
这	必要的	仪式	干草	到过	推迟	为了	六	几个月	在	命令	到	允许

[gʌs] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn][taɪm] .

GUS	to	get	there	in	time	.
格斯	到	得到	那里	在	时间	.

为了让 GUS 有时间赶到，必要的仪式已被推迟了六个月。

[ðæt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [gʌs] ,

That	,	as	I	say	,	was	the	ruin	of	GUS	,
那	,	作为	我	说	,	曾是	这	废墟	的	格斯	,

正如我所说，那就是GUS的覆灭。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ə'fensɪv] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self][nɑːt]

and	since	that	time	he	has	had	an	offensive	way	of	giving	himself	not
和	自从	那	时间	他	有	有	一个	进攻	方式	的	给予	他自己	不是

['mɪrli] ['ɛrz] ,

merely	airs	,
仅仅	播出	,

自那时起，他就有一种令人反感的、不仅摆架子，而且还摆出一副高高在上的样子。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl]['regjələr][blæsts][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

but	what	I	may	call	regular	blasts	in	the	company	of	men	better	than	himself	.
但	什么	我	可能	称呼	常规的	爆炸	在	这	公司	的	男人	更好的	比	他自己	.

但我可以称之为与比他更优秀的人一起进行的常规爆发。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz][stɑːrt][ɪn][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌki] [tʃæns] [ðæt]

He	ought	to	recollect	that	he	owes	his	start	in	life	to	the	lucky	chance	that
他	应该	到	追忆	那	他	欠款	他的	开始	在	生活	到	这	幸运的	机会	那

[θruː] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [weɪ] .

threw	him	in	my	way	.
扔	他	在	我的	方式	.

他应该记住，他能有今天的成就，全靠一次幸运的机缘巧合，让他遇到了我。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrp] , [pɪn][ænd; ənd][boʊlt] ['kʌmpəni] ,

If	I	hadn't	appointed	him	Chairman	of	the	Turp	,	Pin	and	Bolt	Company	,
如果	我	之前没有	任命	他	主席	的	这	松节油	,	别针	和	螺栓	公司	,

如果我没有任命他为松节油、销钉和螺栓公司的董事长，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] , ['lɪmɪtɪd] ,

and	Managing	Director	of	the	New	Gatefringe	Syndicate	,	Limited	,
和	管理	导演	的	这	新的	-	辛迪加	,	有限的	,

以及新门缘辛迪加有限公司的董事总经理

[hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tenθ] - [reɪt] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	might	still	be	engaged	in	sweeping	out	the	tenth	-	rate	office	which	was
他	可能	仍然	是	已订婚的	在	扫荡	出去	这	第十	-	速度	办公室	哪个	曾是

['fɔːrmərli] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

formerly	the	scene	of	his	labours	.
以前	这	场景	的	他的	劳动	.

他可能还在忙着清理他以前工作过的那个三流办公室。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][ɪk'spekt] ['grætɪtuːd] .

But	I	never	expect	gratitude	.
但	我	绝不	预计	感激	.

但我从不期待感激。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [hoʊp][ʌv; əv]

I	am	content	to	do	good	to	my	fellow	-	creatures	without	the	least	hope	of
我	是	内容	到	做	好的	到	我的	同伴	-	生物	没有	这	至少	希望	的

['mɪrli] ['tempərəl] [rɪ'wɔːrd] .

merely	temporal	reward	.
仅仅	颞	报酬	.

我乐于为我的同伴们行善，不求任何短暂的回报。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

On	this	particular	occasion	I	was	right	,	as	usual	.
在	这	特别的	场合	我	曾是	正确的	,	作为	通常	.

这一次，我的判断一如既往地正确。

['telɪgræm] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊts] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dainəstiz]

Telegrams	stamped	with	the	coats	-	of	-	arms	of	all	the	principal	dynasties
电报	盖章	和	这	外套	-	的	-	武器	的	全部	这	主要的	王朝

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnʌnˌdeɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

of	the	world	have	been	inundating	me	.
的	这	世界	有	到过	淹没	我	.

我收到了无数盖有世界各大王朝纹章的电报。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [hə'redɪteri] [grænd] [duːk] [ʌv; əv] - [hæz; həz]['waɪərd]

For	instance	,	H	.	R	.	H	.	the	Hereditary	Grand	Duke	of	LEIBWEH	has	wired
为了	实例	,	H	.	拉	.	H	.	这	遗传	盛大	公爵	的	-	有	有线

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] ,

to	me	in	the	following	terms	,
到	我	在	这	下列的	条款	,

例如，莱布韦世袭大公殿下以如下方式给我发了电报：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [æn; ən] ['ækjərət] [trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][maɪ][stɑːf]

of	which	I	have	caused	an	accurate	translation	to	be	executed	by	my	staff
的	哪个	我	有	导致	一个	准确的	翻译	到	是	执行	经过	我的	职员

[ʌv; əv] [peɪd] [ʃɔːrt] - [hænd] [klɑːks] :

of	paid	short	-	hand	clerks	:
的	有薪酬的	短的	-	手	职员	:

我已经安排我的付费速记员对该文件进行了准确的翻译：

— " [hæv; həv][ɑːn][maɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [dʒɔɪ] - [ɪn'spaɪərd]['sʌbdʒekts][ə; eɪ][tæks][ʌv; əv][ten]

—	"	Have	on	my	faithful	and	with	-	joy	-	inspired	subjects	a	tax	of	ten
—	"	有	在	我的	忠实	和	和	-	喜悦	-	灵感	主题	一个	税	的	十

['raɪksˌgʊldən] [iːtʃ] ['æftər] [greɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['ministəz] [rɪ'lʌktəns] [ɪm'poʊzd] .

reichsgulden	each	after	great	on	the	part	of	my	ministers	reluctance	imposed	.
帝国金币	每个	后	伟大的	在	这	部分	的	我的	部长们	不情愿	强加	.

"——"尽管我的大臣们极不情愿，但我还是向我忠诚而充满喜悦的臣民们征收每人十个帝国盾的税。

[ɪn'vest] ['proʊsiːdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][best][tuː; tə][jʊr; jər]['wɪzdəm] [noʊn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

Invest	proceeds	for	me	in	the	best	to	your	wisdom	known	company	,	and
投资	收益	为了	我	在	这	最好的	到	你的	智慧	已知	公司	,	和

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

请立即将收益投资于您所知的最佳公司。

['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

Perfect	confidence	.
完美的	信心	.

绝对自信。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

"	Now	I	can	assure	His	Royal	Highness	,
"	现在	我	能	保证	他的	皇家	高度	,

现在我可以向殿下保证，

[huː] [wɪl] [lʊk] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [noʊ]['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

who	will	look	in	vain	for	any	other	answer	than	this	,	that	no	power	on	earth	,
WHO	将要	看	在	徒劳	为了	任何	其他	回答	比	这	,	那	不	力量	在	地球	,

谁会徒劳地寻找其他答案，除了这个：世上没有任何力量，

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kə'dʒoʊləri][ɔːr] ['menəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['haɪli] - [pleɪst]

and	least	of	all	the	cajoleries	or	menaces	of	the	great	and	highly	-	placed
和	至少	的	全部	这	哄骗	或者	威胁	的	这	伟大的	和	高度	-	放置

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][baɪ][wʌn][dʒɑːt][ɔːr] ['tɪtl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv]

shall	induce	me	to	depart	by	one	jot	or	tittle	from	the	course	I	have
将	诱导	我	到	离开	经过	一	点	或者	标题	从	这	课程	我	有

[mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ'self] .

marked	out	for	myself	.
标记	出去	为了	我	.

最不值得一提的是，那些位高权重之人的哄骗或威胁，也无法使我偏离我为自己制定的道路哪怕一丁点儿。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ɔːl] ['ʌðər] ['poʊt(ə)nteɪt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][baɪ]

And	I	take	this	occasion	to	assure	all	other	potentates	that	I	do	not	propose	by
和	我	拿	这	场合	到	保证	全部	其他	统治者	那	我	做	不是	提出	经过

['eni] ['efərt] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrənər] .

any	effort	of	mine	to	bring	wealth	to	the	foreigner	.
任何	努力	的	矿	到	带来	财富	到	这	外国人	.

我借此机会向其他所有统治者保证，我绝不会通过任何努力为外国人带来财富。

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l][ɪz][maɪ]['oʊnli] [ker] .

The	welfare	of	the	British	people	is	my	only	care	.
这	福利	的	这	英国	人们	是	我的	仅有的	关心	.

英国人民的福祉是我唯一关心的事情。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] , [maɪ][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɑːr; ər]['oʊpən] ;

For	them	,	but	for	no	others	,	my	investments	are	open	;
为了	他们	,	但	为了	不	其他的	,	我的	投资	是	打开	;

我的投资只对他们开放，不对其他人开放；

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə'loʊn][aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ] [ʌn'raɪvld] [ɪk'spɪriəns] .

to	them	alone	I	devote	my	unrivalled	experience	.
到	他们	独自的	我	奉献	我的	无与伦比	经验	.

我将我无与伦比的经验全部奉献给他们。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz]

And	after	this	I	trust	I	shall	be	troubled	with	no	further	importunities
和	后	这	我	相信	我	将	是	麻烦	和	不	更远	纠缠

[frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

from	abroad	.
从	国外	.

此后，我希望不会再有来自国外的骚扰。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðɪs] [wiːk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['kriːsəs] [klʌb] ['kʌmpəni] .

I	have	to	announce	this	week	that	I	have	formed	The	Croesus	Club	Company	.
我	有	到	宣布	这	星期	那	我	有	形成	这	克罗伊索斯	俱乐部	公司	.

本周我必须宣布，我已经成立了克罗伊索斯俱乐部公司。

[aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] [ɪ'mens] [ɪk'spens] ,

I	have	,	at	immense	expense	,
我	有	,	在	巨大	费用	,

我花费了巨额资金，

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['lʌndən] .

secured	a	splendid	site	in	the	very	heart	of	the	fashionable	quarter	of	London	.
安全	一个	灿烂	地点	在	这	非常	心	的	这	时髦	四分之一	的	伦敦	.

我们在伦敦时尚街区的中心地带找到了一处绝佳的地点。

['bɪldɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪ'miːdiətli] ,
Building operations will begin immediately ,
建筑 运营 将要 开始 立即地 ,

建筑施工将立即开始。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] ['membər] [wɪl] [biː; bi] [haust] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] - [haʊs]
and within the next three weeks the members will be housed in a Club - house
和 之内 这 下一个 三 周 这 成员 将要 是 房屋 在 一个 俱乐部 - 房子
[ʌn'raɪvld] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
unrivalled for comfort and luxury .
无与伦比 为了 舒适 和 奢华 .

接下来三周内，会员们将入住舒适豪华、无与伦比的俱乐部会所。

[ten] [frentʃ] [ʃefs] [wɪl] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Ten French chefs will preside over the kitchen ,
十 法语 厨师 将要 主持 超过 这 厨房 ,

十位法国主厨将掌管厨房，

[ænd; ənd] [haʊs] ['dinəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [praɪs][ʌv; əv] £5 [ə; eɪ] - [hed] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn]
and house dinners at a minimum price of £5 a - head will be served in
和 房子 晚餐 在 一个 最低限度 价格 的 £5 一个 - 头 将要 是 服务 在
[ðə; ði]['ruːbi] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [bʌbən] [hə'zɑːr] [bænd] ,
the Ruby Hall to the strains of the Brass Potsdammer Buben Hussar Band ,
这 红宝石 大厅 到 这 菌株 的 这 黄铜 波茨坦 布本 骠骑兵 乐队 ,

在红宝石厅，宾客可以一边欣赏波茨坦布本骠骑兵铜管乐队的演奏，一边享用每人最低 5 英镑的晚餐。

['speʃəli] [ri'teind] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'skluːsɪv] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
specially retained for the exclusive service of the Club .
特别 保留 为了 这 独家的 服务 的 这 俱乐部 .

专供俱乐部独家使用。

[ðə; ði][fɜːrst][lɪst][ʌv; əv] ['membər] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]
The first list of members will consist of 2000 , and , in order to insure
这 第一的 列表 的 成员 将要 由 的 - , 和 , 在 命令 到 保证
[ɪk'skluːsɪvnəs] ,
exclusiveness ,
独家性 ,

首批成员名单将包含2000人，为了确保其独特性，

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [fɪkst] [æt; ət] £500 [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['entrəns] [fiː] .
the subscription will be fixed at £500 without any entrance fee .
这 订阅 将要 是 固定的 在 £500 没有 任何 入口 费用 .

订阅费用固定为 500 英镑，不收取任何入会费。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l] [kə'mɪti] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [duːk] [æz; əz] ['tʃermən] [ænd; ənd]
A list of the Provisional Committee , containing a Duke as Chairman and
一个 列表 的 这 临时 委员会 , 包含 一个 公爵 作为 主席 和
[fɔːr] [pɪrz] [æz; əz]['ɔːrd(ə)neri] ['membər] ,
four Peers as ordinary members ,
四 同龄人 作为 普通的 成员 ,

临时委员会成员名单，包括一位担任主席的公爵和四位担任普通成员的贵族。

[wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [æt; ət][wʌns] .
will be issued at once .
将要 是 发布 在 一次 .

将立即签发。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [səb'skrɪpʃənz] .
I have the authority of the Committee to receive subscriptions .
我 有 这 权威 的 这 委员会 到 收到 订阅 .

我已获得委员会授权，可以接受捐款。

[aɪ] [meɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts]
I may point with pride to the fact that all the investments
我 可能 观点 和 自豪 到 这 事实 那 全部 这 投资
[ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['prɔspəd] ,
recommended by me have prospered ,
受到推崇的 经过 我 有 繁荣昌盛 ,

我可以自豪地指出，我推荐的所有投资都取得了成功。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['hevɪli] [ɪn'kriːst] .
and the list of British millionnaires has been heavily increased .
和 这 列表 的 英国 百万富翁 有 到过 重度 增加 .

英国百万富翁的名单大幅增加。

[kə'neɪdiən] ['buːdlər] ['ferli] [fɜːrm] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['bɔːrdər] - [laɪn] .
Canadian Boodlers fairly firm , but with a tendency to cross the border - line .
加拿大 布德勒斯 相当 公司 , 但 和 一个 趋势 到 叉 这 边界 - 线 .

加拿大的 Boodlers 相当坚定，但有越界的倾向。

[noʊ] [rɪ'tɜːrn] .
No returns .
不 返回 .

不接受退货。

[aɪ] [seɪ] , " [sel] .
I say , " Sell .
我 说 , " 卖 .

我说，"卖掉。

" [em] . [tiː] . ['kɔːfər] [ˌsiː 'oʊ] . [nɑːt] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] .
" M . T . Coffer Co . not very promising .
" M . T . 保险箱 合作 . 不是 非常 有前途 .

MT Coffer 公司前景不太乐观。

(- [stɪk] . ; ['lɪm] . [pref] . , - ; - .
(294 stk . ; lim . pref . , 19 ; mortg .
(- stk . ; 林 . 偏好 . , - ; - .

（294 stk.；lim. pref.，19；mortg.

[deb] . , - .)
deb . , 44 .)
黛布 . , - .)

deb.，44。）

[klɪr] [aʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
Clear out , if possible .
清除 出去 , 如果 可能的 .

如果可以，请离开。

[taɪt] [reɪts] [raɪ] . [ˌsiː 'oʊ] . [mʌst; məst] [biː; bi] [bɔːt] .
Tight Rates Ry . Co . must be bought .
紧的 利率 ry . 合作 . 必须 是 买 .

必须收购 Tight Rates Ry. Co.。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But enough of this .
但 足够的 的 这 .

好了，就此打住吧。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [ɪz] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndənts] [ʃʊd; ʃəd] [send] [rɪ'mɪtnsiz] .
All that is necessary is that correspondents should send remittances .
全部 那 是 必要的 是 那 通讯员 应该 发送 汇款 .

只需要通讯员汇款即可。

[ðə; ði] [rest] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

The	rest	may	be	left	to	me	.
这	休息	可能	是	左边	到	我	.

剩下的就交给我吧。

['kriːsəs] .

CROESUS	.
克罗伊索斯	.

克罗伊索斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[ðə; ði] [flʌdz] .

THE	FLOODS	.
这	洪水	.

洪水。

[ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [driːm] .

A	FARMER'S	DREAM	.
一个	农民的	梦	.

农民的梦想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] - ['prɑːspekt] !

QUITE	A	LIBEL'Y	PROSPECT	!
相当	一个	-	前景	!

这简直就是诽谤!

([ɔːr] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['æftər] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['vɜːrdɪkt] .)

(	Or	what	may	be	expected	after	a	recent	Verdict	.	)
(	或者	什么	可能	是	预期的	后	一个	最近的	判决	.	)

（或者说，在最近的判决之后，人们可能会预期会发生什么。）

[siːn] — [æn; ən] ['ɛdɪtɚz] [ruːm] .

SCENE	—	An	Editor's	Room	.
场景	—	一个	编辑的	房间	.

场景——编辑室。

['edɪtər] [ænd; ənd] [tʃiːf] [sʌb] . [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Editor	and	Chief	Sub	.	discovered	in	conversation	.
编辑	和	首席	子	.	发现	在	对话	.

编辑和主编在交谈中发现。

['edɪtər] .

Editor	.
编辑	.

编辑。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [sə'lisitəz] [huː] [hæv; həv] ['θretnd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ]

And	I	think	you	have	asked	the	Solicitors	who	have	threatened	us	with
和	我	思考	你	有	问	这	律师	WHO	有	威胁	我们	和

[prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə'tendəns] ?

proceedings	to	be	in	attendance	?
诉讼程序	到	是	在	出席	?

我想你已经要求那些威胁要起诉我们的律师出庭了吧?

[tʃiːf] [sʌb] .
Chief **Sub** **.**
首席 子 .

首席副官

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **Sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ðem; ðəm][ʌp] ?
They **are** **below** **—** **shall** **I** **send** **them** **up** **?**
他们 是 以下 — 将 我 发送 他们 向上 ?

它们在下面——我该把它们送上去吗?

[ed] .
Ed **.**
艾德 .

编辑

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
If **you** **please** **.**
如果 你 请 .

请便。

[wʌn][baɪ][wʌn] ; [ænd; ənd]['kaɪndli] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][maɪ][taɪm] .
One **by** **one** **;** **and** **kindly** **impress** **upon** **them** **the** **value** **of** **my** **time** **.**
一 经过 一 ; 和 亲切地 令人印象深刻 之上 他们 这 价值 的 我的 时间 .

一个接一个地；并让他们明白我的时间是多么宝贵。

[tʃiːf] [sʌb] .
Chief **Sub** **.**
首席 子 .

首席副官

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] [get]['oʊvər][ðer; ðər] ['bɪznəs] ['prɪti] ['spiːdəli] .
But **I** **think** **you** **will** **find** **they** **will** **get** **over** **their** **business** **pretty** **speedily** **.**
但 我 思考 你 将要 寻找 他们 将要 得到 超过 他们的 商业 漂亮的 迅速地 .

但我认为你会发现他们很快就能处理好这件事。

['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents] [bɪl] , [sɜːr] ?
After **they** **have** **gone** **,** **no** **doubt** **you** **would** **like** **to** **look** **at** **the** **Contents** **Bill** **,** **Sir** **?**
后 他们 有 已消失 , 不 怀疑 你 会 喜欢 到 看 在 这 内容 账单 , 先生 ?

他们走后，您肯定想看看账单吧，先生?

[ed] .
Ed **.**
艾德 .

编辑

[jes] , [pliːz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [send] [ʌp][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .
Yes **,** **please** **;** **and** **now** **send** **up** **the** **Lawyers** **.**
是的 , 请 ; 和 现在 发送 向上 这 律师 .

好的，请把律师们送上来。

[['eksɪt] [tʃi:f] [sʌb] . , [wen] [ðə; ði]['edɪtər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][fɜ:rst]
[Exit Chief Sub . , when the Editor returns to his writing , until interrupted by First
[出口 首席 子 . , 什么时候 这 编辑 返回 到 他的 写作 , 直到 中断 经过 第一的
[sə'lɪsɪtər] .
Solicitor .
律师 .

[主编退出，编辑返回写作，直到被首席律师打断。

[fɜ:rst]['soʊlər] .
First Solor .
第一的 索洛尔 .

第一位独行者。

['sɑ:ri] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] ,
Sorry to intrude upon you when you seem to be busy ,
对不起 到 侵入 之上 你 什么时候 你 似乎 到 是 忙碌的 ,

打扰您真是不好意思，您看起来很忙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] .
but it was your own idea that I should look you up .
但 它 曾是 你的 自己的 主意 那 我 应该 看 你 向上 .

但让我来找你是你自己的主意。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[ɪn'taɪərli] .
Entirely .
完全 .

完全。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'spleɪn][ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər]['klaɪənt][hæz; həz][tu:; tə]
And now , Sir , perhaps you will kindly explain of what your client has to
和 现在 , 先生 , 也许 你 将要 亲切地 解释 的 什么 你的 客户 有 到
[kəm'pleɪn] .
complain .
抱怨 .

先生，现在或许您可以好心解释一下您的客户有什么不满。

[fɜ:rst]['soʊlər] .
First Solor .
第一的 索洛尔 .

第一位独行者。

['sɜ:rt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[ju:; jʊ] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:niər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['brʌðərz] [ʌv; əv][bəu'hi:miə] , [ðæt] ,
You said of the senior member of the Bounding Brothers of Bohemia , that ,
你 说 的 这 高级的 成员 的 这 边界 兄弟 的 波西米亚 , 那 ,

你曾这样评价波西米亚跳跳兄弟会的那位资深成员：

" [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ,
" although a very marvel of strength and grace , he could scarcely ,
" 虽然 一个 非常 奇迹 的 力量 和 优雅 , 他 可以 几乎 ,

“尽管他拥有惊人的力量和优雅的身姿，但他几乎无法……”

['æftər] ['fɪfti] ['jɪrz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] - - ['præktɪsɪŋ] ['ækrəbæt]
after **fifty** **years** **service** **in** **the** **ring** **,** **be** **described** **as** **a** **trapèze** **-** **practising** **acrobat**
后 五十 年 服务 在 这 戒指 , 是 描述 作为 一个 - - 练习 杂技演员
.
:
·

在拳击台上表演了五十年后，他被形容为一名练习空中飞人的杂技演员。

" [ed] .
" **Ed** **.**
" 艾德 .

"编辑

[wel] , ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] !
Well **,** **surely** **that** **is** **a** **most** **complimentary** **allusion** **to** **his** **personality** **!**
出色地 , 一定 那 是 一个 最多 免费 典故 到 他的 性格 !

这无疑是对他个性的高度赞扬!

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ]
What **does** **he** **want** **more** **than** **to** **be** **"** **a** **marvel** **of** **grace** **and** **strength**
什么 做 他 想 更多的 比 到 是 " 一个 奇迹 的 优雅 和 力量
" ?
" **?**
" ?

他最渴望的是什么？莫过于成为"优雅与力量的奇迹"?

[fɜːrst]['soʊlər] .
First **Solor** **.**
第一的 索洛尔 .

第一位独行者。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " - - ['præktɪsɪŋ] ['ækrəbæt] .
You **say** **he** **can** **scarcely** **be** **described** **as** **a** **"** **trapèze** **-** **practising** **acrobat** **.**
你 说 他 能 几乎 是 描述 作为 一个 " - - 练习 杂技演员 .

你说他很难被描述为"练习空中飞人的杂技演员"。

" [ed] .
" **Ed** **.**
" 艾德 .

"编辑

[wel] , [kæn; kən][hiː; hi] ?
Well **,** **can** **he** **?**
出色地 , 能 他 ?

他能做到吗?

[dʌz] [hiː; hi]['evər] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ði] - ?
Does **he** **ever** **practise** **on** **the** **trapèze** **?**
做 他 曾经 实践 在 这 - ?

他平时会练习空中飞人吗?

[fɜːrst]['soʊlər] .
First **Solor** **.**
第一的 索洛尔 .

第一位独行者。

[wel] , [noʊ] .
Well **,** **no** **.**
出色地 , 不 .

不，不是。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] !

But	he	might	if	he	liked	!
但	他	可能	如果	他	喜欢	!

但他如果愿意的话，也许可以!

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

You	see	his	chief	business	is	to	stand	at	the	base	of	the	pyramid	,
你	看	他的	首席	商业	是	到	站立	在	这	根据	的	这	金字塔	,

你看，他的主要任务就是站在金字塔的底部。

[æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['laɪtəst] ['baʊndɪŋ] ['brʌðər] .

at	the	apex	of	which	is	his	smallest	and	lightest	Bounding	Brother	.
在	这	顶点	的	哪个	是	他的	最小	和	最轻	边界	兄弟	.

其中最顶端的是他最小最轻的弹跳兄弟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [juːz][ðə; ði] - , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] .

But	he	might	use	the	trapèze	,	I	repeat	,	if	he	liked	.
但	他	可能	使用	这	-	,	我	重复	,	如果	他	喜欢	.

但我再说一遍，如果他愿意，他可以使用空中飞人。

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ɪz] [kə'rekt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] ?

If	what	I	hear	is	correct	—	it	would	have	to	be	a	strong	one	?
如果	什么	我	听到	是	正确的	—	它	会	有	到	是	一个	强的	一	?

如果我听到的消息属实——那一定是一个非常强有力的消息吧?

[fɜːrst]['soʊlər] .

First	Solor	.
第一的	索洛尔	.

第一位独行者。

['sɜːrt(ə)nli] — [æn; ən]['ekstrə] [strɔːŋ] [wʌn] .

Certainly	—	an	extra	strong	one	.
当然	—	一个	额外的	强的	一	.

当然——而且是特强版的。

[wiː; wi][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['klaɪənt] [weɪz] ['oʊvər] ['twenti] [stoʊn] .

We	don't	deny	that	our	client	weighs	over	twenty	stone	.
我们	不	否定	那	我们的	客户	重量	超过	二十	石头	.

我们不否认我们的客户体重超过20英石。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ək'sept][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

But	there	,	as	we	can	accept	no	explanation	,
但	那里	,	作为	我们	能	接受	不	解释	,

但是，由于我们不能接受任何解释，

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'lɪsɪtər] ?

will	you	kindly	tell	me	the	name	of	your	Solicitor	?
将要	你	亲切地	告诉	我	这	姓名	的	你的	律师	?

请问您的律师姓名是什么?

['edɪtər] .

Editor	.
编辑	.

编辑。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[['gɪvz] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ʌn'tɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

[	Gives	the	requisite	information	,	and	returns	to	his	work	,	until	interrupted	by
[	给予	这	必需品	信息	,	和	返回	到	他的	工作	,	直到	中断	经过

['sekənd] [sə'lɪsɪtər] ,

Second	Solicitor	,
第二	律师	,

[提供必要信息后，继续工作，直到被第二位律师打断，

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

who	has	taken	the	place	of	the	First	.
WHO	有	已采取	这	地方	的	这	第一的	.

取代第一任的人。

['sekənd]['soʊlər] .

Second	Solor	.
第二	索洛尔	.

第二位索罗尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['juːsləs] .

I	am	afraid	this	interview	is	absolutely	useless	.
我	是	害怕的	这	面试	是	绝对地	无用	.

恐怕这次采访完全没有用处。

['aʊər; ɑːr]['klaɪənt][kæn; kən][ək'sept][noʊ][ə'pɑːlədʒi] .

Our	client	can	accept	no	apology	.
我们的	客户	能	接受	不	道歉	.

我们的客户不接受任何道歉。

[juː; jʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [dʒɑːn] ['snʊks] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

You	announced	that	you	believed	that	JOHN	SNOOKS	had	ceased	to	be	in	the
你	宣布	那	你	相信	那	约翰	梭鱼	有	停止	到	是	在	这

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kæb][ænd; ənd][flaɪ] ['kʌmpəni] .

employment	of	the	Universal	Cab	and	Fly	Company	.
就业	的	这	普遍的	出租车	和	飞	公司	.

你宣布你认为约翰·斯努克斯已不再受雇于环球出租车和飞机公司。

['edɪtər] .

Editor	.
编辑	.

编辑。

[huː] [ɪz][dʒɑːn] ['snʊks] ?

Who	is	John	SNOOKS	?
WHO	是	约翰	梭鱼	?

John SNOOKS是谁?

['sekənd]['soʊlər] .

Second	Solor	.
第二	索洛尔	.

第二位索罗尔。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['draɪvər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [neɪmd] —

He	is	a	driver	in	the	service	of	the	organisation	I	have	just	named	—
他	是	一个	司机	在	这	服务	的	这	组织	我	有	只是	命名	—

[ænd; ənd][wiː; wi][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] .

and	we	act	for	the	organisation	.
和	我们	行为	为了	这	组织	.

他是我刚才提到的那个组织的司机——我们为该组织服务。

[wiː; wi] [kəm'pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [juː; jʊ]

We	complain	that	you	have	seriously	injured	us	by	telling	the	public	that	you
我们	抱怨	那	你	有	严重地	受伤	我们	经过	讲述	这	民众	那	你

[bi'liːvd] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['θaʊz(ə)nd] ['draɪvər] .

believed	we	had	lost	the	services	of	one	of	our	thousand	drivers	.
相信	我们	有	丢失的	这	服务	的	一	的	我们的	千	司机	.

我们投诉称，你向公众散布谣言，说我们失去了上千名司机中的一名，这严重损害了我们的利益。

['edɪtər] .

Editor	.
编辑	.

编辑。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	if	we	did	believe	it	?
但	如果	我们	做过	相信	它	?

但如果我们相信呢?

['sekənd] ['soʊlər] .

Second	Solor	.
第二	索洛尔	.

第二位索罗尔。

[ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [nɑːt] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] [soʊ] , [sɜːr] ,

That	is	your	business	and	not	ours	;	and	so	,	Sir	,
那	是	你的	商业	和	不是	我们的	;	和	所以	,	先生	,

那是你们的事，不是我们的事；所以，先生，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sə'lisitəz] .

we	shall	be	glad	of	the	names	of	your	Solicitors	.
我们	将	是	高兴的	的	这	姓名	的	你的	律师	.

我们很想知道贵公司律师的姓名。

[[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'fɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['edɪtər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ʌn'tɪl]

[	The	information	is	afforded	,	and	the	Editor	returns	to	his	work	,	until
[	这	信息	是	提供	,	和	这	编辑	返回	到	他的	工作	,	直到

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [θɜːrd] [sə'lɪsɪtər] .

interrupted	by	Third	Solicitor	.
中断	经过	第三	律师	.

[信息提供完毕，编辑继续工作，直到被第三位律师打断。

[θɜːrd] ['soʊlər] .

Third	Solor	.
第三	索洛尔	.

第三位独奏者。

['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪblɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['klaɪənts] .

Sorry	to	disturb	you	,	but	you	have	been	libelling	one	of	our	clients	.
对不起	到	打扰	你	,	但	你	有	到过	诽谤	一	的	我们的	客户	.

打扰您了，很抱歉，但您诽谤了我们的一位客户。

[hiː; hi] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] — [sez] [ðæt] ['iːv(ə)n]

He	objects	to	your	putting	his	Christian	name	in	the	paper	—	says	that	even
他	对象	到	你的	推杆	他的	基督教	姓名	在	这	纸	—	说道	那	甚至

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sɜːrneɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪndʒər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

with	another	surname	it	will	injure	him	with	his	neighbours	.
和	其他	姓	它	将要	损伤	他	和	他的	邻居	.

他反对你在报纸上刊登他的名字——他说即使换个姓氏，也会损害他在邻居心目中的地位。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['figərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] .

He	doesn't	want	his	Christian	name	to	be	figuring	in	the	public	prints	.
他	不	想	他的	基督教	姓名	到	是	计算	在	这	民众	印刷	.

他不希望自己的名字出现在公开的印刷品上。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ?
And **what** **is** **his** **Christian** **name** **?**
和 什么 是 他的 基督教 姓名 ?

他的名字是什么?

[θɜːrd] ['soʊlər] .
Third **Solor** **.**
第三 索洛尔 .

第三位独奏者。

- .
ZOZIMUS **.**
- .

佐西姆斯。

[ed] .
Ed **.**
艾德 .

编辑

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] [maɪn] !
Why **,** **that** **is** **mine** **!**
为什么 , 那 是 矿 !

那可是我的啊!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] ,
I **thought** **I** **was** **the** **only** **man** **in** **the** **world** **with** **that** **name** **,**
我 想法 我 曾是 这 仅有的 男人 在 这 世界 和 那 姓名 ,

我以为我是世界上唯一一个叫这个名字的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlətəri] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ]['gɑːdfɑːðər] !
with **the** **solitary** **exception** **of** **my** **godfather** **!**
和 这 孤 例外 的 我的 教父 !

除了我的教父之外!

[θɜːrd] ['soʊlər] .
Third **Solor** **.**
第三 索洛尔 .

第三位独奏者。

['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [jʊr; jər]['gɑːdfɑːðər][ɪz]['aʊər; ɑːr]['klaɪənt] .
Very **likely** **you** **are** **—** **your** **godfather** **is** **our** **client** **.**
非常 可能 你 是 — 你的 教父 是 我们的 客户 .

很有可能就是——你的教父就是我们的客户。

[ed] .
Ed **.**
艾德 .

编辑

[ðen] ['mʌsnt] [aɪ][prɪnt][maɪ] [oʊn] [neɪm] ?
Then **mustn't** **I** **print** **my** **own** **name** **?**
然后 不得 我 打印 我的 自己的 姓名 ?

那我难道不应该把自己的名字印上去吗?

[θɜːrd] ['soʊlər] .
Third **Solor** **.**
第三 索洛尔 .

第三位独奏者。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['laɪb(ə)l] .

Certainly	**not**	**without**	**running**	**the**	**risk**	**of**	**an**	**action**	**for**	**libel**	**.**
当然	不是	没有	跑步	这	风险	的	一个	行动	为了	诽谤	.

当然，这样做可能会面临诽谤诉讼的风险。

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sə'lisitəz] , [pliːz] ?

The	**address**	**of**	**your**	**Solicitors**	**,**	**please**	**?**
这	地址	的	你的	律师	,	请	?

请问贵公司律师的地址是什么?

[[ðə; ði] ['edɪtər] ['gɪvz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

[	**The**	**Editor**	**gives**	**the**	**desired**	**information**	**,**
[	这	编辑	给予	这	想要的	信息	,

编辑提供了所需信息，

[ænd; ənd] [ðen] [sendz] [ʌp] " [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['editiŋ] " [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] [ruːm] [æz; əz]

and	**then**	**sends**	**up**	**"**	**the**	**Pleasure**	**of**	**Editing**	**"**	**to**	**the**	**Composing**	**Room**	**as**
和	然后	发送	向上	"	这	乐趣	的	编辑	"	到	这	构成	房间	作为

[ə; eɪ] [laɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntents] [bɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [siːn] [kləuziz] [ɪn] .

a	**line**	**for**	**the**	**Contents**	**Bill**	**as**	**the**	**Scene**	**closes**	**in**	**.**
一个	线	为了	这	内容	账单	作为	这	场景	关闭	在	.

然后，随着场景的结束，将"编辑的乐趣"作为内容清单的一行发送到排版室。

[æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

An	**Elevating**	**Exhibition**	**.**
一个	提升	展览	.

一场令人振奋的展览。

[æt; ət] [ðə; ði] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɔːrdʒə] ['mægnət] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'trækt]

At	**the**	**Alhambra**	**,**	**the**	**Little**	**GEORGIA**	**MAGNET**	**ought**	**to**	**attract**
在	这	阿尔罕布拉宫	,	这	小的	乔治亚州	磁铁	应该	到	吸引

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	**.**
数千	.

在阿尔罕布拉宫，小乔治亚磁石应该会吸引成千上万的人。

[θriː] ['hevi] [swelz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [lɪft] , [tʃer] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

Three	**heavy**	**swells**	**seated**	**on**	**a**	**chair**	**she**	**can**	**lift**	**,**	**chair**	**and**	**all**	**,**
三	重的	涌浪	坐着	在	一个	椅子	她	能	举起	,	椅子	和	全部	,

三个身材魁梧的女子坐在她能举起的椅子上，连椅子一起举起来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli]

so	**that**	**the**	**little**	**lady's**	**exhibition**	**of**	**power**	**must**	**have**	**a**	**wonderfully**
所以	那	这	小的	女士的	展览	的	力量	必须	有	一个	太棒了

['elɪveɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ɔːl] [huː] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

elevating	**effect**	**on**	**all**	**who**	**come**	**within**	**the**	**reach**	**of**	**her**	**influence**	**.**
提升	影响	在	全部	WHO	来	之内	这	抵达	的	她	影响	.

因此，这位小女士展现出的力量，必然会对所有受到她影响的人产生奇妙的提升作用。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	**all**	**events**	**,**
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [mæg'netɪk] [fɔːrs] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]

there	**can**	**be**	**no**	**doubt**	**that**	**her**	**magnetic**	**force**	**will**	**give**	**the**
那里	能	是	不	怀疑	那	她	磁的	力量	将要	给	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] [ɪt'self] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɪft] .

Alhambra	**itself**	**a**	**tremendous**	**lift**	**.**
阿尔罕布拉宫	本身	一个	巨大的	举起	.

毫无疑问，她的磁力将给阿尔罕布拉宫带来巨大的提升。

" [aɪ] [kɑ:nt] [raɪt] ['si:znəbl] [və:siz] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['festɪv] ['poʊət] , " [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,

"	I	can't	write	seasonable	verses	,	"	replied	Our	Festive	Poet	,	"	until	I've	had	my	Christmas	dinner	,
"	我	不能	写	及时	诗句	,	"	回复	我们的	节日	诗人	,	"	直到	我已经	有	我的	圣诞节	晚餐	,

"我得先吃过圣诞晚餐，才能写出应景的诗句，"我们的节日诗人回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] - - !

and	then	I'm	mincepie	-	r'd	!
和	然后	我是	肉馅饼	-	-	!

然后我就被肉馅饼糊了一脸！

" [ɪk'selsɪr] !

"	EXCELSIOR	!
"	精益求精	!

"精益求精！"

[ʃi:; ʃi] .

She	.
她	.

她。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ; [hɛə] ['mʏlər] .

"	I	DIDN'T	KNOW	YOU	WERE	A	MUSICIAN	;	HERR	MÜLLER	.
"	我	没有	知道	你	是	一个	音乐家	;	先生	穆勒	.

"我不知道您是位音乐家，穆勒先生。"

[hi:; hi] .

He	.
他	.

他。

" [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ?

"	A	MUSICIAN	?
"	一个	音乐家	?

"一位音乐家？"

[ɑ:x] , [noʊ] — ['gɑ:t] - !

ACH	,	NO	—	GOTT	VORPIT	!
ACH	,	不	—	得到	-	!

啊，不——上帝啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɑ:g'nɪriən] !

I	AM	A	WAGNERIAN	!
我	是	一个	瓦格纳式	!

我是瓦格纳迷！

" [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] .

"	AN	IMPERIAL	STAGE	-	MANAGER	.
"	一个	帝国	阶段	-	经理	.

"一位帝国舞台监督。"

['oʊnli][ɪn] [pleɪ] !

Only	in	Play	!
仅有的	在	玩	!

仅在 Play! 中！

" [ˌ^iː'jəum] ['duː] , " [sez] [ðə; ði]['fɪgɚˌoʊ] , " [prɛnd] [treɪ] [ˌeɪ 'juː] [ˌsɛri'ɜː] ['sɑː] [diː]
" GUILLAUME DEUX , " says the Figaro , " prend très au sérieux sa tâche de
" 纪尧姆 deux , " 说道 这 费加罗 , " 预 非常 au 严肃的 萨 塔什 德
- .
moralisateur .
- .

《费加罗报》说："纪尧姆·德克斯（GUILLAUME DEUX），'prend très au sérieux sa tâche de moralisateur'。"

" [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪsənsər][ʌv; əv] [pleɪz] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] ,
" He is his own Licenser of plays , and , it may be presumed ,
" 他 是 他的 自己的 许可方 的 演出 , 和 , 它 可能 是 假定 ,

"他是自己剧本的授权人，而且，可以推断，

['kɑːlərz][ðə; ði] [fiːz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] - [wɜːrk] ; [ðæt] [ɪz] ,
collars the fees for doing the official Licenser's work ; that is ,
项圈 这 费用 为了 正在做 这 官方的 - 工作 ; 那 是 ,

限制了官方授权工作的费用；也就是说，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbɚlənz] ['ɑːfɪs] .
if there be a department of this nature in the Lord Chamberlain's Office .
如果 那里 是 一个 部门 的 这 自然 在 这 主 张伯伦的 办公室 .

如果宫务大臣办公室设有此类部门的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [ˌhaɪ'hændɪdnəs] [nɑːt]['oʊnli][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪsənsər] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][self] -
And His Imperial Highhandedness not only is his own licenser , but is a self -
和 他的 帝国 专横跋扈 不是 仅有的 是 他的 自己的 许可方 , 但 是 一个 自己 -
[ə'pɔɪntɪd] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] ,
appointed Stage - Manager ,
任命 阶段 - 经理 ,

而他这位专横跋扈的皇帝不仅自己给自己颁发许可证，而且还自封为舞台监督。

[fɔːr; fər] , [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði]['fɪgɚˌoʊ] , " [ɪl][ə; eɪ] - [ˌkju ju 'i] , [dænz][ˌju ɛn 'i] [piːs] [mɔː'dern] , [lə]
for , continues the Figaro , " Il a préscrit que , dans une pièce moderne , LE
为了 , 继续 这 费加罗 , " il 一个 - que , 丹斯 一 片 现代 , LE
[nuː'voʊ] ['meɪtrə] ,
NOUVEAU MAITRE ,
新艺术 领班 ,

《费加罗报》继续说道，"Il a préscrit que, dans une pièce Moderne, LE NOUVEAU MAITRE,

[ˌju ɛn 'i] [siːn] [ən] [pɜː] [viːoʊlɛnti][en iː] - ['pɑː] - - [ləvɑːnt] - [siːn] , ['meɪs][ˌeɪ 'juː][fɑːnd][diː'ju]
une scène un peu violente ne fût pas jouée à l'avant - scène , mais au fond du
一 场景 联合国 peu 暴力 ne - 帕斯 - - 前面 - 场景 , 麦斯 au 喜爱 杜
[teɪ'ɑːtrə] .
théâtre .
剧院 .

一个充满暴力的场景，不是一个前卫场景，但我最喜欢剧院。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɪbsənz] [pleɪz] [tuː; tə][biː; bi]
" If His Imperial Majesty should permit some of IBSEN'S plays to be
" 如果 他的 帝国 威严 应该 允许 一些 的 易卜生的 演出 到 是
[pər'fɔːrmd] ,
performed ,
执行 ,

"如果陛下允许上演易卜生的一些戏剧，

['goʊsts] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔːr] ['hedə] ['geɪbəlɚ, 'geɪblɚ] ,
Ghosts for example , or Hedda Gabler ,
鬼魂 为了 例子 , 或者 海达 加布勒 ,

例如《群鬼》或《海达·高布乐》，

[noʊ] [daʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

no	doubt	most	of	the	dialogue	would	be	given	right	at	the	back	of	the
不	怀疑	最多	的	这	对话	会	是	给定	正确的	在	这	后退	的	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

毫无疑问，大部分对话都会在舞台后方进行。

[aʊt][ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

out	of	ear	-	shot	of	the	audience	.
出去	的	耳朵	-	射击	的	这	观众	.

在观众听不到的地方。

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['drɑːməz][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

In	ordinary	dramas	the	Villain	who	may	have	to	use	strong	language	,
在	普通的	电视剧	这	恶棍	WHO	可能	有	到	使用	强的	语言	,

在普通的戏剧中，反派角色可能需要使用粗俗的语言。

[ɔːr][ɪn] [fɑːrs] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [kə'miːdiən] [huː] ['friːkwəntli] [hæz; həz][tuː; tə] ['ʌtər] [mɔːr] [ɔːr] [les]

or	in	farce	the	Eccentric	Comedian	who	frequently	has	to	utter	more	or	less
或者	在	闹剧	这	偏心	喜剧演员	WHO	频繁地	有	到	说出	更多的	或者	较少的

['pleɪfəli] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] " [bɪg][bɪg][diː] ,

playfully	a	meaningless	"	big	big	D	,
嬉戏地	一个	无意义的	"	大的	大的	D	,

或者在闹剧中，古怪的喜剧演员经常不得不半开玩笑地发出毫无意义的"大D"

" [wʊd] [baɪ] [ɪm'pɪriəl] [kə'mænd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] " [rɪ'taɪər][ʌp] " [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self]

"	would	by	Imperial	command	be	compelled	to	"	retire	up	"	to	deliver	himself
"	会	经过	帝国	命令	是	被迫	到	"	退休	向上	"	到	递送	他自己

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eksplətɪv] ,

of	the	expletive	,
的	这	脏话	,

"奉皇室之命，他将被迫'退隐'，以解救自己于水火之中。"

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] " [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] " [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

and	then	would	have	to	"	come	down	to	the	front	"	and	continue	the
和	然后	会	有	到	"	来	向下	到	这	正面	"	和	继续	这

[steɪdʒ] - ['bɪznəs] .

stage	-	business	.
阶段	-	商业	.

然后他不得不"走到台前"，继续舞台表演。

[bʌt; bət] , [nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] ,

But	,	not	satisfied	with	merely	giving	the	above	stage	-	directions	,
但	,	不是	使满意	和	仅仅	给予	这	多于	阶段	-	方向	,

但是，仅仅给出以上舞台指示并不满足于此，

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] " [ˌiː es 'tiː] - [ˌsæmə'diː] [sæʃ͡ɔ] [ɪn] [pər'sɒn] [ˌkju ju 'i][ˌɛsˌiː'ɛs]['ɔːrdərz]

His	Imperial	Majesty	"	est	allé	samedi	s'assurer	en	personne	que	ses	ordres
他的	帝国	威严	"	est	-	萨梅迪	保险人	英文	人	que	ses	秩序

-	['biːn]	-	.

étaient	bien	exécutés	.
-	好	-	.

皇帝陛下"是所有执行人的命令的保证人"。

" [noʊ] ['dɑːdʒɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['empərər] [æz; əz] [ðɪs] .

"	No	dodging	such	an	Emperor	as	this	.
"	不	躲避	这样的	一个	皇帝	作为	这	.

"躲避这样的皇帝是不可能的。"

[haʊ] [wʊd] [hɛə][vɑːn] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][hɛə] ['tuːl] [laɪk] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ?

How	would	Herr	Von	IRVING	and	Herr	TOOLE	like	this	personal	supervision	?
如何	会	先生	冯	欧文	和	先生	工具	喜欢	这	个人的	监督	?

冯·欧文先生和图尔先生会喜欢这种亲自监督吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['hɛrən] [dʒəʊnz] , [pi'niərəu] , ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ,

And	how	about	Herren	JONES	,	PINERO	,	W	.	S	.	GILBERT	and	a	few	others	,
和	如何	关于	先生	琼斯	,	皮内罗	,	W	.	S	.	吉尔伯特	和	一个	很少	其他的	,

还有赫伦·琼斯、皮内罗、W·S·吉尔伯特以及其他一些人呢?

[huː] [wʊd] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz][ˌʌp'set][baɪ]['iːv(ə)n][æn; ən]

who	would	not	particularly	enjoy	having	their	stage	-	directions	upset	by	even	an
WHO	会	不是	特别	享受	拥有	他们的	阶段	-	方向	沮丧的	经过	甚至	一个

[ɪm'pɪriəl] ['æmətər] .

Imperial	amateur	.
帝国	业余	.

即使是帝国业余人士，也绝不会特别乐意看到自己的舞台指示被随意更改。

[ðə; ði][nekst] [muːv] [ʌv; əv] [ˌ^iː'jəum] ['duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ɑːnəreri] ['prɑːmptər] ,

The	next	move	of	GUILLAUME	DEUX	will	be	to	make	himself	honorary	prompter	,
这	下一个	移动	的	纪尧姆	deux	将要	是	到	制作	他自己	名誉	提词器	,

吉约姆·德克斯的下一步行动将是让自己担任荣誉提词员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][kæst][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrts] .

and	it	may	be	to	cast	himself	for	the	leading	parts	.
和	它	可能	是	到	投掷	他自己	为了	这	领导	部分	.

他或许是想让自己出演主角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	252	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" - ['naɪhɪl] - [ˌem 'iː][eɪliːənəm]['puːtoʊ] , " [kwoʊθ][ðə; ðɪ]['bærən] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['wiːks]
" DICKENSII nihil à me alienum puto , " quoth the Baron , taking up A Week's
" - 虚无 - 我 外星人 普托 , " 引用 这 男爵 , 采取 向上 一个 本周
[træmp][ɪn] ['dɪkɪnz] - [lænd] .
Tramp in Dickens - Land .
流浪汉 在 狄更斯 - 土地 .

"DICKENSII nihil à me alienum puto，"男爵说道，拿起《狄更斯之地一周的流浪》一书。

[baɪ]['dʌbljuː] . [keɪ] . [hjuːz] , [ef] . [el] . [es] . , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [dʒiː] . - , [ænd; ənd]
By W . K . HUGHES , F . L . S . , with Illustrations by F . G . KITTON , and
经过 W . K . 休斯 , F . L . S . , 和 插图 经过 F . G . - , 和
['ʌðər] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] .
Others , published by Messrs . CHAPMAN AND HALL .
其他的 , 已发布 经过 先生们 . 查普曼 和 大厅 .

作者：WK HUGHES，FLS；插图：FG KITTON 等；出版：CHAPMAN AND HALL 公司。

[əˈhemˌəˈhəm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

[ðə; ðɪ] ['frɪski] - , ['hævɪŋ] ['sevrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] (['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn]
The frisky KITTON , having several tales to play with (probably some relation
这 活泼的 - , 拥有 一些 故事 到 玩 和 (大概 一些 关系
[tuː; tə][ðə; ðɪ][kæt] - [oʊ] - [naɪn] - [teɪlz] ,
to the Cat - ' o - nine - tails ,
到 这 猫 - - o - 九 - 尾巴 ,

活泼的小猫咪，有很多尾巴可以玩（可能与九尾鞭有关，

[eɪ] ?) , [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
eh ?) , has done his work well ; and the same may be said for Others .
嗯 ?) , 有 完毕 他的 工作 出色地 ; 和 这 相同的 可能 是 说 为了 其他的 .

嗯？)，他做得很好；其他人也可以这么说。

[ðə; ðɪ][wɜːrk][kæn; kən][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][pɪk'tɔːriəl] ['refrəns] [fɔːr; fər]
The work can be recommended as a book of pictorial reference for
这 工作 能 是 受到推崇的 作为 一个 书 的 画报 参考 为了
[dɪ'kenziən] ['stjʊdnts] ,
Dickensian students ,
狄更斯式 学生 ,

这部作品可以作为狄更斯研究者的图文参考书。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [əˈhemˌəˈhəm] — [suː'pɜːrfluəs] .
but otherwise it is — ahem — superfluous .
但 否则 它 是 — 嗯 — 多余 .

但除此之外，它——咳咳——是多余的。

[ɪf] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [kən'tɪnjuːz] ,
If this kind of trading on the name of DICKENS continues ,
如果 这 种类 的 贸易 在 这 姓名 的 狄更斯 继续 ,

如果这种利用狄更斯名字进行交易的行为继续下去，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli] [bɪ'kʌm] - [tuː; tə] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə'naʊnsmɛnts] [æz; əz] , " ['ʃɔːrtli]

we	shall	probably	become	HUGHES'd	to	seeing	such	announcements	as	,	"	Shortly
我们	将	大概	变得	-	到	看到	这样的	公告	作为	,	"	不久

[tuː; tə] [ə'pɪr] ,

to	appear	,
到	出现	,

我们或许会习惯看到诸如"即将推出"之类的公告，

— [ðə; ði] [kə'lektɪd] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ;

—	The	Collected	Bills	of	the	Butcher	and	Baker	of	Charles	Dickens	;
—	这	集	账单	的	这	屠夫	和	贝克	的	查尔斯	狄更斯	;

—查尔斯·狄更斯《屠夫和面包师的账单集》;

['ʌpər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [huːz] ['neɪbərhʊd] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ri'zaidid] ; [sʌm; səm]

Upper	Storeys	of	Houses	in	whose	Neighbourhood	Charles	Dickens	resided	;	Some
上	楼层	的	房屋	在	谁	邻里	查尔斯	狄更斯	居住地	;	一些

['treɪdzmənz] [ə'kaʊnts] ,

Tradesmen's	Accounts	,
工匠们的	账户	,

查尔斯·狄更斯居住地附近房屋的楼上；一些商贩的账目，

[rɪ'siːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [ɒːtə´græfikəli] , [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , & [siː] .

Receipted	and	Returned	with	Thanks	,	Autographically	,	to	Charles	Dickens	,	&	c	.
已收据	和	返回	和	谢谢	,	自传体	,	到	查尔斯	狄更斯	,	&	c	.

, & [siː] .

,	&	c	.
,	&	c	.

已收到并附上感谢信，亲笔签名，致查尔斯·狄更斯等。

[ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] , [ˌpɪktʃə'reskli] [kə'menst] , [ænd; ənd] ['paʊərfəli] ['endɪd] , [ɪz] ['rʌdjɚd]

A	sad	story	,	picturesquely	commenced	,	and	powerfully	ended	,	is	RUDYARD
一个	伤心	故事	,	风景如画	开始	,	和	强大的	结束	,	是	鲁德亚德

['kɪplɪŋz] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [feɪld] .

KIPLING'S	The	Light	that	Failed	.
吉卜林的	这	光	那	失败的	.

鲁德亚德·吉卜林的《熄灭的光芒》讲述了一个悲伤的故事，开头优美，结尾震撼人心。

[bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɪk'striːmz] , [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hæv; həv][ðə; ði] ['dedli] [fɔːlt] [ʌv; əv]

But	,	between	these	two	extremes	,	the	conversations	have	the	deadly	fault	of
但	,	之间	这些	二	极端情况	,	这	对话	有	这	致命	过错	的

['biːɪŋ] ['wɪrisəm] ,

being	wearisome	,
存在	令人厌倦的	,

但是，在这两种极端之间，对话存在一个致命的缺陷：令人厌倦。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	,	as	to	the	manner	of	their	conversation	,
和	,	作为	到	这	方式	的	他们的	对话	,

至于他们的谈话方式，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['bærən] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪf] [wʊd] [ɪn'diːd] [nɑːt]

were	the	Baron	compelled	to	listen	to	much	of	it	,	life	would	indeed	not
是	这	男爵	被迫	到	听	到	很多	的	它	,	生活	会	的确	不是

[biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

be	worth	living	.
是	值得	活的	.

如果男爵被迫听取其中的大部分内容，那么生命就真的没有意义了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - [kaɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'testəbl] ;

The	women	-	kind	in	it	are	all	detestable	;
这	女性	-	种类	在	它	是	全部	可恨	;

里面的女性角色都令人厌恶；

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['du(:)iθ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] , [noʊ] , [nɑ:t][wʌn] .

there	is	none	of	them	that	doeth	good	in	the	novel	,	no	,	not	one	.
那里	是	没有任何	的	他们	那	做	好的	在	这	小说	,	不	,	不是	一	.

小说中没有一个做好事的人，一个也没有。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['grædʒuəli] ['glu:mi:ɚ] [ænd; ənd] ['glu:mi:ɚ] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [staɪld]

It	becomes	gradually	gloomier	and	gloomier	,	and	,	indeed	,	it	is	well	styled
它	变成	逐步地	更阴郁	和	更阴郁	,	和	,	的确	,	它	是	出色地	风格

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [feɪld] .

The	Light	that	Failed	.
这	光	那	失败的	.

气氛逐渐变得越来越阴郁，事实上，它被恰如其分地称为《失败的光芒》。

[sɪns] - [dʒæk] , [ðə; ði]['bærən] [kɔ:lz] [tu:; tə][maɪnd] [noʊ] [bʊk] [mɔ:r] ['pɪtɪf(ə)l] , [noʊ] ['kærəktərz]

Since	DAUDET'S	Jack	,	the	Baron	calls	to	mind	no	book	more	pitiful	,	no	characters
自从	-	杰克	,	这	男爵	呼叫	到	头脑	不	书	更多的	可怜	,	不	人物

[mɔ:r] ['hɑ:rtləs] ,

more	heartless	,
更多的	狠心	,

自都戴的《杰克男爵》以来，再也没有比这更悲惨的书，也没有比这更冷酷无情的角色了。

[ænd; ənd][noʊ] ['sædɚ] ['endɪŋ] .

and	no	sadder	ending	.
和	不	更悲伤	结束	.

没有比这更悲惨的结局了。

['klevər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ɑ:r'tɪstɪk] , ['i:kwəli] [soʊ] ; [bʌt; bət] — [wel] , [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][əd'vaɪs]

Clever	,	of	course	;	artistic	,	equally	so	;	but	—	well	,	the	Baron's	advice
聪明的	,	的	课程	;	艺术	,	同样地	所以	;	但	—	出色地	,	这	男爵的	建议

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪz] ,

to	his	enemies	is	,
到	他的	敌人	是	,

当然，他很聪明；也很有艺术天赋；但是——嗯，男爵给敌人的建议是：

[goʊ][ɪn] ['hevɪli] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [fe'stɪvɪti:z] , [hæv; həv][æn; ən]['ɔ:rdʒi][ʌv; əv] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,

Go	in	heavily	for	Christmas	festivities	,	have	an	orgy	of	plum	-	pudding	,
去	在	重度	为了	圣诞节	庆祝活动	,	有	一个	狂欢	的	李子	-	布丁	,

[kri:mz] , [swi:ts] ,

creams	,	sweets	,
乳霜	,	糖果	,

尽情享受圣诞节的庆祝活动，大吃特吃圣诞布丁、奶油和糖果。

[ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['bɑ:ksɪŋ] [deɪ] , [steɪ] [ˌɪn'dɔ:rz] , [ænd; ənd]

and	mince	-	pies	,	and	,	on	the	day	after	Boxing	Day	,	stay	indoors	,	and
和	剁碎	-	馅饼	,	和	,	在	这	天	后	拳击	天	,	停留	室内	,	和

[ri:d] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [feɪld] .

read	The	Light	that	Failed	.
读	这	光	那	失败的	.

还有肉馅饼，节礼日后的第二天，待在室内，读《失败之光》。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [feɪld] ; [ɔ:r] ,

The	Light	that	Failed	;	or	,
这	光	那	失败的	;	或者	,

熄灭的光芒；或者，

[ə; eɪ] [θi:f] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

a	Thief	in	the	Candle	.
一个	贼	在	这	蜡烛	.

蜡烛中的窃贼。

[ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['ɑːfɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [dɪ'pɑːtmənts] , [wer] [sæm][ðə; ði] ['skɪpər]
In 在 **the** 这 **Baron's** 男爵的 **office** 办公室 **there** 那里 **are** 是 **several** 一些 **departments** 部门 **,** , **where** 在哪里 **SAM** 萨姆 **the** 这 **Skipper** 船长
[fɔːr; fər]['nɑːvəlz] ,
for 为了 **novels** 小说 **,** ,

男爵的办公室里有好几个部门，其中就包括负责小说创作的船长SAM。

[tʃaɪld] ['hærəld] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['piːtər] [ðə; ði][sɔːlt][fɔːr; fər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]
CHILD 孩子 **HAROLD** 哈罗德 **for** 为了 **children's** 孩子们的 **books** 图书 **,** , **and** 和 **PETER** 彼得 **the** 这 **Salt** 盐 **for** 为了 **tales** 故事 **of** 的
[ðə; ði] [siː] ,
the 这 **sea** 海 **,** ,

儿童读物作者是《童谣哈罗德》，海洋故事作者是《盐之彼得》。

[ɑːr; ər] ['speʃəli] ['bɪzi] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
are 是 **specially** 特别 **busy** 忙碌的 **at** 在 **Christmas** 圣诞节 **time** 时间 **.** .

圣诞节期间尤其忙碌。

[tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] [baʊ] " : —
To 到 **quote** 引用 **the** 这 **ancient** 古老的 **song** 歌曲 **of** 的 **the** 这 **"** " **Mistletoe** 槲寄生 **Bough** 树枝 **"** " **:** : **—** —

引用古老的《槲寄生枝》之歌：——

" [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [rɪ'teɪnəz] [wɜːr; wər] [blaiθ] [ænd; ənd] [geɪ] ;
" " **The** 这 **Baron's** 男爵的 **retainers** 预付金 **were** 是 **Blythe** 布莱斯 **and** 和 **Gay** 同性恋 **;** ;

男爵的侍从是布莱斯和盖伊;

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ,
" " **and** 和 **so** 所以 **are** 是 **they** 他们 **now** 现在 **,** ,

现在也是如此。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [bə'lɪndə] [blaiθ] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [geɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
as 作为 **the** 这 **Ladies** 女士们 **BELINDA** 贝琳达 **BLYTHE** 布莱斯 **and** 和 **GRISELDA** 格里塞尔达 **GAY** 同性恋 **undertake** 承担 **a** 一个 **considerable** 大量
[prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['siːznəbl] [ri'vjuːɪŋ] [æz; əz][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
proportion 部分 **of** 的 **such** 这样的 **seasonable** 及时 **reviewing** 复习 **as** 作为 **is** 是 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **expected** 预期的 **from** 从 **the** 这
['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms][ə'baʊt] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
BARON 男爵 **DE** 德语 **BOOK** 书 **-** - **WORMS** 蠕虫 **about** 关于 **this** 这 **season** 季节 **of** 的 **the** 这 **year** 年 **.** .

贝琳达·布莱斯女士和格里塞尔达·盖伊女士承担了相当一部分应季评论工作，这或多或少是书虫男爵在这个季节所期望的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [rɪ'vjuːz] [ðə; ði] [rɪv'juːəz] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ]['oʊnli]
But 但 **the** 这 **Baron** 男爵 **reviews** 评论 **the** 这 **reviewers** 评论员 **,** , **and** 和 **presents** 礼物 **the** 这 **public** 民众 **with** 和 **only** 仅有的
[ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] .
the 这 **pick** 挑选 **of** 的 **the** 这 **basket** 篮子 **.** .

但男爵会审查评论员，只向公众展示最好的作品。

[naʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
Now 现在 **,** , **once** 一次 **for** 为了 **all** 全部 **,** ,

现在，就此一劳永逸吧。

[ðə; ði]['bærən] ['gɪvz] ['noʊtɪs] [ˌhɪr'baɪ] [ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [ˌnevərðə'les] [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]

the	Baron	gives	notice	hereby	and	herewith	nevertheless	and	all	to	the
这	男爵	给予	注意	特此	和	此附	尽管如此	和	全部	到	这

['kɑ:ntreri] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,

contrary	notwithstanding	,
相反	虽然	,

男爵特此发出通知，尽管有相反的规定，但

[ðæt] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [wɪl] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['pʌzlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ,

that	neither	he	nor	his	retainers	will	take	notice	of	Christmas	puzzles	,	such	as	,
那	两者都不	他	也不	他的	预付金	将要	拿	注意	的	圣诞节	谜题	,	这样的	作为	,

他和他的随从都不会注意到圣诞节谜题，例如：

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['bɪliəs] - ['lʊkɪŋ] " [spɑ:ts]['pʌz(ə)l] , " [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

for	example	,	the	bilious	-	looking	"	Spots	Puzzle	,	"	which	ought	to	be
为了	例子	,	这	胆汁	-	寻找	"	地点	谜	,	"	哪个	应该	到	是

['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə]['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ,

dedicated	to	Little	Red	Riding	Hood	,
投入的	到	小的	红色的	骑术	兜帽	,

例如，那个看起来很恶心的“斑点拼图”，它本应该献给小红帽。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [brɔ:t] [aʊt][baɪ] " [wʊlf] .

as	it	is	brought	out	by	"	WOLF	.
作为	它	是	带来	出去	经过	"	狼	.

正如“WOLF”所展现的那样。

" [ðə; ði]['bærən]['kænɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə] " [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [wʊlf] .

"	The	Baron	cannot	listen	to	"	the	cry	of	WOLF	.
"	这	男爵	不能	听	到	"	这	哭	的	狼	.

男爵听不到“狼的叫喊”。

" [let] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

"	Let	that	he	understood	.
"	让	那	他	理解	.

让他明白这一点。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [bʊks] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [fer] ?

Now	,	in	the	way	of	Books	,	what	is	there	for	Christmas	fare	?
现在	,	在	这	方式	的	图书	,	什么	是	那里	为了	圣诞节	票价	?

那么，在书籍方面，有哪些圣诞主题的书籍呢?

[ðer; ðər][ɪz] [frend] ['blæki] , [hu:] ['dʌznt] [ki:p] [hɪm'self][dɑ:rk] , [bʌt; bət] [kʌmz] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['hɛnti]

There	is	friend	BLACKIE	,	who	doesn't	keep	himself	dark	,	but	comes	out	with	Henty
那里	是	朋友	黑人	,	WHO	不	保持	他自己	黑暗的	,	但	来	出去	和	亨蒂

[ɪn] ['plenti] ,

in	Plenty	,
在	很多	,

朋友 BLACKIE，他并不把自己打扮得阴暗，而是和 Henty 在 Plenty 一起出现。

[hu:z] [dæʃ] [fɔ:r; fər] [kɑ:'tu:m] [wɪl] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['i:v(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [dəunt] [ˌɔ:rdn'erəli]

whose	Dash	for	Khartoum	will	be	appreciated	even	by	those	who	don't	ordinarily
谁	短跑	为了	喀土穆	将要	是	感谢	甚至	经过	那些	WHO	不	按说

[ker] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

care	a	dash	for	anything	.
关心	一个	短跑	为了	任何事物	.

即使是那些平时对任何事都漠不关心的人，也会欣赏他的《奔向喀土穆》。

[æsk][fɔ:r; fər] ['hɛnti] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get][hɪm; ɪm] .

Ask	for	HENTY	,	and	see	that	you	get	him	.
问	为了	亨蒂	,	和	看	那	你	得到	他	.

要 HENTY，并确保你能请到他。

['mɪstər] . ['mænvɪl] ['fɛn] [ɔ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] -

Mr	.	MANVILLE	FENN	ought	long	ago	to	have	changed	his	name	to	BOYVILLE	-
先生	.	曼维尔	芬恩	应该	长的	前	到	有	已更改	他的	姓名	到	-	

['fɛn] ,

FENN	,
芬恩	,

曼维尔·芬恩先生早就应该改名为博伊维尔·芬恩了。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz][soʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] ,

as	he	is	so	associated	with	Books	for	Boys	,
作为	他	是	所以	联系	和	图书	为了	男孩们	,

因为他与男孩读物有着如此紧密的联系，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [bɔɪ] [ɪz] [mɔ:r] [bɔɪə:nt] [ðæn; ðən]['evər] .

and	his	Brownsmith's	Boy	is	more	boyant	than	ever	.
和	他的	-	男生	是	更多的	浮游生物	比	曾经	.

他的《铁匠之子》比以往任何时候都更加生动活泼。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bʊk] " [sez] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [tʃi:f] [əd'vaɪzər] .

"	A	capital	book	"	says	the	Baron's	chief	adviser	.
"	一个	首都	书	"	说道	这	男爵的	首席	顾问	.

“这是一笔巨额资金，”男爵的首席顾问说道。

[faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['roʊvɝz] ['si:krət] , [baɪ] ['hæri] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] ,

Find	out	The	Rover's	Secret	,	by	HARRY	COLLINGWOOD	;	it	is	worth	knowing	,
寻找	出去	这	漫游车的	秘密	,	经过	哈利	科林伍德	;	它	是	值得	会心	,

去了解一下哈里·科林伍德的《漫游者的秘密》吧；它值得一读。

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['æni] ['ɑ:rmˌstrɔŋz] [θri:] [braɪt] ['gɝ:lz] .

and	make	friends	with	ANNIE	ARMSTRONG'S	Three	Bright	Girls	.
和	制作	朋友们	和	安妮	阿姆斯特朗的	三	明亮的	女孩们	.

与安妮·阿姆斯特朗笔下的三个聪明女孩成为朋友。

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

Blackie	and	Son	introducing	themselves	to	the	Baron	de	Book	-	Worms	.
黑人	和	儿子	介绍	他们自己	到	这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

黑仔父子向书虫男爵自我介绍。

['æŋglɪŋ] [sketʃiz] , [baɪ] ['ændru:] [læŋ] — ['ændru:] - — [ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ri:dɪŋ] .

Angling	Sketches	,	by	ANDREW	LANG	—	Andrew	L'Angler	—	are	delightful	reading	.
钓鱼	草图	,	经过	安德鲁	语言	—	安德鲁	-	—	是	愉快	阅读	.

安德鲁·朗（Andrew Lang）所著的《垂钓素描》（Angling Sketches）是一本令人愉悦的读物。

[ðə; ði]['bærən] ['pɪktʃərz] [tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['bælfuə] - [laɪk] ['ændru:] [ɑ:n][ə; eɪ]

The	Baron	pictures	to	himself	the	thoughtful	and	Balfour	-	like	ANDREW	on	a
这	男爵	图片	到	他自己	这	周到	和	贝尔福	-	喜欢	安德鲁	在	一个

[bæŋk][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

bank	by	the	river	,
银行	经过	这	河	,

男爵想象着沉思的、像贝尔福一样的安德鲁坐在河岸边。

[rɑ:d] [stʌk] ['ɪntu:] [graʊnd] , ['pens(ə)l][ænd; ənd][noʊt] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

rod	stuck	into	ground	,	pencil	and	note	-	book	in	his	hand	.
杆	卡住	进入	地面	,	铅笔	和	笔记	-	书	在	他的	手	.

他把一根棍子插在地上，手里拿着铅笔和笔记本。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [in'kwaiəz][ðə; ði]['bærən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] - ['beɪtɪŋ] [bɔɪ] .

"	What	is	he	doing	,	my	boy	?	"	inquires	the	Baron	,	of	the	hook	-	baiting	boy	.
"	什么	是	他	正在做	,	我的	男生	?	"	询问	这	男爵	,	的	这	钩	-	诱饵	男生	.

“孩子，他在做什么？”男爵问那个正在装饵的男孩。

" ['hiːz] [ketʃ] - , " ['hwispəz] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] .
" He's ketching sumthink , " whispers the urchin .
" 他是 划船 - , " 低语 这 顽童 .

“他在画什么东西，”小顽童低声说道。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv] [wɝːmz] ?
Is it Historical Notes on the Diet of Wurms ?
是 它 历史 笔记 在 这 饮食 的 蠕虫 ?

这是关于沃尔姆斯议会的历史笔记吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæv; həv][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][peɪn] ?
Is it necessary to show that the fish have no consciousness of Pain ?
是 它 必要的 到 展示 那 这 鱼 有 不 意识 的 疼痛 ?

有必要证明鱼类没有痛觉吗?

[ɔːr] , [ɪz][hiː; hi] [kəm'poʊzɪŋ] [laɪnz] [tuː; tə][maɪ][rɑːd] ?
Or , is he composing Lines to my Rod ?
或者 , 是 他 构成 线条 到 我的 杆 ?

或者，他是在为我的鱼竿谱写诗篇吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] " [ɪn'grætɪtuːd] , " ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [striːm] [goʊz][ɑːn]
Or is it a disquisition on " ingratitude , " showing how the stream goes on
或者 是 它 一个 专题讨论会 在 " 忘恩负义 , " 显示 如何 这 溪流 去 在
['mɜːrmərɪŋ] ?
murmuring ?
淙淙 ?

或者，这是一篇关于“忘恩负义”的论述，展现了溪流如何继续潺潺流淌?

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] ['klæsɪkli] [rɪ'maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] ['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , — [dʌm]
And does he classically remind it how silent it ought to be , — Dumb
和 做 他 传统上 提醒 它 如何 沉默的 它 应该 到 是 , — 哑的
- ['æniːz] ?
defluit annis ?
- 安妮丝 ?

他是否以经典的方式提醒它应该多么沉默? ——Dumb defluit annis?

[ɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [striːm] ['mɜːrmər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['ændruː] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæz; həz] [bɪn] "
Or does the stream murmur because our ANDREW the Fisherman has been "
或者 做 这 溪流 低语 因为 我们的 安德鲁 这 渔夫 有 到过 "
['wɪpɪŋ] " [ˌaɪ 'tiː] ?
whipping " it ?
鞭打 " 它 ?

还是因为我们的渔夫安德鲁一直在“鞭打”它，所以溪水才发出潺潺声?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə][flaɪ] - ['fɪʃɪŋ] , [let][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ][biː; bi] " [straɪk] [ænd; ənd] [sper]
Should he betake himself to fly - fishing , let his motto be " Strike and spare
应该 他 带 他自己 到 飞 - 钓鱼 , 让 他的 座右铭 是 " 罢工 和 空闲的
[nɑːt] !
not !
不是 !

如果他选择去飞钓，他的座右铭应该是“毫不留情地攻击！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][waɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv]
" and if he would be wise above his fellows in the gentle art of
" 和 如果 他 会 是 明智的 多于 他的 伙伴们 在 这 温和的 艺术 的
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] ,
catching fish ,
捕捉 鱼 ,

“如果他想在捕鱼这门精妙的技艺上胜过他的同伴，

[let][hɪm; ɪm] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] ['æŋglər] , [sez] , [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] ,

let	him	consult	The	Incomplete	Angler	,	says	,	disinterestedly	,
让	他	咨询	这	未完成	垂钓者	,	说道	,	不带偏见地	,

“让他去查阅《不完整的垂钓者》吧，”他漫不经心地说。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[mɛmz] [frʌm; frəm] ['mʌŋki] - [lænd] .

MEMS	FROM	MONKEY	-	LAND	.
微机电系统	从	猴	-	土地	.

来自猴子国的MEMS。

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['rɔɪəl] ['sɪmiən][sə'saɪəti] " [baɪ] [prə'fesər] ['heri] - ,

(	Being	a	Report	made	to	the	"	Royal	Simian	Society	"	by	Professor	Hairy	Myas	,
(	存在	一个	报告	制成	到	这	"	皇家	猿猴	社会	"	经过	教授	毛茸茸	-	,

（由哈里·米亚斯教授向“皇家猿猴学会”提交的报告，）

[ef] . [ɑːr] . [es] . [es] . , [wɪð; wɪθ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə] [prə'fesər] ['gɑːrniːɜˠ] ,

F	.	R	.	S	.	S	.	,	with	compliments	to	Professor	Garnier	,
F	.	拉	.	S	.	S	.	,	和	赞美	到	教授	卡尼尔	,

FRSS，谨向加尼尔教授致以问候，

[huː] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] " [ə; eɪ]['sɪmiən] ['læŋgwɪdʒ] " [ɪn] " [ðə; ði] [nuː] [rɪ'vjuː] " [fɔːr; fər]

who	continues	his	articles	on	"	a	Simian	Language	"	in	"	The	New	Review	"	for
WHO	继续	他的	文章	在	"	一个	猿猴	语言	"	在	"	这	新的	审查	"	为了

[ðɪs] [mʌnθ] .)

this	month	.	)
这	月	.	)

他本月继续在《新评论》上发表关于“猿语”的文章。）

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] [peɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] ['ʌtəd]

I	have	for	some	time	past	paid	considerable	attention	to	the	sounds	uttered
我	有	为了	一些	时间	过去的	有薪酬的	大量	注意力	到	这	声音	说出

[baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts] ,

by	the	Human	Beings	who	are	permitted	to	observe	our	movements	,
经过	这	人类	生物	WHO	是	允许	到	观察	我们的	移动	,

过去一段时间以来，我一直非常关注那些被允许观察我们行动的人类所发出的声音。

[ɪn][ðə; ði]['waɪər] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðiːz] ['gaːdnz] [hæz; həz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋli] [pleɪst]

in	the	wire	house	which	the	Proprietor	of	these	gardens	has	so	obligingly	placed
在	这	金属丝	房子	哪个	这	业主	的	这些	花园	有	所以	乐意地	放置

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

at	our	disposal	,
在	我们的	处理	,

在这座花园的主人慷慨地提供给我们使用的铁丝网房里，

[rent] [friː] .

rent	free	.
租	自由的	.

免租金。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

My	object	has	been	to	discover	whether	the	Human	Species	,
我的	目的	有	到过	到	发现	无论	这	人类	物种	,

我的目标是探究人类物种是否……

[ðoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɛðər] [loʊ] [fɔːrm][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

though	belonging	to	a	rather	low	form	of	animal	life	,
尽管	属于	到	一个	相当	低的	形式	的	动物	生活	,

虽然属于较低级的动物，

[kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

can	be	said	to	have	anything	corresponding	to	the	language	which	is	the
能	是	说	到	有	任何事物	相应的	到	这	语言	哪个	是	这

['rɛkəgˌnaɪzd] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [eɪps] .

recognised	means	of	communicating	between	Apes	.
已确认	方法	的	沟通	之间	猿猴	.

可以说，任何与猿类之间公认的交流方式——语言——相对应的事物都具有某种意义。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'sɪstɪd] [ɪn][maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][help] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][baɪ]

I	have	been	much	assisted	in	my	investigations	by	the	kind	help	afforded	me	by
我	有	到过	很多	协助	在	我的	调查	经过	这	种类	帮助	提供	我	经过

[ðə; ði] [greɪt] [ə'njuːbis][bæ'buːn] ,

the	great	Anubis	Baboon	,
这	伟大的	阿努比斯	狒狒	,

在我的调查过程中，我得到了伟大的阿努比斯狒狒的慷慨帮助，这对我大有帮助。

[huː] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nʌts] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk]

who	has	frequently	abandoned	the	consumption	of	nuts	to	come	and	make
WHO	有	频繁地	弃	这	消耗	的	坚果	到	来	和	制作

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['vɪzɪtər] ;

experiments	on	our	human	visitors	;
实验	在	我们的	人类	访客	;

他经常放弃食用坚果，来到这里对我们的人类游客进行实验；

[ðə; ði]['eldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'ziː] ['fæməli][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [moʊst]['juːsf(ə)l] ,

the	elder	members	of	the	Chimpanzee	Family	have	also	been	most	useful	,
这	长老	成员	的	这	黑猩猩	家庭	有	还	到过	最多	有用	,

黑猩猩家族中的年长成员也发挥了非常重要的作用。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

and	have	often	restrained	the	young	of	their	household	from	interrupting
和	有	经常	克制	这	年轻的	的	他们的	家庭	从	打断

[maɪ][in'kwaiəriz][baɪ] [ɪl] - [taɪmd] ['plezəntriːz] .

my	inquiries	by	ill	-	timed	pleasantries	.
我的	查询	经过	患病的	-	定时	客套话	.

他们经常阻止家里的年轻人用不合时宜的客套话打断我的询问。

['oʊnli][wʌns][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['leɪbər] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] ['sɪriəsli]

Only	once	in	the	whole	course	of	these	scientific	labours	have	I	had	seriously
仅有的	一次	在	这	所有的	课程	的	这些	科学	劳动	有	我	有	严重地

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ][teɪl] ['biːɪŋ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [swɪŋ] .

to	complain	of	my	tail	being	made	use	of	as	a	swing	.
到	抱怨	的	我的	尾巴	存在	制成	使用	的	作为	一个	摇摆	.

在这些科学研究工作中，我只认真抱怨过一次我的尾巴被当成了秋千。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [men] [duː] ['riːəli] [miːn]

It	was	not	long	before	I	came	to	the	conclusion	that	men	do	really	mean
它	曾是	不是	长的	前	我	来了	到	这	结论	那	男人	做	真的	意思是

['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [tʃætɜ-ɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] .

something	by	the	extraordinary	gibberings	and	chatterings	in	which	they	indulge	.
某物	经过	这	非凡的	胡言乱语	和	闲聊	在	哪个	他们	放纵	.

不久之后，我就得出结论：男人们那些非同寻常的胡言乱语，其实都是有一定含义的。

[maɪ][fɜːrst][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['feðər]

My	first	experiment	was	on	a	female	of	the	species	,	with	a	blue	feather
我的	第一的	实验	曾是	在	一个	女性	的	这	物种	,	和	一个	蓝色的	羽毛

[ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

in	her	bonnet	.
在	她	引擎盖	.

我的第一个实验对象是该物种的雌性，它的头顶长着一根蓝色的羽毛。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [snætʃt]

At	a	sign	from	me	,	a	young	Chimpanzee	suddenly	and	adroitly	snatched
在	一个	符号	从	我	,	一个	年轻的	黑猩猩	突然	和	巧妙地	抢夺

[ðə; ði] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .

the	bonnet	from	her	head	.
这	引擎盖	从	她	头	.

在我示意之后，一只年轻的黑猩猩突然灵巧地从头上夺走了帽子。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] -

The	sound	she	uttered	was	,	as	nearly	as	I	can	put	it	,	wh	-
这	声音	她	说出	曾是	,	作为	几乎	作为	我	能	放	它	,	什么	-

['əu'əu] - ['dʌbljuː] !

oo	-	w	!
oo	-	西	!

她发出的声音，用我最贴切的形容来说，就是"呜呜呜"!

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] .

ending	in	a	shrill	scream	.
结束	在	一个	尖锐	尖叫	.

最后以一声尖锐的尖叫结束。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [teɪk] [ðə; ði]['əu'əu] [saʊnd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə'lɑːrm] , [ɔːr] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

I	therefore	take	the	oo	sound	to	indicate	alarm	,	or	dissatisfaction	.
我	所以	拿	这	oo	声音	到	表明	警报	,	或者	不满	.

因此，我认为"oo"这个音表示惊恐或不满。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['vaʊəlz] [wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] .

Exactly	the	same	vowels	were	used	by	the	Male	.
确切地	这	相同的	元音	是	用过的	经过	这	男性	.

男性使用的元音与女性完全相同。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , ['ɔːlsoʊ]

The	mischievous	young	of	the	Human	Species	,	we	have	discovered	,	also
这	恶作剧	年轻的	的	这	人类	物种	,	我们	有	发现	,	还

[hæv; həv] [ðɪs] ['əu'əu] [saʊnd] ,

have	this	oo	sound	,
有	这	oo	声音	,

我们发现，人类中那些调皮捣蛋的年轻人也会发出这种"oo"的声音。

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .

and	use	it	when	they	wish	to	frighten	us	.
和	使用	它	什么时候	他们	希望	到	吓唬	我们	.

他们想吓唬我们的时候就会用它。

[ðə; ði] [θriː] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][maɪ][in'kwaiəriz][ɑːr; ər] : — [wʌn] .

The	three	conclusions	which	I	have	drawn	from	my	inquiries	are	:	—	1	.
这	三	结论	哪个	我	有	绘制	从	我的	查询	是	:	—	1	.

我从调查中得出的三个结论是：——1.

[ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] ['ʌtər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

That	Human	Beings	understand	the	sounds	they	utter	to	each	other	,	and	therefore
那	人类	生物	理解	这	声音	他们	说出	到	每个	其他	,	和	所以

[pə'zes] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

possess	a	language	,
具有	一个	语言	,

人类能够理解彼此发出的声音，因此拥有语言。

[æz; əz][wiː; wi][duː] . [ˌtuː'tuː] .

as	we	do	.	2	.
作为	我们	做	.	2	.

就像我们所做的那样。2.

[ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [ˌru:dɪ'mentri] [ʃeɪp] , [ðə; ði]

That	Human	Beings	have	,	in	a	very	imperfect	and	rudimentary	shape	,	the
那	人类	生物	有	,	在	一个	非常	不完善	和	基本的	形状	,	这

['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['ri:z(ə)n] . [θri:] .

faculty	of	reason	.	3	.
学院	的	原因	.	3	.

人类虽然拥有非常不完善和原始的理性能力。3.

[ðæt] [eɪps] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][men] !

That	Apes	have	descended	from	Men	!
那	猿猴	有	下降	从	男人	!

猿猴是由人类进化而来的!

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['haɪli] - [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ædʒ(ə)l][mæn]

In	other	words	,	that	a	Monkey	is	only	a	highly	-	developed	and	more	agile	Man
在	其他	字	,	那	一个	猴	是	仅有的	一个	高度	-	发达	和	更多的	敏捷	男人

.

:

.

换句话说，猴子只不过是高度发达、更加敏捷的人而已。

[ðiːz] , [noʊ] [daʊt] , [ɑ:r; ər] ['stɑ:rtlɪŋ] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪk'saɪt]

These	,	no	doubt	,	are	startling	conclusions	,	and	I	expect	them	to	excite
这些	,	不	怀疑	,	是	令人震惊	结论	,	和	我	预计	他们	到	激发

['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

controversy	.
争议	.

毫无疑问，这些结论令人震惊，我预计它们会引起争议。

[ɪn][fækt] , [æn; ən] [u:'ræŋ] - [aʊtæŋ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] ,

In	fact	,	an	Ourang	-	Outang	friend	of	mine	,	to	whom	I	mentioned	them	,
在	事实	,	一个	奥朗	-	野外	朋友	的	矿	,	到	谁	我	提及	他们	,

[wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑ:kt] ,

was	so	shocked	,
曾是	所以	震惊	,

事实上，我跟一位养猩猩的朋友提起过它们，他非常震惊。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l] ['nɜ:rɪʃmənt] ['evər] [sɪns] .

that	he	has	declined	all	nourishment	ever	since	.
那	他	有	拒绝	全部	营养	曾经	自从	.

此后他一直拒绝进食。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'laɪ][ɑ:n][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sə'saɪəti][tu:; tə][du:][ˌem 'i:]['dʒʌstɪs] ;

But	I	rely	on	the	scientific	spirit	of	this	great	society	to	do	me	justice	;
但	我	依靠	在	这	科学	精神	的	这	伟大的	社会	到	做	我	正义	;

但我相信这个伟大学会的科学精神会公正地对待我;

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:] [fɪt][tu:; tə] [ɪn'daʊ] ['ri:sɜ:rtʃ]

and	I	venture	to	add	a	request	that	it	will	see	fit	to	endow	research
和	我	风险投资	到	添加	一个	要求	那	它	将要	看	合身	到	赋予	研究

[baɪ]['voʊtɪŋ][æn; ən]['ekstrə] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] [nʌts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃimpən'zi:z] ,

by	voting	an	extra	supply	of	apples	and	nuts	to	the	Chimpanzees	,
经过	表决	一个	额外的	供应	的	苹果	和	坚果	到	这	黑猩猩	,

我斗胆提出一项请求，希望它能通过投票决定向黑猩猩额外提供苹果和坚果的方式来资助研究。

[ðə; ði][ə'nju:bis][bæ'bu:n] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n] [ðɪs] ['veri]

the	Anubis	Baboon	,	and	myself	,	while	we	are	at	work	on	this	very
这	阿努比斯	狒狒	,	和	我	,	尽管	我们	是	在	工作	在	这	非常

[fə'ti:gɪŋ] [fi:ld] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

fatiguing	field	of	inquiry	.
令人疲惫的	场地	的	询问	.

阿努比斯狒狒和我，正在从事这项非常令人疲惫的研究工作。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神